

217

CONTRIBUTIONS
A LA
CRITIQUE DU TEXTE
DE
CAELIUS AURELIANUS

THÈSE
présentée à la Faculté des Lettres
de l'Université de Neuchâtel
pour obtenir le grade de docteur ès lettres

par

Pierre SCHMID
Licencié ès lettres

NEUCHÂTEL
1942

La Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel, sur le rapport de MM. Max Niedermann et André Burger, professeurs à l'Université, autorise l'impression de la thèse présentée par M. Schmid, en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 5 février 1941.

Le Doyen de la Faculté des Lettres:

Jean de la Harpe.

Argentorati, ex officina Academica Heitz et sociorum.

AVANT - PROPOS

La présente étude a été préparée sous la direction de M. Max Niedermann, professeur à l'Université de Neuchâtel, qui n'a cessé de m'aider de ses encouragements et de ses conseils; qu'il veuille trouver ici l'expression de ma profonde reconnaissance. Mes remerciements sont dûs encore à M. Paul Jourdan, professeur au Gymnase de Porrentruy, qui a mis à ma disposition ses collations des principaux manuscrits d'Aurelius-Esculapius, à M. Paul Lehmann, professeur à l'Université de Munich, à l'obligeance duquel je dois plus d'un renseignement précieux, et à M. Jean-Baptiste Hofmann, rédacteur au *Thesaurus linguae Latinae*, à Munich, qui a pris la peine de lire une épreuve de ce travail et m'a souvent fait profiter de sa riche expérience.

Je tiens enfin à remercier la Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel pour l'autorisation de ne publier qu'une partie de mon travail; de mes notes critiques, relatives aux deux traités de Caelius Aurelianus, on ne trouvera ici que celles qui concernent le premier livre des *Maladies aiguës*.

Munich, le 15 avril 1942.

P. S.

A MES PARENTS
A MA FIANCÉE

BIBLIOGRAPHIE

Citations d'auteurs anciens. Les citations d'auteurs latins sont en général faites conformément à l'usage du *Thesaurus linguae Latinae* (consulter: *Thesaurus linguae Latinae, Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla adferuntur*, Leipzig 1904). Je cite les œuvres de Caelius Aurelianus sans nom d'auteur, par les abréviations acut. = acutarum passionum libri; chron. = chronion libri (éditions et sigles: voir p. 13 et suiv.); salut. praec. = salutaria praecepta (édition: ROSE, *Anecdota* 2, p. 196-202); diaet. pass. = de speciali significatione diaeticarum passionum (ibid. p. 226-240); gyn. frg. = gynaeciorum fragmenta (édition: ROSE, *Sorani gynaeciorum vetus translatio latina...*, Leipzig 1882, p. 141-148). Autres abréviations:

- AVREL. = Aurelius De acutis passionibus (voir p. 44, notes 7 et 10).
- DIOSC. = Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque, ed. Max Wellmann, 3 vol., Berlin 1906-1914.
- ESCVL. = Esculapius De morborum... causis, descriptionibus et cura (voir p. 44, notes 8 et 10).
- GAL. = Claudii Galeni Opera omnia, ed. Carolus Gottlob Kühn, 20 vol., Leipzig 1821-1833 (le premier chiffre désigne le volume, le second la page).
- GARIOP. = Garioponti vetusti admodum medici... remediorum... libri V, etc. Bâle 1531 (voir p. 69).
- HIPPOCR. Vict. acut. = Περὶ διαίτης ὀξείων.
Vict. acut. spur. = Περὶ διαίτης ὀξείων νόθα.
Editions: E. Littré, 10 vol., Paris 1839-1861;
H. Kuehlewein, 2 vol., Leipzig 1894-1902.
- SOR. = Sorani Gynaeciorum libri IV; De signis fracturarum; De fasciis; Vita Hippocratis secundum Soranum, ed. Ioannes Ilberg (*Corpus Medicorum Graecorum IV*), Leipzig et Berlin 1927.

a) Bibliographie générale

- AGM** = Archiv für Geschichte der Medizin, Leipzig 1908 et années suivantes.
- Bph W** = Berliner philologische Wochenschrift, Leipzig 1880—1920 (ensuite: Philologische Wochenschrift).
- CGL** = Corpus Glossariorum Latinorum a Gustavo Loewe inchoatum... composuit recensuit edidit Georgius Goetz, Leipzig 1888-1923.
- CHOULANT, Ludwig.** Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medicin (Geschichte und Literatur der älteren Medicin, 1. Teil), 2^e édition, Leipzig 1841 (Réimpression, Munich 1926).
- CHRIST-SCHMID-STÄHLIN:** Wilhelm von Christs Geschichte der griechischen Literatur, unter Mitwirkung von Otto Stählin bearbeitet von Wilhelm Schmid, 6^e éd., 3 vol., Munich 1912-1924.
- DIELS, Hermann.** Die Handschriften der antiken Aerzte, griechische Abteilung, Teil 1-2 (Abhandlungen der königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1905-1906; supplément, ibid., 1907).
- GLOSS. MED.** = Glossae medicinales, edidit J. L. Heiberg (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser IX, 1), Copenhagen 1924.
- Herm.** = Hermes, Zeitschrift für classische Philologie, Berlin 1866 et années suivantes.
- Janus I** = Janus, Zeitschrift für Geschichte und Literatur der Medicin... herausgegeben von A. W. E. Th. Henschel, Breslan 1845-1848.
- Janus III** = Janus, Archives internationales pour l'histoire de la médecine et pour la géographie médicale, Amsterdam, puis Leyde, 1896 et années suivantes.
- MANITIUS, Max.** Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, 3 vol., Munich 1911-1931.
- NEUBURGER-PAGEL** = Handbuch der Geschichte der Medizin, begründet von Th. Puschmann, herausgegeben von Max Neuburger und Julius Pagel, 3 vol., Iéna 1902—1905.
- Neue Jahrb.** = Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur, Leipzig et Berlin 1898 et années suivantes.

- PAULY-WISSOWA = Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, neue Bearbeitung, begonnen von Georg Wissowa..., Stuttgart 1894 et années suivantes.
- Ph W = Philologische Wochenschrift, Leipzig 1921 et années suivantes (auparavant: Berliner philologische Wochenschrift).
- Rh. Mus. = Rheinisches Museum für Philologie, neue Folge, Francfort sur le Main, 1842 et années suivantes.
- ROSE, Valentin. Anecdota Graeca et Graecolatina, Mitteilungen aus Handschriften zur Geschichte der griechischen Wissenschaft, 2 vol., Berlin 1864-1870 (cité: Anecdota).
- SARTON, George. Introduction to the History of Science, vol. 1: from Homer to Omar Khayyam, Baltimore 1927.
- SCHANZ, Martin. Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian, 3^e éd., 7 vol., Munich 1907-1920.
- STOLZ-SCHMALZ⁵ = Friedrich Stolz et J. H. Schmalz. Lateinische Grammatik, in fünfter Auflage völlig neu bearbeitet von Mauu Leumann und Joh. Bapt. Hofmann, Munich 1926-1928.
- SUDHOFF, Karl. Kurzes Handbuch der Geschichte der Medizin (dritte und vierte Auflage von J. L. Pagels «Einführung in die Geschichte der Mediziu», 1898), Berlin 1922.
- TEUFFEL = W. S. Teuffels Geschichte der römischen Literatur, 6. (7.) Auflage, neu bearbeitet von Wilhelm Kroll und Franz Skutsch, 3 vol., Leipzig et Berlin 1913—1920.
- TLL = Thesaurus linguae Latinae editus auctoritate et consilio Academiarum quinque Germanicarum, Leipzig 1900 et années suivantes.
- WELLMANN, Max. Die pneumatische Schule bis auf Archigenes, in ihrer Entwicklung dargestellt (Philologische Untersuchungen, herausgegeben von Kießling und Wilamowitz, 14. Heft), Berlin 1895 (cité: pneum. Schule).
- Asklepiades aus Bithynien von einem herrschenden Vorurteil befreit, Neue Jahrb. 21 (1908) p. 684-703 (cité: Asklepiades).

b) Bibliographie spéciale

Sous cette rubrique rentrent tous les articles et les ouvrages spécialement relatifs, en tout ou en partie, à Caelius Aurelianus, qui m'ont été accessibles, de même que ceux qui traitent de ses premiers éditeurs, ainsi que d'Aurelius-Esculapins.

- van ALMELOVEEN, Theodor Jansson. In Caelium Aurelianum notae et animaduersiones (voir ci-dessous p. 36).
- ALTHOFF, Klaus. Caelius Aurelianus: «Ueber die akuten Krankheiten». 3. Buch, thèse de doctorat, Greifswald 1940.
- BARTH, Caspar. Adversariorum Commentariorum libri LX, Francfort s. l. M. 1648, passim.
- BUCHELER, Franz. Coniectanea. Index scholarum quae... in Universitate Fridericia Guilelmia Rhenana per menses aestiuos anni 1877... habebuntur. Bonn (1877), p. 4-5.
- GREUTZ, Walter. Die Neurologie des 1.-7. Jahrhunderts n. Chr., eine historisch-neurologische Studie (Sammlung psychiatrischer und neurologischer Einzeldarstellungen, Band VI), Leipzig 1934, p. 15-35.
- FRIEDEL, Victor Henricus. De scriptis Caelii Aureliani methodici Siccensis, thèse de doctorat, Bonn 1892.
- GEORGES, Karl Ernst. Miscellen, Jahrbücher für classische Philologie 33 (1887) p. 768.
- HAUPT, Moritz. Analecta. Hermes 1 (1866) p. 21-26 (= Opuscula, vol. 2, Leipzig 1876, p. 313-318).
- Coniectanea, Hermes 8 (1874) p. 248 (= Opuscula, vol. 2, p. 633).
- HELMREICH, Georg. Zu Caelius Aurelianus. Archiv für lateinische Lexikographie 12 (1902) p. 173-186 et 309-331 (cité par le seul nom de l'auteur).
- Zu Caelius Aurelianus. Programm des kgl. humanistischen Gymnasiums in Hof für das Schuljahr 1899—1900, Hof 1900, p. 40.
- Zum sogenannten Aurelius De acutis passionibus. Rh. Mus. 73 (1920.1924) p. 46-58 (cité: Aurelius).
- Zum sogenannten Esculapins. Mitteilungen zur Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften, 18 (1919) p. 24-32 (cité: Esculapins).
- HÖVELER, Joh. Jos. Ioannes Ginterius Andernacus, ein berühmter Arzt und Gelehrter des 16. Jahrhunderts. Jahresbericht über das Progymnasium zu Andernach für das Schuljahr 1898-99, Andernach 1899, p. 3-21.

- ILBERG, Johannes. Aus einer verlorenen Handschrift der *Tardae passionis* des Caelius Aurelianus. *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften* 1921, p. 819-829 (cité: *Sitzungsber.* 1921).
- Aus einer verlorenen Handschrift. *Neue Jahrb.* 47 (1921) p. 452-453.
- Ein weiteres Blatt der Lorscher Handschrift des Caelius Aurelianus. *Sitzungsber. d. Preuß. Akad. d. Wiss.* 1922, *Philos.-hist. Klasse*, p. 282-284 (cité: *Sitzungsber.* 1922).
- Weiteres aus einer verlorenen Handschrift. *Neue Jahrb.* 49 (1922) p. 460.
- Vorläufige zu Caelius Aurelianus. *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Philol.-hist. Klasse* 77 (1925), 1. Heft (cité: *Vorläufiges. Comptes-rendu: FUCHS, Ph W* 46 [1926] col. 822-827).
- KÜHN, Car. Gottl. *Opuscula academica medica et philologica collecta, aucta et emendata.* Leipzig 1827-1828, vol. 2, p. 1-190 (cité: *Opuscula*).
- *De incubone tractatio.* *Progr. acad.* Leipzig 1830.
- LEHMANN, Paul. *Johannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften (Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters IV, 1),* Munich 1911.
- MEUNIER, Dr. (Léon). *Caelius Aurelianus; maladies aiguës et maladies chroniques; le Méthodisme.* *Janus* III 11 (1906) p. 129-138; 208-217.
- MEYER-STEINER, Theodor. *Das medizinische System der Methodiker, eine Vorstudie zu Caelius Aurelianus «De morbis acutis et chronicis» (Jenaer medizin-historische Beiträge 7/8),* Jena 1916.
- REINESIUS, Thomas. *Variarum Lectionum libri III priores...*, Altenburg 1640, *passim*.
- ROSE, Valentin. Aus den *Medicinales Responsiones* des Caelius Aurelianus. *Anecdota* 2 p. 161-280 [voir sous a)].
- SCHRAMM, Dr. *Hydrophobie im Alterthum.* *Nov-Antiqua, Archiv der Deutschen Gesellschaft für Psychiatrie und gerichtliche Psychologie* 7 (1864) p. 181-193.
- STREVE, Wilhelm. *Die Pathologie und Therapie der Phthisis bei Caelius Aurelianus.* *Thèse de doctorat,* Jena 1910.

- TURNER, E. Jean Guinter, d'Andernach (1505-1574), son nom, son âge, le temps de ses études à Paris, ses titres, ses ouvrages. Gazette hebdomadaire de médecine et de chirurgie, 28^e année, 2^e série, tome 18 (1881) p. 425-434; 441-448; 505-516.
- VIETMEIER, Karl. Beobachtungen über Caelius Aurelianus als Uebersetzer medizinischer Fachausdrücke vertorener griechischer Schriften des methodischen Arztes Soranos von Ephesos, thèse de doctorat, Münster 1937. Comptes-rendus: ERNOUT, Revue de philologie 12 (1938) p. 373-374; HAGEN, Gymnasium 49 (1938) p. 210-211; JUNEL, Gnomon 15 (1939) p. 167—169; KIND, Ph W 59 (1939) col. 372-380.
- WELLMANN, Max. article *Caelius* n° 18 chez PAULY-WISSOWA 3, col. 1256-1258 (à compléter par F. E. KIND, *ibid.*, 2^e série, 3, col. 1126-1127).
- WÖLFFLIN, Eduard. Satura critica. Herm. 17 (1882) p. 175.

INTRODUCTION

Parmi les médecins de l'école dite méthodique¹⁾, fondée dans la seconde moitié du 1^{er} siècle avant J.-C., sous l'influence de la doctrine d'Asclépiade, par Thémison de Laodicée, un des plus éminents fut l'Ephésien Soranus, qui pratiqua la médecine à Rome sous Trajan et sous Hadrien²⁾. Cet auteur présente pour l'historien de la médecine un intérêt exceptionnel. En effet, presque rien n'est parvenu jusqu'à nous des œuvres des autres chefs de son école; ce qui nous reste de ses écrits constitue donc la principale source directe pour l'étude de la médecine méthodique, dont Galien, qui la critique avec un évident parti-pris, ne nous donne pas une image conforme à la vérité. De plus, grâce à ses vastes connaissances théoriques, sou

1) Sur l'école méthodique, consulter FUCHS chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 328 et suiv.; SUDHOFF p. 96 et suiv.; MEYER-STEINEG, *Das medizinische System der Methodiker* (voir Bibliographie); WELLMANN, *Herm.* 57 (1922) p. 396 et suiv.; EDELSTEIN, article *Methodiker* chez PAULY-WISSOWA, Supplément, t. 6 (1935) col. 358-373, à contrôler par DEICHGRÄBER, article *Themison* n° 7, *ibid.*, 2^e série, 5, col. 1632-1638; DILLER, article *Thessalos* n° 6, *ibid.*, 2^e série, 6, col. 168-182. Sur la terminologie méthodique, voir la thèse de VIETMEIER. Les principaux textes anciens relatifs à cette école sont énumérés par WELLMANN, *Herm.* 57 (1922) p. 400.

2) Sur Soranus, consulter FUCHS chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 339-344; SUDHOFF p. 104 et suiv.; KIND, article *Soranus* chez PAULY-WISSOWA, 2^e série, 3, col. 1113-1130; SARTON p. 282-283; CHRIST-SCHMID-STÄHLIN 2, 2 p. 910-911.

éclectisme et sa curiosité pour l'histoire de la médecine, Soranus dépasse le cadre étroit de l'école méthodique: il est un des savants les plus remarquables du siècle qui précéda Galien, où l'activité fut intense dans tous les domaines de la médecine. Aux trois sectes déjà existantes, dogmatique, empirique et méthodique³⁾, s'était ajoutée, vers le milieu du premier siècle de notre ère, l'école pneumatique, qui comptait parmi ses représentants quelques-uns des plus grands médecins du temps, Athénée, Agathious, puis Archigène⁴⁾. Sous l'influence de ces nouveaux courants d'idées, toute une série d'œuvres importantes furent écrites⁵⁾, tandis que, pour la critique et la défense des nouvelles écoles, on étudiait, citait et commentait avec zèle les auteurs anciens. Dans ce mouvement, Soranus occupe une place en vue, et peut nous donner de précieux renseignements sur l'histoire de la médecine pendant ce siècle et de la médecine ancienne en général.

Malheureusement, de son œuvre considérable, qui embrassait toutes les branches de la médecine: pathologie, étiologie, thérapeutique, chirurgie, pharmacie, hygiène, biographies de médecins, un seul traité d'une certaine étendue est parvenu jusqu'à nous dans l'original grec; c'est une gynécologie en quatre livres, *Γυναικείων βιβλία δ'*⁶⁾.

3) Voir CELS. 1 prooem.

4) Consulter WELLMANN, pneum. Schule.

5) Elles ont presque toutes disparu. A part les œuvres de Soranus, nous ne possédons plus que l'Anonymus Parisinus publié par FUCHS, Rh. Mus. 49 (1894) p. 540-558; 58 (1903) p. 69-114, et attribué par WELLMANN, Herm. 40 (1905) p. 580-604 au pneumatique Hérodote (fin du I^{er} siècle, cf. WELLMANN, pneum. Schule p. 14), Dioscoride (édition WELLMANN, Berlin 1906-1914) et Rufus d'Ephèse (édition DAREMBERG et RUELLE, Paris 1879).

6) Publiée par Val. ROSE (avec une ancienne traduction latine de Mustio), Leipzig 1882, et, avec d'autres œuvres de Soranus (deux courts traités sur les fractures et sur les bandages, et une vie d'Hippocrate), par ILBERG, dans le volume IV du Corpus Medicorum Graecorum, Leipzig et Berlin 1927. Galien nous a conservé quelques fragments de Soranus (GAL. 12, 414-421; 493-496; 956-957; 987; 13, 42-43); d'autres se lisent chez Oribase et chez Aetius. — WELLMANN, Herm. 57 (1922) p. 396-429, a voulu attribuer à Soranus le traité connu sous le nom d'Anonymus Londinensis, publié par DIELS d'après le papyrus 137 du British Museum (Anonymi Londinensis ex Aristotelis iatricis... eclogae, Supplementum Aristo-

De plus, à cause de son sujet spécial, cet ouvrage est d'un intérêt forcément limité. Il ne nous permet pas de nous faire une idée suffisamment précise du système méthodique et ne compense que dans une faible mesure la perte des grands traités généraux de Soranus. Mais, par une chance heureuse, des traductions viennent suppléer au défaut des textes originaux.

Vers l'an 200 mourut à Rome Galien⁷⁾, dont l'œuvre immense, sorte de somme de toute la médecine grecque classique, en est aussi le dernier monument. Après lui commence une époque de transition où l'approche du Moyen-Age se fait sentir. La médecine change peu à peu de caractère. La curiosité scientifique s'affaiblit, la recherche théorique est délaissée au profit de préoccupations d'ordre pratique. Ces causes devaient entraîner une sélection dans la littérature médicale antique, un travail de remaniement et d'adaptation. L'époque qui s'ouvre avec le III^e siècle est celle des compilateurs et des traducteurs⁸⁾. D'après des sources grecques ou latines, des compilateurs composèrent des manuels pratiques de caractère plus ou moins populaire et dont toute préoccupation scientifique est en général absente. Ainsi, au IV^e siècle, on réunit en un petit traité, connu sous le nom de *Medicina Plinii*, les indications médicales éparses dans l'Histoire naturelle de Pline; au début du V^e siècle, Marcellus Empiricus compose son *De medicamentis* d'après Scribonius Largus; puis, ce sont Theodorus Priscianus et Cassius Felix, qui s'inspirent de sources grecques méthodiques et dogmatiques. Mais

telicum 3, 1, Berlin 1893), mais son hypothèse n'est pas généralement admise. BÄCKSTRÖM, Archiv für Papyrusforschung 3 (1906) p. 158-162, tente l'attribution, également contestable, d'un fragment gynécologique à Soranus. — On lit chez CHRIST-SCHMID-STÄHLIN 2, 2 p. 911, que des fragments grecs du *Περὶ ὀξέων καὶ χρομίων παθῶν* se trouveraient dans des manuscrits de Paris, Londres et Saint-Gall; mais il s'agit là d'une erreur (voir DIELS, Handschriften 2 p. 94).

⁷⁾ Né à Pergame en 129, peut-être encore du vivant de Soranus.

⁸⁾ Voir SUDHOFF p. 124 et suiv.; TEUFFEL 1 § 55; SCHANZ 4, 1 § 848-849; 4, 2 § 1126-1137.

aussi, à côté de ces productions destinées à adapter aux besoins de l'époque les connaissances des siècles antérieurs, nous rencontrons une série de vraies traductions des principaux classiques de la médecine, d'Hippocrate, de Galien, de Dioscoride, puis d'Oribase et d'Alexandre de Tralles. En particulier, Soranus fut traduit en latin à plusieurs reprises. Ses œuvres, sans préjudice de la richesse théorique et de l'abondante doxographie qui les caractérisent, doivent à leur inspiration méthodique un caractère pratique qui les fit rechercher par les Romains des derniers siècles, puis par les Barbares venus s'installer dans l'Empire, qui, par l'intermédiaire des traductions latines, recueillaient au moins des débris de la science grecque. Grâce aux traducteurs, Soranus échappa à l'oubli, et son nom resta associé à ceux d'Hippocrate et de Galien⁹⁾ jusqu'à une époque où la connaissance directe des œuvres grecques s'était perdue depuis longtemps.

Caelius Aurelianus est un des traducteurs de Soranus¹⁰⁾. Il nous a notamment conservé, en version latine, le chef-d'œuvre de cet auteur dans le domaine de la pathologie et de la thérapeutique spéciales, le *Περὶ ὀξέων καὶ χρομίων παθῶν*, dont le texte grec est perdu. Cet ouvrage capital est une source précieuse de renseignements précis sur le système méthodique; il nous fournit une foule d'indications historiques et de fragments d'auteurs anciens. L'œuvre de Caelius Aurelianus est donc un document de tout premier ordre pour l'étude de la médecine grecque à Rome; c'est, après le *De medicina* de Celse, le plus important traité de médecine en langue latine. De plus, elle est un intéressant monument de la latinité de la décadence; son style et son vocabulaire, où se rencontrent nombre de termes grecs et latins non attestés par ailleurs, méritent toute l'attention du linguiste. Pourtant, à la diffé-

⁹⁾ Ainsi dans le titre de certaines compilations médiévales (voir p. 66, n. 79).

¹⁰⁾ Une ancienne traduction de la Gynécologie est due à Muscio (voir p. 2, note 6).

rence des historiens de la médecine, les philologues l'ont relativement peu étudiée, malgré l'intérêt qu'ils portent au latin vulgaire et aux langues techniques. Il y avait pour cela de bonnes raisons. En effet, sauf quelques courts fragments, les manuscrits de Caelius Aurelianus sont perdus; l'étude philologique de son œuvre repose donc uniquement sur le texte fourni par les éditions de la Renaissance, dont la méthode et la fidélité ne peuvent être suffisamment contrôlées. C'est aussi le cas, par exemple, pour Scribonius Largus (sous Claude), dont les *Compositiones* ne nous sont connues que par l'édition princeps parue en 1528 à Paris ¹¹⁾. Encore, dans ce dernier cas, la comparaison avec Marcellus Empiricus, qui a mis largement à contribution le traité de Scribonius Largus, permet-elle souvent de corriger son texte, tandis que pour la critique de Caelius Aurelianus, les conjectures sont bien moins favorables. On comprend, dès lors, que l'attention des philologues se soit tournée plutôt vers d'autres auteurs, dont le texte est garanti par des manuscrits. Ainsi s'explique que la langue et le style de Caelius Aurelianus n'aient pas encore été étudiés dans un ouvrage spécial, et que l'édition critique qu'il mérite et dont la nécessité a souvent été signalée ¹²⁾, bien qu'entreprise plus d'une fois ¹³⁾, soit toujours restée à l'état de projet. La critique de son texte a fait peu de progrès depuis Barth, Reinesius et Amman; si l'on excepte les

¹¹⁾ C'est encore le cas de Velleius Paterculus, de Terentianus Maurus et de Julius Obsequens. Le poème intitulé *Lans Pisonis*, attribué à Calpurnius (*Poetae Latini minores* ed. Bachrens, vol. 1, Leipzig 1879, p. 221-236), ne nous est connu que par une édition due à Sichart, le premier éditeur d'un des deux traités de Caelius Aurelianus.

¹²⁾ «Die Schaffung einer philologischen Ausgabe des Caelius Aurelianus ist längst ein dringendes Bedürfnis» (FUCHS, Ph. W. 46 [1926] col. 823). Comparer SUDHOFF p. 127; ILBERG, *Nene Jahrb.* 47 (1921) p. 452; Vorläufiges p. 6.

¹³⁾ Daremberg, vers 1850, préparait une nouvelle édition (voir *Janus* I 2 [1847] p. 471). Plus tard, Friedel fut chargé d'éditer Caelius Aurelianus dans le *Corpus Medicorum Graecorum* (en appendice à Soranus; cf. DIELS, *Bericht über den Stand des... Corp. Med. Antiquorum*, *Abhandl. d. Preuß. Akad.*, 1907, p. 12). En 1925, ILBERG publiait une «étude préliminaire», *Vorläufiges* (voir *Bibliographie*).

conjectures proposées par FRIEDEL, celles, peu nombreuses, éparses dans des articles de revues¹⁴⁾, et le spécimen d'édition, publié par ILBERG¹⁵⁾, on a peu fait dans ce domaine. On a cherché des ressources externes dans des œuvres du début du Moyen-Age que l'on croyait extraites de Caelius Aurelianus et auxquelles on espérait pouvoir recourir pour corriger son texte. Il m'a semblé pourtant qu'à lui seul l'examen attentif du texte de Caelius Aurelianus permet souvent de lever les difficultés qu'il présente et de trouver des conjectures plausibles¹⁶⁾; c'est principalement par ce moyen que j'ai tenté, dans les notes qui forment la seconde partie de ce travail, de contribuer à sa critique.



Sur Caelius Aurelianus¹⁷⁾, nous ne possédons que deux renseignements sûrs: son nom et celui de sa patrie, Sicca Veneria, ville de Numidie¹⁸⁾. Il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque de sa vie. Au milieu du VI^e siècle, Cassiodore recommande aux moines de son couvent de Squillace l'étude de divers traités de médecine, entre autres le *De medicina* de Caelius Aurelius: CASSIOD. inst. 1, 31, 2 (édition MYNORS, Oxford 1937) *quod si uobis non fuerit Graecarum litterarum nota facundia,... legite Hippocratem alque Galienum Latina lingua conuersos,... et anonymum quendam, qui ex diuersis ouctoribus pro-*

14) Voir Bibliographie.

15) Vorläufiges p. 11-18.

16) Preuve en soit, par exemple, la solution donnée par KIND, Ph. W. 59 (1939) col. 375-380, du problème que posait le § 79 du 5^e livre des Maladies chroniques.

17) Sur Caelius Aurelianus, consulter, en plus des ouvrages énumérés dans la seconde partie de notre Bibliographie, FUCHS chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 344-347; SUDHOFF p. 127; SARTON p. 392; TEUFFEL 3 § 463; SCHANZ 4, 2 § 1131.

18) *Caelius Aurelianus Methodicus Siccensis* dans l'édition de Paris, le cod. Leid. Voss. Q 9 (voir p. 9) et des catalogues de bibliothèque du Moyen-Age (voir p. 12); *Caelius Aurelianus Siccensis* dans l'édition de Bâle. Le prénom n'est pas connu.

batur esse collectus; deinde Caeli Aureli de medicina. Vu la forme du nom propre¹⁹⁾ et l'imprécision du titre, on a pu se demander s'il faut reconnaître Caelius Aurelianus dans l'auteur cité par Cassiodore, ce qui fournirait un terminus ante quem, ou s'il ne s'agit pas plutôt du pseudonyme Aurelius²⁰⁾. Mais même si cette seconde hypothèse était vérifiée, ce passage ne serait pas moins propre à fixer la date limite où Caelius Aurelianus peut avoir vécu; en effet, il doit être antérieur à Aurelius, qui lui a emprunté un chapitre²¹⁾. Des critères sûrs nous manquent pour fixer plus précisément la date de sa vie entre l'époque de Soranus et celle de Cassiodore. Le style de son œuvre, où l'on relève beaucoup des traits caractéristiques du latin de la décadence, engage à la placer plus près du second de ces deux termes extrêmes. On admet d'ordinaire qu'il a pu être contemporain de Cassius Felix, auteur d'un traité *De medicina* daté de 447, et dont le style présenterait avec le sien certaines analogies²²⁾. A cela se réduit ce que nous

19) La difficulté était autrefois augmentée du fait que dans l'édition de MIGNÉ (Patrol. lat. 70 col. 1146 D, texte basé sur l'édition de GARET, Rouen 1679), à laquelle on se reportait jusqu'en 1937, on lisait *Aurelii Caelii de Medicina*. La leçon adoptée dans l'édition MYNORS et que l'on trouve déjà dans certaines éditions anciennes (voir SUDHOFF p. 157), est confirmée par le cod. Bambergensis L. III. 8 (msc. med. 1), sœc. IX/X; le passage en question y est en effet reproduit à la fin d'une défense de la médecine par un moine du Moyen-Age, publiée par SUDHOFF, AGM 7 (1914) p. 224-233, et porte *Caelii Aurelii* (p. 233, ligne 363). Notons enfin que dans le même manuscrit de Bamberg, f° 35v, on lit la notice suivante: *explicit liber excerptus de libro Caelii Aurelii medici cuius libros laudasse probatur Cassiodorus*; l'ouvrage désigné en ces termes n'a d'ailleurs rien de commun avec Caelius Aurelianus, ni avec Aurelius dont nous allons parler. Voir LEITSCHUH et FISCHER (titre ci-dessous p. 69) p. 425, et ROSE, Herm. 8 (1874) p. 44-45.

20) VIETMEIER p. 9 note 35. Sur Aurelius, voir ci-dessous p. 42 et suiv.

21) AVREL. 3 = CAEL. AVR. diaet. pass. 40 = acut. 2, 36.

22) ROSE, Anecdota 2 p. 115, pense que Caelius Aurelianus n'a pas vécu avant la fin du V^e siècle; FRIEDEL, p. 9 et suiv., au contraire, se basant sur chron. 2, 1, 60, le fait contemporain de Vettius Agorius Praetextatus (IV^e siècle); ce sont là des estimations invérifiables.

savons de Caelius Aurelianus. Son œuvre ne peut nous fournir de précisions, car elle n'est qu'une traduction de Soranus; si Caelius y a une part personnelle, elle est extrêmement réduite²³⁾ et ne se laisse pas déterminer exactement.

Nous possédons de Caelius Aurelianus les œuvres et les fragments suivants:

a) Deux traités de pathologie et de thérapeutique spéciales (à l'exclusion de la chirurgie), l'un consacré aux maladies aiguës, *Oxeon libri tres*²⁴⁾, l'autre aux affections chroniques, *Chronion libri quinque*²⁵⁾. Ces deux ouvrages, qui se font suite²⁶⁾, sont traduits, comme nous l'avons indiqué, d'un traité de Soranus aujourd'hui perdu, *Περὶ ὀξέων καὶ χρονίων παθῶν*²⁷⁾. Sur l'histoire de leur texte et sur leurs éditions, voir p. 11 et suivantes.

²³⁾ Voir SCHANZ 4, 2 p. 286.

²⁴⁾ Titre attesté, dans l'édition princeps, par les en-tête des livres 2 et 3: *Oxeon liber secundus (tertius)*, et par la suscription *Oxeon libri tertii finis*. Il est vrai qu'au début du premier livre on lit le titre *Celerum vel acutarum passionum liber primus* et que Caelius Aurelianus appelle son ouvrage *celerum passionum libri* (acut. 1 praef. 1; chron. 1 praef. 1; 2, 5, 86; 13, 159) ou *acutarum passionum libri* (chron. 2, 1, 2). Je pense pourtant que le titre *Oxeon libri* doit être préféré. En effet, pour le traité sur les Maladies chroniques, qui complète celui-ci, le titre grec est assuré (voir note suivante); au reste, il semble que pour désigner des traités de ce genre, les titres grecs aient été traditionnels (voir p. 42 n. 4; p. 66 n. 79). Si Caelius Aurelianus, dans le texte, évite d'employer ὀξός, cela tient au fait que ce mot n'avait pas de déclinaison latine; on notera que dans le seul passage où il y recourt, c'est précisément pour indiquer un titre, sous la forme stéréotypée *oxeon*: acut. 2, 33, 173 *Asclepiades... secundo libro oxeon*.

²⁵⁾ Titre garanti par des notices d'anciens catalogues de bibliothèque (voir p. 13), et par les en-tête et les suscriptions des divers livres dans l'édition princeps. Cf. acut. 2, 4, 21 *chronias passiones scribentes... docebimus*; 3, 5, 60 *ex libris quos de tardis passionibus scribentes docebinus*. Le titre *morborum chronicorum*, introduit par Amman, n'est d'aucune autorité (il y aurait lieu de rectifier le TLL 3, 1030, 63-64); on peut se demander, au reste, si *chronicus*, attesté seulement trois fois dans l'œuvre de Caelius Aurelianus (acut. 2, 9, 39 et 40; 3, 17, 168), ne devrait pas être remplacé par la forme *chronius*, qui s'y lit en vingt passages (p. ex. acut. 2, 4, 21; 3, 5, 55; chron. 1, 1, 47; 2, 4, 76; 3, 5, 69).

²⁶⁾ chron. 1 praef. 1 *praescriptis celerum passionum libris, tardarum placet curationes ordinare*.

²⁷⁾ acut. 2, 1, 8 *Soranus... cuius haec sunt quae latinizanda suscepimus*; cf. acut. 2, 10, 65; 28, 147; 31, 163. Soranus cite lui-même le *Περὶ ὀξέων* (SOR. gyn. 3, 25, 1; cf. 4, 6, 1).

b) Deux fragments des *Medicinalium responsionum libri III* ²⁸⁾, manuel d'introduction à la médecine ²⁹⁾ sous forme de questions et de réponses. Ils ont été découverts et publiés par ROSE, *Anecdota* 2 p. 196-202 et 226-240. Ni l'un, ni l'autre ne porte le nom de Caelius Aurelianus, mais leur attribution est certaine. Le premier de ces fragments contient des principes d'hygiène (*Salularia praecepta*); le second (*De speciali significatione diaeticarum passionum*) concerne le diagnostic des maladies qui se traitent par le régime ³⁰⁾, et présente un intérêt particulier du fait des concordances qu'il présente avec les traités sur les Maladies aiguës et les Maladies chroniques (voir ROSE, *Anecdota* 2 p. 174-175; FRIEDEL p. 15 et suiv.; 40 et suiv.).

On a pu se demander si l'œuvre dont ces fragments faisaient partie est traduite d'un traité analogue composé sous forme de questions et de réponses par Soranus lui-même, ou si elle est un abrégé dû à Caelius Aurelianus; on a soutenu tour à tour l'une et l'autre de ces deux hypothèses ³¹⁾, sans parvenir, semble-t-il, à trancher la question de façon décisive.

c) A la fin d'un manuscrit de Leyde (cod. Leidensis Vossianus Q 9, saec. VII), qui contient, entre autres, l'*Herbarium* de Pseudo-Apulée, un scribe du XIII^e ou XIV^e siècle

²⁸⁾ Titre fourni par des catalogues de bibliothèque (voir p. 12); comp. chron. 2, 4, 84 *libris medicinalium responsionum*. D'ordinaire Caelius Aurelianus appelle cet ouvrage *responsionum libri* (p. ex. acut. 1, 11, 93; chron. 1, 1, 43; 2, 1, 34; 3, 4, 55; 4, 1, 8; 5, 2, 30 et souvent ailleurs); une fois, *interrogationum ac responsionum libri* (acut. 1 praef. 2), ou seulement *interrogationum libri* (acut. 2, 29, 153).

²⁹⁾ Cf. acut. 1 praef. 2 *interrogationum ac responsionum libros, quibus omnem medicinam breuiter dixi*.

³⁰⁾ Ce second fragment est mutilé, mais d'après la compilation d'Aurelius-Esculapius on peut avec vraisemblance restituer une partie de ce qui manque (ROSE, *Anecdota* 2 p. 233-240).

³¹⁾ ROSE, *Anecdota* 2 p. 168 et 171, et WELLMANN, *Herm.* 57 (1922) p. 407, voient dans les *Responsiones* une traduction d'un original de Soranus, opinion contestée par FRIEDEL, p. 40-42, et VIETMEIER, p. 11. Il est probable que Soranus ait traité au moins la gynécologie dans un ouvrage sous forme de questions et de réponses, cf. KIND chez PAULY-WISSOWA, 2^e série, 3, col. 1118.

a copié une page de la Gynécologie de Caelius Aurelianus sous le titre *ex genetia celi aureliani metroditi (sic) siccentis*. Signalé pour la première fois par L. MULLER, Rh. Mus. 23 (1868) p. 189, ce fragment a été publié par ROSE, Herm. 4 (1870) p. 141-144, puis par le même dans son édition de Soranus p. 142. Il est traduit de la Gynécologie de Soranus (SOR. gyn. 1,36,7-38,1) et permet d'intéressantes constatations sur la manière dont Caelius Aurelianus a traduit son original (voir ROSE, Anecdota 2 p. 166 et suivante).

La plus ancienne traduction latine d'Oribase contient un certain nombre de fragments gynécologiques que ROSE a attribués à Caelius Aurelianus et publiés dans son édition de Soranus p. 142-148.

Outre les traités sur les Maladies aiguës et les Maladies chroniques, les Responsiones et la Gynécologie, il est vraisemblable que Caelius Aurelianus a écrit d'autres ouvrages encore, mais il ne semble pas possible de le prouver³²).

³²) Des passages comme ceux-ci: acut. 2, 37, 204 *sicut primo libro de febribus scribentes docuimus*; chron. 3, 4, 67 *sicut latius de coenotetis scribentes docebimus*, sont dépourvus de toute force probante, car selon toute vraisemblance ils sont traduits de Soranus. On constate, en effet, qu'ailleurs le *De febribus* et le *De coenotetis* sont formellement attribués à Soranus, cf. acut. 2, 33, 177 *sicut libris de febribus docuit (Soranus)*; chron. 4, 1, 5 *sicut secundo libro de coenotetis scribens Soranus docuit*.

PREMIERE PARTIE

ÉTUDES SUR LA TRADITION DU TEXTE

CHAPITRE PREMIER

Les éditions

Etant donné que les manuscrits de Caelius Aurelianus ont disparu, ses éditions sont le principal objet d'une étude critique de son œuvre. Il s'agit avant tout de déterminer, autant qu'il est possible de le faire, avec quelle fidélité les deux éditions princeps reflètent le texte des manuscrits dont elles nous tiennent lieu. Ensuite, il faut savoir si, parmi les autres éditions, il s'en trouve dont on puisse présumer qu'elles ont été établies à l'aide d'un manuscrit. Enfin et en général, on doit se rendre compte, dans chaque cas, de la source suivie, et distinguer des copies serviles les éditions qui apportent au moins une contribution à la critique conjecturale.

On ne sait presque rien sur l'histoire du texte de Caelius Aurelianus pendant le Moyen-Age. Ses œuvres étaient devenues rares sans doute dès une époque ancienne. Il est à présumer que les volumineux traités sur les Maladies aiguës et sur les Maladies chroniques, dont les parties théoriques et doxographiques devaient paraître superflues, furent bientôt négligés; seul Isidore de Séville, à notre con-

naissance, leur a fait des emprunts¹⁾. A leur place, ce fut le manuel des Responsiones, plus court et de caractère plus pratique, que l'on utilisa. Ce dernier fut mis à contribution, au VII^e ou au VIII^e siècle, par l'auteur de la compilation dite Aurelius-Esculapius²⁾, laquelle probablement le supplanta dans l'usage courant. En effet, dans une autre compilation, qui porte le nom d'un médecin salernitain du XI^e siècle, Gariopontus, mais dont la formation remonte sans doute plus haut³⁾, presque tout l'Aurelius-Esculapius se trouve reproduit, tandis que l'on n'y relève nulle trace d'une connaissance directe de Caelius Aurelianus. A la fin du XIII^e siècle, Simon de Gênes, auteur d'un dictionnaire de médecine et de botanique intitulé *Clavis sanationis*, et qui semble avoir consulté toute la littérature médicale alors connue, ignore Caelius Aurelianus; ses sources latines, dont il donne une liste précise⁴⁾, sont Celse, Pline, Theodorus Priscianus, Cassius Felix, Isidore de Séville, Gariopontus et quelques anonymes.

Seuls trois catalogues de bibliothèque signalent pendant le Moyen-Age l'existence de manuscrits de Caelius Aurelianus. Ce sont des catalogues de la bibliothèque du couvent de bénédictins de Lorsch; ils sont presque contemporains et remontent au X^e siècle⁵⁾. Les manuscrits suivants s'y trouvent mentionnés⁶⁾:

*Caeli aureliani methodici*⁷⁾ *siccensis medicinalium Responsionum lib. III in uno cod.*

1) Voir p. 40 et suiv.

2) Voir p. 42 et suiv.

3) Voir p. 66 et suiv.

4) *Clavis sanationis*, Venise 1486, f^o. 2v, col. 2, lignes 30-44.

5) Publiés par A. WILMANNNS, Rh. Mus. 23 (1868) p. 385-410, d'après le cod. Palatino-Vaticanus 1877, saec. X, f^o. 1-34 (sigle A), le même, f^o. 44-79 (sigle C), et le cod. Palatinus 57, saec. X, f^o. 1-7 (sigle B). Le texte de Wilmannns est reproduit par Gustav BECKER, Catalogi bibliothecarum antiqui, Bonn 1885, nos. 37 et 38.

6) WILMANNNS, art. cité p. 389; BECKER, ouv. cité nos. 37, 388-389 et 558-559; 38, 43-44.

7) ^{si} *methoci* B.

Liber ⁸⁾ *caeli aureliani siccensis chronion. in uno cd.* ⁹⁾

Nous ignorons ce qu'est devenu le premier ¹⁰⁾. Quant au second, il se trouvait dès 1526 ¹¹⁾ en possession de l'humaniste Jean Sichart, qui, trois ans plus tard, publia le texte des Maladies chroniques. A partir de ce moment, on perd sa trace jusqu'à la découverte de deux feuilles de parchemin qui en proviennent sans aucun doute ¹²⁾. A en juger par ces fragments, ce manuscrit remontait à la première moitié du IX^e siècle. Il n'est pas impossible qu'il ait été confectionné à Lorsch même, par un scribe dont l'écriture trahit une forte influence française ¹³⁾.

a) Les éditions princeps

1) L'édition princeps du traité sur les Maladies chroniques parut à Bâle en 1529 sous le titre *Caelii Aureliani Siccensis Tardarum passianum libri V. D. Oribasii Sardi Ialiani Caesaris archiatri Euporiston lib: III. Medicinac compen: lib: I. Curationum lib: I. Trochiscorū confect: lib: I.* ¹⁴⁾ *Excudebat Henricus Petrus* ¹⁵⁾ *Basileae mense augusto, anno M. D. XXIX.* Elle contient une préface adressée par l'éditeur Jean SICHART à Philippe Bucheymer ¹⁶⁾,

⁸⁾ *Liber om. C.*

⁹⁾ *cronion libri numero quinque. in primo haec sunt de capitis passione de stomaticis (sic) de incubone de epilepsi(a) de furore siue insoni(a) quam greci monion uocant de melancalia. et sic per ceteros libros require usque in finem. in uno eod. C.*

¹⁰⁾ Les deux fragments des Responsiones publiés par ROSE (voir p. 9) nous sont parvenus dans deux manuscrits (cod. Augien-sis CXX, saec. IX/X, eod. Londinensis Sloane 1122, saec. XII) qui ont un archétype commun, sans que l'on puisse savoir si cet archétype était le manuscrit cité dans le catalogue de Lorsch.

¹¹⁾ Voir la préface de Sichart aux *Diui Clementis recognitio-num libri X... Rufino... interprete*, Bâle 1526 (LEHMANN p. 140).

¹²⁾ Voir p. 15-16.

¹³⁾ Je dois ces renseignements à l'obligeance de M. Paul Lehmann.

¹⁴⁾ Sur ces ouvrages imprimés à la suite de Caelius Aurelianus, voir ROSE, *Anecdota* 2 p. 115-118.

¹⁵⁾ Heinrich Petri (1508-1579), issu d'une famille d'imprimeurs originaire de la Franconie et établie à Bâle dans la seconde moitié du XV^e siècle.

¹⁶⁾ Sur ce personnage, médecin de l'archevêque de Mayence, voir LEHMANN p. 72 et note 5.

un index alphabétique, le texte des Maladies chroniques (pages 1-144; les pages 142 à 144 sont numérotées 140-142), puis les œuvres attribuées à Oribase. Nous désignerons, comme ILBERG¹⁷⁾, cette édition par le sigle S, en spécifiant par Sm les notes marginales qui accompagnent le texte.

Des circonstances heureuses permettent de porter un jugement tout au moins général sur la valeur de cette édition, et ce jugement est favorable. En premier lieu, la personnalité de l'éditeur et sa méthode nous sont assez bien connues. Né à Tauberbischofsheim (Franconie) vers 1499, Jean SICHART¹⁸⁾, après des études à Erfurt, puis à Ingolstadt, où il fut reçu magister en 1518, enseigna les lettres, tout d'abord à Munich, puis à Fribourg en Brisgau (1521-1524). En 1524, il est appelé à Bâle, où il donne des cours sur les classiques latins. Là, il entre en relations avec des humanistes du cercle d'Erasmus, en particulier avec le médecin et philologue Janus Cornarius. Il recherche activement de nouveaux manuscrits d'auteurs anciens, et, muni de pouvoirs conférés par de hauts protecteurs, il entreprend dans ce but plusieurs voyages dans la région rhénane. A partir de 1526, il commence la publication des textes ainsi découverts, et jusqu'en 1530 il en fait paraître une impressionnante série¹⁹⁾. Mais à cette dernière date, par suite, semble-t-il, des querelles religieuses, il dut quitter Bâle et revint à Fribourg en Brisgau, où il se consacra à l'étude du droit et prit en 1531 le grade de docteur *utriusque iuris*. Quatre ans plus tard, l'université de Tubingue

¹⁷⁾ Vorläufiges p. 11. — Les problèmes soulevés par cette édition sont étudiés par le même, Sitzungsber. 1921.

¹⁸⁾ Sur Sichart, consulter la monographie de LEHMANN (voir Bibliographie). — La forme latinisée de son nom est Sichardus; l'orthographe allemande varie, mais la forme Sichart est garantie par la signature d'une lettre (LEHMANN p. 4 note 3).

¹⁹⁾ Vingt-six volumes, dont on trouve la liste chez LEHMANN, p. 46-66. A côté d'Ovide et de Prudence, on y rencontre des rhéteurs et des grammairiens, des historiens, des légistes et des commentateurs de l'Ancien et du Nouveau Testament. Le volume dont nous parlons est le seul consacré à la médecine.

lui confia une chaire de droit romain qu'il occupa jusqu'à sa mort, survenue en 1552.

Comme éditeur de textes anciens, Sichart, à plusieurs reprises, se déclare partisan d'une méthode prudemment conservatrice²⁰). *Genus emendandi lubricum, ne dicam, interim pestilens*, écrit-il dans la préface de son édition de Prudence (Bâle 1527); de même, dans celle d'un recueil de chroniques (Bâle 1529): *nec unquam*, affirme-t-il, *hoc genus hominum probavi, qui ad emendandos auctores ingressi, ut quidquid se obtulerit non ex omni parte arri-dens, sic paratum habent continuo temere fortasse confictum quod subrogent*. En particulier lorsqu'il s'agit d'auteurs encore inédits, il tient à respecter scrupuleusement la tradition manuscrite: *dedimus operam, ut ab exemplaribus quam minimum discederemus, ut, sicubi fortasse extaret aliud exemplar, ... eius collatione nostra... uerius quam quod sint emissa absoluerentur* (préface à son édition de Philon, Bâle 1527); *nos certe ab exemplari ne latum quidem unquam discessimus* (préface de son édition de Sedulius Scotus, Bâle 1528). Dans un certain nombre de cas, il a été possible d'identifier les manuscrits dont Sichart s'est servi, et, par leur moyen, de constater dans quelle mesure ses affirmations correspondent réellement à sa pratique. Cette vérification²¹) a montré qu'il mérite confiance: sans se tenir servilement aux leçons des manuscrits, il ne se permet toutefois que des modifications légères et ses conjectures sont en général prudentes et justifiées.

Dans le cas de Caelius Aurelianus, en particulier, le jugement favorable ainsi porté sur la méthode de Sichart a reçu dans la suite une confirmation bienvenue. En 1921 et 1922, deux fragments manuscrits du cinquième livre des Maladies chroniques furent découverts à Zwickau. Ce sont,

²⁰) Voir LEHMANN p. 75.

²¹) Voir LEHMANN p. 76-84; notamment p. 83: «Enger Anschluß an die handschriftlichen Vorlagen ist das Kennzeichen der Sichartschen Textbehandlung, Anschluß, nicht peinlich genaue Wiedergabe des handschriftlichen Wortlautes».

comme ILBERG²²⁾ l'a montré, des restes du manuscrit utilisé par Sichart, le même, selon toute probabilité, que mentionnent les catalogues du couvent de Lorsch²³⁾. La confrontation de ces fragments avec le texte de l'édition princeps²⁴⁾ a permis de constater que l'orthographe, en particulier celle des noms grecs, a été ramenée par Sichart à des normes plus classiques; il a substitué *symptoma* à la leçon du manuscrit *sintoma*, *epilepsia* à *epylemsia*, *hypocystis* et *coetiacus* à *ypoquistis* et *quitiacus*, et ainsi de suite. Cette pratique nous semble aujourd'hui regrettable, en ce qu'elle a effacé en grande partie l'aspect caractéristique du texte primitif. Il serait toutefois injuste d'en faire un reproche à Sichart: l'élimination des graphies vulgaires était à la Renaissance une des tâches d'un éditeur de textes et comme une politesse qu'il devait au lecteur. Mais si l'on fait abstraction de cette normalisation de l'orthographe, on doit convenir que dans l'ensemble de ces fragments le texte imprimé par Sichart est le résultat d'une récénsion modérée et judicieuse; parmi ses conjectures, qui ne sont pas très nombreuses, la plupart sont acceptables. En résumé, on est en droit de penser que son

22) Voir les articles cités dans notre Bibliographie, en particulier Sitzungsber. 1921 et 1922.

23) Sichart a visité la bibliothèque du couvent de Lorsch à plusieurs reprises; mais le manuscrit des Maladies chroniques ne s'y trouvait déjà plus. Sichart l'a reçu de Philippe Fürstenberger, bourgmestre de Francfort sur le Main, sans doute par l'entremise de Théobald Fettich (LEHMANN p. 140 et suiv.; p. 72 notes 4 et 6); il est probable qu'il l'a donné ensuite à Janus Cornarius, qui l'avait aidé dans la préparation de son édition et qui peu après quitta Bâle pour Zwickau (ILBERG, Sitzungsber. 1921 p. 823).

24) Voir ILBERG, Sitzungsber. 1921 p. 825 et suiv., 1922 p. 283 et suiv. Une nouvelle comparaison des fragments de Zwickau, en octobre 1941, m'a permis de préciser la collation d'Ilberg sur les détails suivants: le manuscrit porte *cæra* (*caet-* S, chron. 5, 4, 78); *uexa/cionem* (? *-tionem* S, chron. 5, 4, 78); *sepissime* (*saep-* S, chron. 5, 6, 79); *GRECI* (*GRAECI* S, chron. 5, 7 tit.; de même 5, 7, 80; 81; 83; 85; 5, 8, 87; 5, 10 tit.); *suis se* (*fuisse* S, chron. 5, 7, 81); *quefelcidas* (*quae ephelcydas* S, chron. 5, 8, 87); *egrotantas* (? *-tes* S, chron. 5, 9, 90); *QUOS* (*quas* S, chron. 5, 10 tit.). Quelques omissions et erreurs du second article sont rectifiées par ILBERG, Vorläufiges p. 16, 21 (*erint*); 17, 22 (*tenuis*); 18, 2 (*exsiccatius, feminis*).

édition fournit à la critique des données relativement sûres, dont on peut partir avec une probabilité suffisante.

L'examen général du texte confirme cette impression favorable; beaucoup d'indices témoignent de la retenue de l'éditeur. Sichart s'est borné à signaler dans la marge des corrections qui lui semblaient plausibles ou des mots qu'il croyait nécessaire de suppléer, mais sans les introduire dans le texte: p. ex. chron. 2, 7, 103 *sciuelliticum* S, *forte squilliticum* Sm; 4, 3, 78 *Lisius* S, *fortasse Lusius legendum est* Sm; 1, 1, 29 *uidetur deesse: admonendus est* Sm; 5, 1, 14 *uidetur aliquid deesse, ut fortasse sit legendum: Vtetur etiam emplastris...* Sm. Dans un cas où il a cru bon, conformément à la pratique de son siècle, de combler une lacune du manuscrit par une phrase de son crû, il a pris la peine d'en avertir le lecteur: chron. 3, 7, 90 *deerat quoque principium capituli in exemplari, quod nos ut potuimus sarsimus*. S'il hésite entre deux lectures du manuscrit, il indique en marge la variante possible: p. ex. chron. 1, 3, 56 *ex grauedine, tarda autem* S, *atias: ex grauedine tarda, aut* Sm; 2, 7, 103 *et aloë* S, *atias: aethatoo, ardens* Sm; cf. chron. 1, 1, 45 *ferratis* S, *serratis* Sm; 5, 150 *extensionem* S, *excessionem* Sm; 3, 8, 134 *mutationem* S, *imitationem* Sm. Il a laissé subsister beaucoup de fautes dont la correction était pourtant évidente et que l'éditeur anonyme de Lyon a rectifiées. Il s'est contenté de signaler, par un astérisque placé en marge, les passages gravement corrompus; il ne doit pas avoir tenté de les modifier, puisque, tels qu'ils sont imprimés, ils sont dépourvus de sens (p. ex. chron. 1, 4, 130 *lac coagulatum uel caseum coctum aut oratorem et imaginem recte reprobauerunt*; 4, 3, 71 *illud quod Graeci appellant inter corticem quercus inhaerens, pertetam neruorum fita teneriora*). En général, le texte qu'il a publié a gardé, si l'on peut dire, quelque chose de l'aspect d'un manuscrit avec ses aspérités et ses inconséquences. Que cela soit dû à la prudence ou à la négligence de l'éditeur, il n'importe; c'est, dans tous les cas, une garantie de sa fidélité.

Un certain nombre de variantes marginales de l'édi-

lion de Sichart posent un problème embarrassant, en ce sens qu'il est difficile de distinguer si elles sont des conjectures de l'éditeur ou si elles reproduisent des leçons du manuscrit ²⁵). Il ne semble pas que Sichart ait procédé, sur ce point, avec beaucoup de conséquence. Dans les deux premiers livres, c'est plutôt la *lectio difficilior* qui est indiquée en marge, tandis que dans les livres 3 à 5 ce sont des leçons en général banales. Comparer, p. ex., d'une part chron. 1, 1, 17 *uenter nimis adstrictus* S, *uenter ob eas abstractus* Sm (*lectio difficilior*); 28 *diuersarum* S, *anteriorum* Sm (dépourvu de sens); 4, 93 *parum differentes* S, *rarum differentes* Sm (leçon fautive), et d'autre part chron. 3, 6, 88 *recussabili fera* (sic) S, *recussabili sphaera* Sm; 4, 1, 6 *in extasin... per ensem* S (dépourvu de sens), *intrinsecam... superficiem* Sm; 3, 8, 146 *in faui modo* S, *in fabae modo* Sm (leçon banale). Dans d'autres cas, il n'est pas possible de décider laquelle des deux leçons, celle du texte ou celle de la marge, doit être considérée comme celle du manuscrit.

2) L'édition princeps du traité sur les Maladies aiguës fut publiée à Paris en 1533 sous le titre *Caetii Aurcliani Methodici Sicccnsis tiber (sic) celerum uel acutarum passionū, qua licuit diligentia recognitus, atq; nunc primū in lucem aeditus. Parisiis Apud Simonem Colinaum* ²⁶). 1533. Ce volume contient une dédicace de l'éditeur Jean GUNTER au médecin parisien Jean Brayllon, puis le texte des Maladies aiguës (f. 4^r-131^r). Nous désignerons cette édition par le sigle G.

A la différence de l'édition princeps des Maladies chroniques, celle-ci échappe à tout contrôle direct. Nous n'avons, en effet, aucun renseignement sur le manuscrit

²⁵) Les notes de ce type, nombreuses dans le premier livre, se font de plus en plus rares dans les suivants (13 dans le livre 1, 4 dans le livre 2, 6 dans les trois derniers livres); dans les cent pages des œuvres attribuées à Oribase et imprimées à la suite des Maladies chroniques, on n'en relève plus que deux (p. 245, 250).

²⁶) Simon de Colines (14...-155.?), associé, puis successeur d'Henry 1^{er} Estienne.

qui servit à l'établir, et qui a disparu sans laisser de traces; d'autre part, la méthode qu'a pu suivre l'éditeur est à peu près inconnue. Jean GUINTER ²⁷⁾ est né à Andernach en 1505 ²⁸⁾. Ses premières études, dans sa ville natale, puis à Utrecht, à Deventer et à Marbourg semblaient le destiner aux belles-lettres. En effet, après un séjour à Goslar, c'est comme professeur de grec qu'il se trouve quelque temps à Louvain, et son premier ouvrage imprimé est une syntaxe de la langue grecque (*Syntaxis graeca, nunc recens, et nata, et oedita outore Guinterio Ioanne Andernaco*, Paris 1527). Mais à Paris, où il vint en 1526, sa carrière prit une orientation nouvelle; il s'y consacra à la médecine. Bachelier en 1528, il est admis à la licence en 1530. En 1532, il reçoit le bonnet de docteur, et, le 7 novembre 1534, il est nommé professeur ordinaire à la Faculté ²⁹⁾. Il y enseigne l'anatomie, selon le dogme, alors intangible encore, de Galien ³⁰⁾; en 1536 il fait paraître un manuel issu de cet enseignement, *Institutionum anatomicarum secundum Galeni sententiam, ad candidatos medicinae libri quatuor*. Dans cette place en vue, il a joui, semble-t-il, d'une grande

27) Une biographie précise et complète de Guinter fait défaut. Celle de HÖVELER repose sur des sources médiocres; il faut la corriger, notamment, d'après l'article de TURNER (voir Bibliographie), que Höveler n'a pas utilisé. — La forme du nom de Guinter varie étrangement suivant les biographes; avec TURNER, p. 425 et suiv., j'adopte la forme qui se trouve au titre de *l'Instruction tres utile, par laquelle un chacun se pourra maintenir en santé... par maître Jehan Guinter d'Andernach, docteur de Paris en médecine* (Strasbourg 1547), seul ouvrage de Guinter publié en français. Dans ses ouvrages latins, il se nomme presque toujours *Ioannes Guinterius Andernacus*. La forme Gonthier n'apparaît qu'au XVIII^e siècle, avec *l'Eloge historique de J. Gonthier d'Andernach... par Louis-Antoine-Prospér Hérissant*, Paris 1765.

28) Les biographes anciens, et à leur suite Höveler, indiquent la date de 1487; mais en 1528, Guinter n'avait que vingt-trois ans, d'après son propre témoignage (préface de *Clandii Galeni Pergameni libri tres... Guinterio Ioanne Andernaco interprete*, Paris 1528. Voir TURNER p. 445).

29) Sur les grades de Guinter, voir TURNER p. 506 et suiv. — Guinter a-t-il été médecin ordinaire de François I^{er}? c'est l'opinion commune, mais TURNER, p. 509, exprime des doutes sur ce point.

30) Parmi ses élèves se trouvait André Vésale (1515-1564), le fondateur de l'anatomie moderne, qui, peu d'années plus tard (1543), allait détruire le préjugé de l'infailibilité galénique.

considération; la tradition veut que le roi de Danemark Christian III ait cherché sans succès à l'attirer à sa cour. Protégé par le cardinal Jean du Bellay, il est en relations avec Lascaris et Guillaume Budé. De plus, à côté des cours qu'il professait, et même dès ses années d'études, il avait entrepris de faire connaître, par des versions latines, les œuvres des médecins grecs, et en première ligne celles de Galien, dont il traduisit et publia, entre 1528 et 1536, de nombreux traités. C'est par ces traductions, fréquemment réimprimées et admises dans les éditions complètes de Galien pendant plusieurs siècles, que Guinter s'est surtout fait connaître. Les plus importantes sont *Claudii Galeni Pergameni De compositione medicamentorum κατὰ γένη libri septem...*, Paris 1530; *Claudii Galeni... De anatomicis administrationibus libri nouem*, Paris 1531; *Claudii Galeni Pergameni De Hippocratis et Platonis placitis opus eruditum...*, Paris 1534; *Varia Claudii Galeni Pergameni medicorum principis opera...*, Paris 1534 (recueil de dix-neuf traités); *Claudii Galeni... De compositione medicamentorum secundum locos...*, Paris 1535; *Claudii Galeni opera diuersa, latine iam primum in lucem edita...*, Paris 1536. En 1532 avait paru sa traduction de Paul d'Égine (*Pauli Aeginetae opus de re medica*, Paris 1532).

Les troubles de religion interrompirent cette activité et obligèrent Guinter, suspect de protestantisme, à quitter Paris; en novembre 1538, il ne s'y trouvait plus. Réfugié à Metz où il séjourna deux ans, il s'établit ensuite à Strasbourg. Chargé d'enseigner le grec au gymnase de cette ville, il y expliqua Démosthène et Aristote, mais aussi Hippocrate et Galien³¹). Il exerçait également la médecine et se consacra tout entier à la pratique médicale quand, vers 1556, pour des raisons non éclaircies, son enseignement eut pris fin. Parmi les œuvres parues dans cette seconde moitié de sa vie, il faut signaler une nouvelle traduction, *Alexandri Tralliani libri medicinales duodecim*, Strasbourg

³¹) Les notes d'un élève de Guinter se lisent dans un manuscrit de Dresde (voir HÖVELER p. 11).

1549, qu'il publia une seconde fois, avec le texte grec, à Bâle en 1556; mais ce sont surtout des œuvres originales, où il consigne les résultats de ses études et de ses expériences de médecin: *De victus et medicinae ratione...*, Strasbourg 1542; *l'Instruction tres utile...* déjà citée (voir p. 19, note 27); *Bericht, Regiment und Ordnung, wie... die Pestilenz... zu erkennen*, Strasbourg 1564; *De pestilentia commentarius...*, Strasbourg 1565; enfin ses deux ouvrages les plus célèbres, *Commentarius de balneis & aquis medicatis...*, Strasbourg 1565, et *De medicina veteri et noua... commentarii duo*, Bâle 1571. Guinter mourut à Strasbourg le 4 octobre 1574.

Dans son œuvre considérable, composée en majeure partie de traductions, les éditions de textes anciens, qui seules pourraient permettre des conclusions précises sur sa méthode philologique, sont malheureusement rares³²⁾. Il a publié, comme je viens de le dire, le texte grec d'Alexandre de Tralles. Cette édition n'a pas bonne renommée; on ne connaît pas exactement ses sources, que Guinter a évité de désigner exactement, et surtout, comme l'ont démontré Theodor PUSCHMANN (Alexander von Tralles, I, Vienne 1878, p. 105; Nachträge zu Alexander Trallianus, Berlin 1886, p. 8 et suiv.), puis Petre MIHAILEANU (Fragmentele latine ale lui Philumenus și Philagrius, Bucarest 1910, p. 1-99; résumé allemand: Die lateinischen Fragmente

³²⁾ Il ne m'est pas possible d'en donner une liste exacte. A cause de la rareté des impressions originales, on doit se contenter des indications imprécises et parfois contradictoires des biographes (pour donner une idée de la confusion qui règne dans la bibliographie guinterienne, je signale seulement que chez HÖVELER, p. 18, nos. XXIX et XXX, l'édition de Caelius Aurelianus est citée sous deux titres différents, comme s'il s'agissait de deux ouvrages distincts, parmi les traductions dues à Guinter). — Guinter a collaboré à une édition gréco-latine de la Thérapeutique à Glaucon (*Claudii Galeni de ratione medendi ad Glauconem libri duo*, Paris 1536). Le catalogue des livres imprimés de la bibliothèque du British Museum cite parmi les œuvres publiées par Guinter Γαληνοῦ πρὸς Πατρόφιλον περὶ συντάξεως ἰατρικῆς. *Galeni de constitutione medicinae* [Edited by J. Guinterius]. Ἐν Λευκαδίᾳ τῶν Παρησίων [1530?] 8°. Je n'ai pu malheureusement consulter ni l'un, ni l'autre de ces ouvrages.

des Philumenus und Philagrius, Bucarest 1911), Guinter ne s'est pas fait scrupule d'introduire dans le texte grec des chapitres qu'il avait fabriqués de toutes pièces à l'aide de l'ancienne traduction latine d'Alexandre de Tralles. A part les Maladies aiguës de Caelius Aurelianus, le seul texte latin édité par les soins de Guinter est un commentaire aux Aphorismes d'Hippocrate, faussement attribué à Oribase³³), qu'il publia, la même année que Caelius Aurelianus et chez le même imprimeur, sous le titre *Oribasii... commentaria in aphorismas Hippocratis, hactenus non uisa, Guinterii industria uclut e profundissimis tenebris eruta, et nunc primum... aedita*, Paris 1533³⁴). Comme une édition critique de cette œuvre n'existe pas, il faudrait, pour qu'une comparaison avec le texte publié par Guinter puisse être entreprise utilement, déterminer d'abord de quel manuscrit il s'est servi; car entre ceux que nous connaissons, les divergences sont très grandes³⁵). Ce travail, dont on pourrait attendre des renseignements utiles pour la critique du texte de Caelius Aurelianus, ne peut être entrepris dans les circonstances actuelles.

³³) Voir BLOCH chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 521; SCHANZ 4, 2 p. 298 n. 2; SCHRÖDER chez PAULY-WISSOWA, Supplément, t. 7 (1940) col. 804, 41-46; MANITIUS 2 p. 545.

³⁴) Réimpressions: Venise 1533, Bâle 1535, Padoue 1658.

³⁵) DIELS, Handschriften 2 p. 73 cite les manuscrits suivants: cod. Paris. 4888, saec. XII; 7102, saec. XIII; cod. Vindocinensis (Vendôme) 172, saec. XI; cod. Londinensis Reginus lat. 12. E. XX, saec. XII (à propos de ce dernier, voir WARNER et GIUSON [titre p. 71] vol. 2, Londres 1921, p. 56-57: «the text differs so constantly from the phraseology of Guinther's edition..., as to afford a presumption that the two are different translations from a Greek original»). Voici un spécimen de ce commentaire, selon le texte du cod. Augiensis CXX, saec. IX/X, confronté avec le texte de Guinter:

cod. Augiensis CXX f. 121v:

Quia necesse est semper in omnibus codicibus prius predici capitula necessarij operis; Yppocras hodie ut magna nimis pater familias mei sermonis officio ad suae doctrinae epulas adunare festinans.

ed. Guinter:

Quoniam oportet semper in omni libro quaedam necessaria praedici, idcirco hic esse praefandum mihi existimo. Nimirum quod Hippocrates nos in hoc commentario, ut magnanimus paterfamilias, sermone fretus, ad suae doctrinae pabulum inuitare contendit.

Une divergence si grande rend une confrontation impossible.

Nous sommes donc réduits à chercher dans l'édition elle-même les indices propres à caractériser la méthode suivie par l'éditeur des Maladies aiguës. Il est vrai qu'à la différence de Sichart, Guintier n'a joint aucune note à son texte; nulle part il n'indique de variante ni ne donne le moindre renseignement sur l'état du manuscrit: de loin en loin, seulement, un astérisque signale une lacune ou une corruptèle³⁶). Mais à défaut de données explicites, l'examen du texte permet pourtant, il me semble, de présumer avec quelque vraisemblance que les modifications apportées par Guintier n'ont pas dû être très considérables. On est frappé, en effet, d'abord par la concordance à peu près constante que présentent entre eux les deux traités de Caelius Aurelianus dans le domaine du vocabulaire, de la phraséologie et de la syntaxe; ces concordances sont d'autant plus significatives que Guintier ne semble pas avoir connu l'édition de Bâle, parue pourtant quatre ans avant la sienne. Ensuite, l'observation que nous avons faite tout à l'heure à propos de l'édition de Sichart se répète ici: tels qu'ils sont imprimés dans l'édition de Paris, beaucoup de passages sont évidemment fautifs et auraient aisément prêté à des conjectures dont Guintier s'est abstenu. Dès les premières pages, on en rencontre plusieurs exemples: acut. 1 praef. 4 *mentes... quare... impedimentum phrenitica ingerit passio* (lire *quarum*); 6 *sine sensu* (à corriger en *sine consensu*, qui se lit quelques lignes plus bas; même faute au § 7 *cum sensu*, remplacé à bon droit par les éditeurs suivants par *cum consensu*); 9 *manifestis et cum sequentibus uerbis* (la bonne leçon est *consequentibus*); même paragraphe *tibris... intra sectas* (le passage est corrompu, mais la correction *contra sectas*, à tout le moins, s'imposait), et ainsi de suite. Les mots sont souvent faussement divisés (voir p. 88); une ponctuation au rebours du bon sens rend parfois des phrases entières incompréhensibles. Une série de titres, au début du deuxième livre, sont décalés et ne conviennent pas au contenu des chapitres

³⁶) P. ex. acut. 1, 8, 56; 14, 107; 17, 170; 3, 11, 103.

qu'ils introduisent (chapitres 3 à 9; voir FRIEDEL p. 28). Si un humaniste comme Guinter avait pris à tâche de corriger un manuscrit, ce sont des fautes grossières et évidentes comme celles-là qu'il aurait tout d'abord éliminées. Le chapitre 19 du deuxième livre des Maladies aiguës contient deux longs fragments traduits d'Hippocrate que Guinter aurait aisément pu confronter avec l'original grec³⁷⁾; or, le texte de ce chapitre, désespérément corrompu, ne présente nulle trace d'une retouche d'après les passages correspondants d'Hippocrate. En un mot, le texte imprimé par Guinter, comme celui des Maladies chroniques, est difficile et obscur, bien éloigné des habitudes de style de la Renaissance, très différent, en particulier, du style de Guinter lui-même.

Tous ces faits concordants donnent, sinon une certitude absolue, du moins des raisons sérieuses de croire que Guinter n'a pas soumis le texte de son manuscrit à des retouches très considérables. Assurément, comme l'avait fait Sichart, il en a normalisé l'orthographe; mais à part cela, il n'a pas été moins prudent que son prédécesseur. Au reste, si l'on pense à l'activité de Guinter pendant l'année où parut le traité des Maladies aiguës, on comprend les causes qui ont pu l'inciter à ne s'en occuper que superficiellement. Il n'a pas entrepris cette édition de son propre chef; c'est une commande dont il s'est acquitté en peu de temps, alors qu'il était par ailleurs déjà surchargé de besogne. Voici comment il en parle dans sa préface, adressée à Jean Brayllon, *medicorum apud Luteciam facite principi: Caetium illum Auretianum... quem mihi n u p e r emaculandum credideras,... ad te remitto,... leuiter... potius quam senere castigatum... Habes itaque, uir excellentissime, pensum abs te mihi impositum*. Cette préface est datée des calendes de septembre 1533. Dans cette même année, Guinter avait fait paraître non seulement le commentaire de

³⁷⁾ acut. 2, 19, 113-120 = HIPPOCR. Vict. acut. 21-25 et Vict. acut. spur. 31-33. L'édition princeps d'Hippocrate avait paru à Venise en 1526.

Pseudo-Oribase dont j'ai parlé ³⁸⁾, mais encore un volume in-folio traduit de Galien ³⁹⁾; de plus nous savons par lui-même ⁴⁰⁾ qu'en mars 1533 il était déjà tout entier à l'une des plus importantes de ses traductions, celle du *Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων* de Galien, qui devait paraître l'année suivante, en même temps qu'un volumineux recueil d'œuvres diverses du même auteur ⁴¹⁾. On comprend aisément que dans ces circonstances, Guinter n'ait pu consacrer à l'édition de Caelius Aurelianus plus de temps et de soins qu'il ne fallait. Il est probable, au surplus, que partisan exclusif de Galien et de la médecine dogmatique, il ne s'est guère intéressé au traité des Maladies aiguës, dont il parle assez froidement ⁴²⁾. Dans son principal ouvrage, le *De medicina ueteri et noua* déjà cité ⁴³⁾, il a consacré quelques pages à la doctrine de l'école méthodique; or, cet exposé est basé, non sur Caelius Aurelianus, qui aurait dû en être la principale source, mais sur la préface du premier livre de Celse.

Parmi les différences que l'on peut relever entre l'édition de Bâle et celle de Paris, et dont l'examen détaillé nous entraînerait trop loin, je voudrais en signaler une d'ordre général. On est frappé de voir que dans l'édition de Guinter, l'exposé d'une maladie est en général réparti sur plusieurs chapitres (p. ex. 17 chapitres pour la phrénitis, 12 pour la pleurésie, 11 pour la maladie cardiaque), tandis que, dans le traité des Maladies chroniques, tout ce qui concerne une même affection est, en général, contenu dans un seul chapitre, sans que d'ailleurs le principe

³⁸⁾ Voir p. 22.

³⁹⁾ *Claudii Galeni... de antidotis libri duo... eiusdem... de remediis paratu facilibus liber unus...*, Paris 1533.

⁴⁰⁾ Dédicace de *Claudii Galeni Pergameni libri duo de semine...*, Paris 1533 (voir TURNER p. 510-511).

⁴¹⁾ Voir les titres de ces deux volumes ci-dessus p. 20.

⁴²⁾ *Lectu dignus est (Caelius Aurelianus) uel hoc nomine, ut cognoscamus, quales tandem fuerint, quibuscum Galenus noster acerrime certare dignatus sit* (préface de l'édition des Maladies aiguës).

⁴³⁾ Voir p. 21. Le passage sur l'école méthodique se lit au 1^{er} volume, p. 33-36.

d'exposé soit différent; seule l'hémoptysie est traitée en plusieurs chapitres (chron. 2, 9-13). Il est probable qu'en cela le traité des Maladies chroniques représente mieux l'état de l'original de Caelius Aurelianus. On remarque, en effet, que les titres qui, chez Guinter, introduisent les diverses parties de l'exposé d'une maladie, ne sont pas toujours appropriés et ne se trouvent pas toujours à la place qu'ils devraient occuper; ainsi au début du second livre (voir ci-dessus p. 23), ou au chapitre 2, 26 (la partie annoncée par le titre *quae est peripneumoniae intelligentia* commence plus haut, acut. 2, 25, 141, avec les mots *hanc igitur quidam diffinientes passionem*, etc.). Certains d'entre eux semblent provenir de notices marginales destinées primitivement à servir de points de repère, à signaler au lecteur les principales divisions de l'exposé, et que, dans la suite, des copistes auraient pris pour des titres. Ce doit être le cas, par exemple, pour le titre du dixième chapitre du premier livre des Maladies aiguës, *De phlebotomia*, qui ne convient qu'aux deux premiers paragraphes de la partie qu'il introduit (acut. 1, 10, 70-71); de même pour le suivant, *De cucurbita*, en tête des §§ 76-100, bien qu'en fait il ne soit question de l'emploi des ventouses que dans les §§ 76-79. En outre, ces titres sont d'ordinaire superflus, le passage d'une partie de l'exposé à la suivante étant le plus souvent indiqué dans le texte, comme dans les Maladies chroniques (voir p. ex. acut. 1, 8, 57 *explicitata uariae passionis apprehensionem ad eius curationem transeamus*; 1, 11, 99 *haec est secundum methodon curatio phreniticae passionis; dehinc aliarum sectarum principes quid ordinauerint prosequamur*; comp. 3, 21, 205-206).

b) Les autres éditions

3) Dans la collection Aldine des *Medici antiqui omnes, qui Latinis literis diuersorum morborum genera & remedia persecuti sunt, undique conquisiti...*, Venise 1547, f^o. 249^r-290^v, se trouve le traité de Caelius Aurelianus sur les Maladies chroniques. Il s'agit d'une reproduction pure et simple

du texte de l'édition de Bâle, avec quelques variantes orthographiques négligeables (p. ex. *nuncio* pour *nuntio*, *polenta* pour *pulenta*, *sacelli* pour *sacelli*, *hiemis* pour *hyemis*, *posca* pour *pusca*, *iis* pour *hiis*). Toutes les notes marginales de Sichart sont indistinctement supprimées, même celles qui fournissent évidemment de bonnes leçons (p. ex. chron. 3, 6, 88, où le texte de Sichart, *recussabili fera*, est reproduit, et sa note, *sphaera*, omise). On ne doit tenir aucun compte de cette édition, dont une belle impression est le seul mérite.

4) La première édition comprenant les deux traités ensemble parut à Lyon ⁴⁴⁾, et porte le titre *Caelii Aureliani Siccensis, medici uetusti, et in tractanda morborum curatione diligentissimi, secta Methodici, De Acutis morbis. Lib. III. De Diurnis. Lib. V. Ad fidem exemplaris manu scripti castigati, & Annotationibus illustrati... Lugduni, apud Guliel. Rouiltium* ⁴⁵⁾, *sub scuto Veneto*. La plupart des exemplaires portent la date de 1567 ou de 1569; on en cite de 1566 ⁴⁶⁾. Ce volume contient, après l'*Extrait du privilège du Roy* daté du 20 février 1566, une préface sous forme d'épître au lecteur, une table des chapitres, une liste des auteurs cités par Caelius Aurelianus, le texte des deux traités (p. 1-554), un *index rerum et uerborum*, et un *errata* ⁴⁷⁾. Comme l'a fait ILBERG ⁴⁸⁾, nous désignerons cette édition par le sigle R, en spécifiant par Rm ses notes marginales.

Le texte de cette édition diffère en beaucoup de points de celui des éditions princeps. Pour ne rien dire des diver-

⁴⁴⁾ Non à Leyde comme le croyait HELMREICH p. 173 et 309.

⁴⁵⁾ Guillaume Rouille ou Roville (1518?-1589).

⁴⁶⁾ CHOULANT p. 208 et suiv.; SARTON p. 392; ILBERG, *Vorläufiges* p. 7. — Je suppose que la date de 1587, qui se lit dans l'Avertissement de l'édition Delattre (voir 8), p. VII, n'est qu'une faute d'impression (pour 1567), faute reproduite par CHOULANT, *ibid.*

⁴⁷⁾ Ce dernier n'est pas à négliger, car parmi des rectifications de fautes typographiques, on y trouve aussi quelques conjectures.

⁴⁸⁾ *Vorläufiges* p. 11.

gences purement orthographiques, on y rencontre, presque à chaque page, des mots qui ne se lisent pas dans celles-ci, et inversément; certaines phrases sont parfois assez profondément modifiées⁴⁹). Quelle est l'autorité des variantes de cette nouvelle édition? Comme on vient de le voir, il est affirmé dans le titre que son texte a été établi à l'aide d'un manuscrit. Selon la préface, cette édition serait l'œuvre d'un médecin, dont le nom n'est pas dit, qui, à l'aide non d'un, mais de plusieurs manuscrits, aurait corrigé le texte défectueux des éditions princeps: *ope uetusti codicis manuscripti, aliorumque cum eo collatorum excellentissimus et literatissimus Medicus totius operis maculas delcuit, fracta restituit, uulnera curauit, doctissimis annotationunculis in margine ascriptis illustrauit*. L'auteur anonyme de la préface rapporte qu'entré en possession du texte ainsi corrigé, il l'a confié aux soins de l'imprimeur Guillaume Rouille, espérant par là sauver Caelius Aurelianus de l'oubli où par suite de la rareté des éditions précédentes, il était sur le point de tomber. L'édition de Lyon, reflétant les leçons de manuscrits perdus, constituerait donc pour la critique du texte de Caelius Aurelianus un témoin de première importance, si les affirmations que j'ai rapportées étaient dignes de foi. Mais en fait, on a de sérieuses raisons de douter de leur véracité⁵⁰). En effet, les fragments découverts à Zwickau nous montrent de quelle nature étaient les différences entre le texte des éditions princeps et celui des manuscrits disparus. Ceux-ci présentaient des graphies vulgaires, des formes irrégulières, des particularités syntaxiques inaccoutumées que Sichart et Guinter ont en partie effacées. Si le médecin qui révisa le texte de Caelius Aurelianus en 1566 avait pu le corriger à l'aide d'un

49) On trouvera beaucoup d'exemples caractéristiques de ces divergences dans les articles de HELMREICH cités dans la Bibliographie. Helmreich n'a pas utilisé l'édition de Lyon, et attribue, presque toujours à tort, ces divergences à des conjectures d'Amman; en fait, la grande majorité se trouve déjà dans l'édition de 1566.

50) Voir ILBERG, *Vorläufiges* p. 7-8.

manuscrit, ou de plusieurs, on devrait trouver, dans l'édition nouvelle, au moins quelques variantes analogues. Or la réalité est précisément inverse: toutes les fois que l'édition de Lyon se sépare de ses devancières, son texte est plus classique, plus normal et plus facile que le leur. Ses leçons ne sont jamais plus rares ou plus difficiles que celles de Ginter ou de Sichart⁵¹); bien au contraire, elles trahissent, en général, le désir de faciliter la lecture et la tendance à ramener le style et le vocabulaire de Caelius Aurelianus à des normes classiques. Ces faits rendent extrêmement improbable l'éventualité d'un recours réel à des manuscrits et invitent à ne voir dans les variantes de l'édition de Lyon que des modifications purement conjecturales; l'affirmation du titre, *ad fidem exemplaris manu scripti castigoti*, et celles, analogues, de la préface, affirmations d'ailleurs imprécises et qui ne s'accordent pas bien entre elles, ne sont sans doute que des formules publicitaires destinées à recommander à l'acheteur l'édition qui allait paraître.

Dans le cas des Maladies chroniques, on peut même prouver avec une certitude presque absolue que le manuscrit, ou les manuscrits, dont parlent le titre et la préface, n'ont pas pu être consultés. En effet, ce second traité présente une série de lacunes et plusieurs passages sont gravement corrompus. Or, comme Amman déjà, dans la préface de son édition (voir 5), le faisait très justement observer, les unes et les autres se retrouvent dans l'édition de Lyon exactement comme dans celle de Sichart. En tête du chapitre 3, 7, la note de l'édition de Bâle, *decret quoque principium capituli in exemplari, quod nos ut potuimus sarsimus*, est simplement reproduite, et le texte lui-même n'a subi aucune modification. Quant aux passages corrompus, il est significatif que l'éditeur anonyme de 1566, qui modi-

⁵¹) La forme * *commoderatione* R, lectio difficilior par rapport à *moderatione* G (acut. 2, 9, 39), n'est due sans doute qu'à une méprise de typographe; l'éditeur anonyme avait probablement inséré devant *moderatione* la conjonction *cum* que le sens semble demander (ainsi chez Amman, *cum moderatione*, etc.).

fie si volontiers le texte de son prédécesseur lorsqu'il est en bon état, le reproduise au contraire à la lettre lorsqu'il est gravement compromis⁵²). Comme il est tout à fait improbable que dans une série de passages corrompus deux manuscrits distincts se comportent rigoureusement de même, la conclusion s'impose que, si un manuscrit a servi à l'auteur de l'édition que nous étudions, ce ne pourrait être que le même que Sichart avait utilisé quarante ans auparavant. Or, comme nous l'avons vu⁵³), on a toutes les raisons d'admettre que ce manuscrit fut apporté à Zwickau par Cornarius en 1529, et puisque c'est dans cette ville que des fragments en ont été retrouvés, il est bien probable qu'il n'en est plus sorti. Dans le traité des Maladies aiguës, on constate également que les altérations les plus graves sont communes à l'édition de Lyon et à celle de Paris⁵⁴); par conséquent, si l'éditeur anonyme de 1566 a vraiment pu recourir à un manuscrit de ce traité, ce devait être le même qu'en 1533 Jean Brayllon avait confié aux soins de Ginter. Y a-t-il en vraiment recours? Comme nous ignorons ce qu'est devenu ce manuscrit, c'est une éventualité que nous ne pouvons pas exclure⁵⁵), mais que rien non plus n'oblige à admettre.

Le texte de Caelius Aurelianus est accompagné, dans l'édition de Lyon, d'une foule de notes marginales de toute nature. Beaucoup servent simplement à mettre en vedette un nom propre ou un mot important, à signaler le début d'une nouvelle partie de l'exposé, ou transcrivent en caractères grecs des mots grecs qui se lisent dans le texte en lettres latines. D'autres, plus développées, apportent des

⁵²) P. ex. dans les deux passages, chron. 1, 4, 130 et 4, 3, 71, que nous avons signalés ci-dessus p. 17. — Dans un autre cas, chron. 5, 2, 35-36, l'anonyme, reproduisant le texte corrompu de l'édition princeps, *manere posse non dubitatur quod dicam diatrio*, se borne à constater: *haec mutila*.

⁵³) Voir p. 16 n. 23.

⁵⁴) Ainsi dans les passages corrompus signalés plus haut, p. 23 n. 36. Le décalage des titres de chapitres, au début du second livre (voir p. 23), n'est corrigé qu'en partie.

⁵⁵) ILBERG, Vorläufiges p. 8, l'admet à la rigueur.

commentaires historiques ou médicaux, ou fournissent des parallèles tirés des œuvres d'autres médecins de l'antiquité. Le plus grand nombre, enfin, sont destinées à faciliter l'intelligence du texte; elles indiquent les mots qu'il faut sous-entendre, donnent des synonymes pour les termes rares ou de sens douteux, et offrent des paraphrases des endroits les plus difficiles. Dans les notes de cette dernière catégorie, on trouve une très grande quantité de variantes. Quelques-unes sont expressément données pour des conjectures, comme le montrent les tournures qui les introduisent: *legendum puto...* (p. 97); *sic legendum esse coniector* (p. 25); *legi potest et...* (p. 11); *fortassis legendum...* (p. 446); un plus grand nombre sont introduites par *quidam legunt...* (p. 51, 89, 103, 213, etc.), et surtout par *alii* (p. 19, 20, 32, 39, 62, 85, 119, etc.). Mais beaucoup ne sont accompagnées d'aucune indication; faut-il croire que dans ce nombre se trouvent des leçons tirées d'un manuscrit? Assurément non; tout indique qu'il ne s'agit, dans ce cas encore, que de conjectures. En effet, comme les modifications apportées au texte même, ces variantes marginales sont toujours plus banales que les leçons qu'elles sont destinées à remplacer. Au surplus, elles sont assez souvent appuyées par des arguments tirés du contexte ou par des raisons de style, avec des tournures comme *ut infra, ut supra, ut paulo post, ut multis locis*, etc. (p. ex. p. 4, 39, 71, 177, 200, 243, 325, 461), *sequentia indicant legendum...* (p. 2; cf. p. 65, 81, 128, 292), *sic legendum ostendit caput...* (p. 19; cf. p. 25), etc., mais jamais par l'autorité de manuscrits. Si le médecin qui a corrigé le texte en avait eu à sa disposition, on comprendrait mal qu'il n'en fasse pas la moindre mention, alors que par ailleurs il prend soin de justifier ses conjectures.

Il est possible de pousser plus loin la réfutation: non seulement l'affirmation concernant le recours à des manuscrits ne correspond pas à la réalité, mais on doit même douter que le *litteratissimus medicus* auquel la préface attribue la révision des œuvres de Caelius Aurelianus ait réellement existé. Non que, parmi les conjectures et les

notes explicatives de cette édition, il ne s'en trouve un certain nombre de valeur, qui sont dues sans doute à un homme également versé dans la médecine et dans l'histoire de la médecine ancienne; ce que je veux dire, c'est que ni le texte de cette édition, ni les notes qui l'accompagnent, à les examiner de près, n'ont l'unité qui caractériserait le travail d'un seul éditeur. C'est Amman qui le premier en a fait la remarque, dans sa préface: *quod spectat ad annotationes (editionis Rouillianaë)... ego non unius eas esse uiri plane credo; sant enim plurimae... tales, ut uel eruditissimus eas pro suis lubenter agnouerit, aliae autem adeo insulsae... ut sensum Caelianum plane pessudent.* A son tour, ILBERG⁵⁶⁾ a supposé que l'on doit voir dans cette édition le résultat du travail de plusieurs inconnus. Je crois pouvoir confirmer cette hypothèse par quelques constatations nouvelles. En premier lieu, les conjectures (aussi bien celles imprimées dans le texte que celles de la marge) et les notes de l'édition de Lyon ne sont pas seulement, comme Amman l'a relevé, très inégales de valeur, mais encore parfois contradictoires. En voici un exemple, qui servira en même temps à donner une idée du peu de critique avec laquelle les contributions de divers commentateurs y ont été réunies. On lit dans l'édition de Paris, acut. 1, 15, 142 (*phrenitici*) *qui solutione et constrictione uexantur*; ces mots désignent les malades chez lesquels les deux caractères pathologiques principaux qu'observaient les méthodiques, les «communautés» du relâchement et du resserrement, se présentent à la fois (les méthodiques parlaient alors de πάθος ἐπιπεπλεγμένον, *complexa passio*; voir MEYER-STEINER p. 49-50; VIETMEIER p. 89-92). Le traitement que ces mots ont subi dans l'édition de Lyon (p. 49) ne peut être dû qu'à deux personnes différentes. L'une connaissait la théorie méthodique des maladies «complexes», et explique correctement *solutione et constrictione* par la note *simul coniunctis* (c'est au même commentateur que sont dues sans doute les notes

⁵⁶⁾ Vorläufiges p. 8.

des pages 19, 21 et 98). L'autre, par contre, choquée de la contradiction apparente du texte, a proposé l'insertion de *non* devant *constrictione*, faussant par là tout le sens du passage. Par malheur, cette suggestion absurde a été reçue dans le texte, si bien que d'une part le texte est faussé, et que de l'autre la note explicative est rendue incompréhensible⁵⁷). Deuxièmement, entre les notes relatives aux Maladies aiguës et celles qui concernent le second traité, il y a de sensibles différences. Il vaudrait la peine de les étudier de plus près; je me contenterai de signaler ici les plus notables. Comme nous l'avons vu, un certain nombre de ces notes sont consacrées à des commentaires médicaux, et plusieurs médecins anciens s'y trouvent cités. Or, on constate, par exemple, que Paul d'Égine, cité plus de vingt fois dans les notes relatives au traité des Maladies chroniques, ne l'est pas une seule fois dans les autres; Dioscoride et Aetius, mentionnés respectivement neuf et quarante fois à propos du second traité, ne le sont qu'une fois chacun pour le premier. Le traité de Galien *Περὶ συνθέσεως φαρμάκων τῶν κατὰ τόπους* (GAL. 12, 378 - 13, 361) n'est cité que dans le commentaire des Maladies chroniques (sept fois). Alexandre de Tralles, auquel renvoie une note relative aux Maladies aiguës (p. 215), n'a pas été utilisé dans le commentaire du second traité. En général, on peut observer que les notes qui se rapportent aux Maladies chroniques présentent un bien plus grand nombre de références à d'autres médecins anciens que celles qui concernent le premier traité, qui se serait pourtant aussi bien prêté à des parallèles de même sorte. Relevons encore que des divergences sont sensibles non seulement dans le contenu, mais aussi dans la forme des notes. Dans celles qui se rapportent aux Maladies aiguës, deux particularités m'ont frappé. Plusieurs notes sont destinées à attirer l'attention du lecteur sur un point particulièrement important à l'aide de l'impératif *observa*, seul (p. 16, 53, 212) ou dans

⁵⁷) Amman est revenu, dans ce passage, au texte de l'édition princeps.

des phrases comme *obserua diligenter* (p. 148); *hinc obserua quos morbos acutos ueleres appellarint* (p. 2); *obserua paralyticis recte detrahi sanguinem* (p. 42); *obserua medicorum inuidentiam* (p. 46); *obserua supersticiosum remedium* (p. 210); *obserua discerni uentriculosas a colicis* (p. 212). Cette tournure ne se trouve pas dans les notes relatives au second traité. Une autre particularité est caractéristique, il me semble, des notes aux Maladies aiguës: on y lit assez souvent, sur les opinions émises par Caelius Aurelianus, des appréciations de ce genre: *id ridiculum* (p. 38); *id (hoc) falsum* (p. 44, 54, 97, 98, 105, 136, 179, 192); *ineptum est aut dicere, aut putare, hederæ succum frigidum esse* (p. 96); ou au contraire *festiue dictum* (p. 51); γνώμη (p. 59); *apta comparatio* (p. 154); *nota comparationem haud illepidam* (p. 192; cf. 209); des remarques semblables ne se rencontrent nulle part dans le commentaire aux Maladies chroniques. De son côté, ce dernier présente aussi quelques tournures qui lui sont particulières; souvent, un commentateur, ayant proposé une conjecture, émet aussitôt un doute ou formule une restriction, p. ex. *'siagonitas'... quæ a multis in hoc libro passim 'siagonas' legamus* (p. 244); *'sternutatorium', quæ a multis sic (=sternutamentum) passim in hoc opere legatur* (p. 257); *malim legere 'diamelilotu', ...ceterum tota opere nominandi casu hæc (=diamelilotum) leguntur* (p. 264); *'ciborum', quæ a multis iisdem uerbis pag. 256 legitur 'corporum'* (p. 264); *'premamus', sic (=medeamur) tamen legitur pa. 401* (p. 396); aucune des notes concernant le traité des Maladies aiguës ne trahit de scrupules semblables. Ces indices nous montrent que les notes de l'édition lyonnaise proviennent de plusieurs commentateurs et que certains d'entre eux ne se sont occupés que de l'un des deux traités⁵⁸). Je serais tenté, pour ma part, d'expliquer cet état de choses en sup-

⁵⁸) Hypothèse confirmée par la rareté des renvois d'un traité à l'autre dans les notes de l'édition lyonnaise (p. 85, 244, 345, 386, 395).

posant que Guillaume Rouille, ou l'auteur de la préface ⁵⁹), s'est trouvé en possession de plusieurs exemplaires des deux premières éditions, annotés et corrigés par leurs précédents propriétaires, et qu'il s'est borné à réunir, pêle-mêle et sans critique, les conjectures qu'ils lui fournissaient, tantôt les recevant dans le texte, tantôt les laissant dans la marge parmi les notes explicatives, ajoutant sans doute un certain nombre de notes nouvelles et corrigeant encore le texte, même au cours de l'impression ⁶⁰).

En résumé, l'édition de Lyon ne tient pas les promesses de son titre; son texte repose uniquement sur celui des éditions princeps, et les modifications qu'elle lui a fait subir ne sont que des conjectures. Mais si un grand nombre de celles-ci, dues au désir de fournir un texte aisément intelligible (désir compréhensible, si l'on pense au rôle pratique que cette édition était destinée à remplir), nous paraissent aujourd'hui superflues, d'autres, nombreuses également, apportent aux problèmes laissés en suspens par les premiers éditeurs des solutions ingénieuses et convaincantes. Il n'y a presque pas de page où, parmi le fatras des paraphrases et des corrections futiles, on ne rencontre quelque conjecture nécessaire et décisive. A ce titre, l'édition lyonnaise, trop négligée d'ordinaire à cause de sa rareté relative, mérite toute notre attention.

5) *Caelii Aureliani, Siccensis, Medici Vetusti, Secta Methodici, De Morbis acutis & chronicis libri VIII. Soli ex omnium Methodicorum Scriptis superstites. Jo. Conradus Amman M. D.* ⁶¹) *recensuit, emaculavit; notulasque*

⁵⁹) Peut-être n'est-ce que Rouille lui-même qui se cache sous cet anonymat.

⁶⁰) Voir l'errata qui occupe les deux dernières pages.

⁶¹) Johann Konrad AMMAN est né à Schaffhouse en 1669 (d'après d'autres sources en 1663); après des études de médecine et un doctorat passé à Bâle, il alla en 1690 s'établir en Hollande où il se spécialisa dans l'éducation des sourds-muets, à laquelle il a consacré quelques ouvrages. Il mourut à Warmond, près de Leyde, en 1724 (selon d'autres, vers 1730). Consulter: Robert LANG, *Schaffhauser Gelehrte und Staatsmänner* (dans: *Festschrift der*

adiecil. Accedunt seorsim Theod. Janss. ab Almeloveen ⁶²⁾ *in Caelium Aurelianum notae & animaduersiones... ut & Eiusdem Lexicon Caelianum*. Edition imprimée chez Wetsten, à Amsterdam, à trois reprises, en 1709, 1722 et 1755 ⁶³⁾. Après une dédicace ⁶⁴⁾ et une intéressante préface d'Amman, on y trouve une liste des éditions antérieures, leurs préfaces reproduites in extenso et des extraits d'ouvrages philologiques, historiques et médicaux concernant Caelius Aurelianus. Viennent ensuite le texte des deux traités (p. 1-600), puis les notes critiques et explicatives d'Almeloveen, empruntées pour la plupart à Barth et à Reinesius (p. 601-658), enfin trois index: *Lexicon Caelianum*, *Index auctorum a Caelio Aureliano laudatorum* et *Index rerum quas libri Caeliani continent* (p. 659-728). Nous désignons cette édition par le sigle A; Am renvoie aux notes marginales.

Il n'y a que peu à dire de cette édition. Amman lui-même, dans sa préface, indique avec toute la précision désirable les sources où il a puisé et la méthode qu'il s'est proposé de suivre. Son texte est en général celui de l'édition lyonnaise ⁶⁵⁾, corrigé en beaucoup d'endroits, tantôt

Stadt Schaffhausen zur Bundesfeier 1901, Schaffhouse 1901), p. 55-59; J. H. BAESCHLIN dans: *Histor.-Biograph. Lexikon der Schweiz* 1 p. 344.

⁶²⁾ Theodor Jansson van ALMELOVEEN, philologue et médecin, né à Mydrecht près d'Utrecht en 1657, mort à Amsterdam en 1712. On lui doit, entre autres, une édition des Aphorismes d'Hippocrate (Amsterdam 1685), une de Celse (Amsterdam 1687), une d'Apicius (Amsterdam 1709), et un ouvrage sur les Estienne (*De uitis Stephanorum*, Amsterdam 1683).

⁶³⁾ Les trois tirages ne diffèrent que par de menus détails (voir aussi la note suivante). En 1722 s'ajoute au titre la mention *Editio noua*, et quelques très rares corrections sont introduites dans le texte (p. ex. acut. 1, 15, 120 *noceri* pour *nocere*); ici et là, une note marginale est complétée d'après un compte-rendu du premier tirage, paru dans le *Neuer Bücher-Saal der gelehrten Welt...* 1^{re} année, Leipzig 1710, p. 391-400 (p. ex. acut. 1, 9, 64; 3, 17, 152). Un frontispice gravé qui orne les deux premiers tirages est supprimé en 1755. La pagination du texte et sa division en paragraphes sont restés identiques dans les trois tirages.

⁶⁴⁾ Remplacée, à partir de 1722, par une lettre des imprimeurs R. et G. Wetsten au médecin anglais J. Sloane.

⁶⁵⁾ Une partie des conjectures proposées dans la marge de cette dernière édition sont introduites par Amman dans le texte.

à l'aide des éditions princeps⁶⁶), tantôt par des conjectures nouvelles⁶⁷); un grand nombre de termes grecs, jusqu'alors en caractères latins, sont imprimés chez lui en lettres grecques⁶⁸). Les notes de son prédécesseur sont pour la plupart reproduites, ordonnées et augmentées au besoin de notes nouvelles⁶⁹). Les défauts et les mérites de cette édition sont pour la plupart ceux de l'édition lyonnaise. Amman ne l'a pourtant pas reproduite aveuglément: comme nous l'avons vu⁷⁰), il ne s'en cachait pas les défauts; il a souvent su choisir ce qu'elle offrait de bon, et il est revenu plus d'une fois aux leçons des éditions princeps. S'il nous paraît aujourd'hui regrettable qu'Amman ne soit pas parti de ces dernières, nous ne devons pas perdre de vue qu'il poursuivait un but pratique auquel l'édition lyonnaise répondait beaucoup mieux qu'elles. Quant à ses propres conjectures, qui ne forment qu'une minorité parmi celles qu'il a reprises de son prédécesseur, elles ne sont pas toujours à négliger. En un mot, nous avons affaire à une édition relativement peu originale, mais où les matériaux fournis par les prédécesseurs sont mis en œuvre avec bon sens; elle réunit autour du texte de Caelius Aurelianus tous les renseignements dont on pouvait alors disposer et l'accompagne d'un commentaire qui ne manque pas d'intérêt. Elle peut, encore à l'heure qu'il est, rendre de réels services, à la condition d'en contrôler le texte à l'aide des éditions princeps. Il serait injuste, enfin, de ne pas signaler que c'est à elle que remonte la division du texte

⁶⁶) *Rouillii editionem, quantum quidem expedire uidebatur, sum secutus, in subsidium tamen adhibui elegantissimam illam Colinaei... (et) Basiliensem Henrici Petri.*

⁶⁷) *Demendo quid alicubi, alicubi addendo... in De celeribus Passionibus libris id liberaliori quidem, attamen suspensa... manu a me factum est, ut in contextu aliquid immutarem; postea... timidior factus lectionem rarius tentavi, sed ubi morbum subesse arbitrabar, coniecturam in marginem conieci.*

⁶⁸) *Proposueram... Graeco, quae foede dilacerata et Latinis literis expressa erant, ubi a Latino quidem sermone eorum usus abhorrebat, restituere.*

⁶⁹) *Proposueram... annotationes in editione Rouilliana in ordinem redigere, inutiles expungere, nauas ubi opus erat addere.*

⁷⁰) Voir p. 29 et 32.

en paragraphes, permettant de citer Caelius Aurelianus d'une manière simple et uniforme; c'est un service que les meilleures éditions critiques ne rendent pas toujours.

6) En 1757 parut à Venise, chez l'imprimeur F. Storti, une copie de l'édition Amman, sous le même titre augmenté de la mention *Editio prima Veneta*. Je n'ai pu la consulter ⁷¹⁾.

7) *Caelii Aureliani Siccensis Afri Acutorum morborum libri III. Chronicorum libri V. Edidit, recensuit praefatus est Albertus v. Haller...* Lausanne 1774. Deux volumes, parus en même temps dans la série *Artis medicae principes, Hippocrates, Aretaeus, Alexander, Aurelianus, Celsus, Rhazesus. Recensuit, praefatus est Albertus de Haller*, 11 volumes, Lausanne 1769-1774, dont ils forment les tomes 10 et 11 (Lausanne 1774; deuxième édition, Lausanne 1787). Haller s'est contenté de reproduire le texte et la plupart des notes marginales d'Amman, en y ajoutant les corrections proposées par Reinesius ⁷²⁾. Seul l'index, qui occupe les pages 424-470 du second volume, semble fait à neuf. La préface de Haller est intéressante et contient des observations judicieuses sur l'œuvre de Caelius Aurelianus; mais l'édition, comme telle, est dépourvue de valeur.

8) *Coelii Aureliani Methodici Siccensis celerum uel acutarum possonum. Noua editio...* Paris, Librairie médi-

⁷¹⁾ Voir CHOULANT p. 208 et suiv. Je dois la communication du titre exact de cette édition à l'Auskunftsbüro der deutschen Bibliotheken, à Berlin.

⁷²⁾ Voir la préface de Haller en tête du premier volume de Caelius Aurelianus, p. XVIII, et comparer celle du premier volume des *Artis medicae principes*, Lausanne 1769, p. X-XI. La critique fit un mauvais accueil à la collection publiée par Haller; voici, par exemple, comment s'exprime Dan. Guil. TRILLER (*Clinotechnia medica antiquaria*, Francfort et Leipzig 1774, p. 51) au sujet de l'édition de Caelius Aurelianus: *Quae tamen omnia (uitia) summa ueluti fide et religione nimia exactissime seruata sunt... in noua huius auctoris editione, prisctis adhuc nitis inquinata, quae nuperime sic prodiit, ut melius latuisset, quoniam sine cura ulla curata fuit.*

cale de Compère jeune... 1826 (*Bibliothèque classique-médicale*, par MM. Adelon, Bally, Chaussier,... Deuxième livraison. *Coelius Aurelianus. Tomus primus*).

La *Bibliothèque classique-médicale*, publiée sous les auspices de dix-huit savants, devait comprendre tous les principaux auteurs de la médecine antique ⁷³⁾. La première livraison, due à C. DELATTRE, parut en 1826; elle est consacrée à Celse, et reproduit le texte publié en 1769 par Targa ⁷⁴⁾. Une édition nouvelle des œuvres de Caelius Aurelianus, préparée également par Delattre, devait former la deuxième livraison; seul son premier tome put paraître, et l'entreprise en resta là. Ce volume contient, après un Avertissement, une Notice historique sur Caelius Aurelianus et un Index des auteurs cités par lui, le texte des Maladies aiguës, imprimé d'après l'édition d'Amman, et corrigé parfois à l'aide des éditions princeps et de l'édition de Lyon. Un choix restreint des notes marginales d'Amman l'accompagne; à la fin de chaque livre sont groupées quelques remarques plus étendues, empruntées pour la plupart à Almeloveen. Un *Lexicon Coelianum* termine le volume. Cette édition n'apporte presque rien de nouveau; seules quelques notes explicatives et de très rares conjectures sont dues à Delattre.

⁷³⁾ Voir KÜHN, *Opuscula* 2 p. 177; CHOULANT p. 412.

⁷⁴⁾ CHOULANT p. 173.

La tradition indirecte

a) Isidore de Séville

Isidore de Séville, qui consacre le quatrième livre de ses *Etymologies* à l'étude de la terminologie médicale, traite dans les chapitres 6 à 8, en particulier, des noms de maladies. Il a recouru à des sources de valeur très inégale ¹⁾ et notamment à Caelius Aurelianus, dont il a utilisé non seulement les *Responsiones*, mais également les deux traités principaux. Quelques exemples suffiront à le montrer.

<p>ISID. orig. 4, 6, 15 <i>ὑδροφοβία, id est aquae metus. Graeci enim ὑδωρ aquam, φόβον timorem dicunt.</i></p>	<p>acut. 3, 9, 98 <i>deinde hydrophobio quae nomen sumpsit ab accidenti; est enim uehemens timor (R, tumor G) aquae. Nam Graeci timorem phobon uocant, aquam hydor appellant.</i></p>
--	--

L'étymologie de ce nom de maladie n'est pas indiquée dans les *Responsiones*.

<p>ISID. orig. 4, 7, 3 <i>scotomia ab accidenti nomen sumpsit, quod repentinas tenebras ingerat oculis cum uertigine capitis.</i></p>	<p>chron. 1, 2, 51 <i>scotomatica passio ab accidenti nomen sumpsit, quod repentinas oculis ingerat tenebras... nam in passione constitutos repentina uisus tenebratio... cum capitis uertigine consequitur.</i></p>
--	---

¹⁾ Le problème des sources d'Isidore dans le quatrième livre des *Etymologies* a été traité de la manière la plus superficielle par O. PROBST, *Isidors Schrift De medicina*, AGM 8 (1915) p. 22-38; voir le compte-rendu de WELLMANN, B ph W. 36 (1916) col. 840. J'espère le reprendre un jour; il suffit ici de montrer qu'Isidore constitue une des sources de la tradition indirecte de Caelius Aurelianus.

Seuls les symptômes de la *scotomatica passio* sont indiqués dans les Responsiones (diaet. pass. 51).

ISID. orig. 4, 7, 8	chron. 1, 5, 144
<i>mania ab insania uel furore uacata. Nam Graecorum uetustas furorem appellabant, siue ab iniquitate, quam Graeci *manie* uocauerunt, siue a diuinatione, quia diuinare Graece</i>	<i>De furore siue insania, quam Graeci manian uocant... Magna Graecorum uetustas manian appellabat, quae nunc mantice dicta est.</i>
<i>μανείν dicitur.</i>	

Le passage des Maladies chroniques semble être corrompu, mais la correspondance de l'expression insolite *Graccorum uetustas* chez les deux auteurs suffit à garantir la provenance de l'extrait d'Isidore. Dans les Responsiones on lit un texte différent: diaet. pass. 59 *unde insania dicta est? Graeci quidem ab nomine argumenta ducentes uarias opiniones inducunt. Manian enim uocauerunt, ex quo nomine multae possunt significationes ostendi*²⁾.

ISID. orig. 4, 7, 30	chron. 5, 2, 27
<i>podagram Graeci a retentione pedum dicunt nominatam et a ferati dolore; siquidem omne quod inmite fuerit abusiue agreste uocamus.</i>	<i>podagram Graeci etiam ab impedimento uel retentione pedum aiunt nominatam, uel a ferati dolore; siquidem omne quod inmite fuerit abusiue agreste uocamus.</i>

Comp. les Responsiones: diaet. pass. 150 *unde nomen accepit podagra? a pedum dolore, quomodo arthritica ab articularum dolore.*

Isidore est donc une des sources de la tradition du texte des Maladies aiguës et des Maladies chroniques. Il est vrai que son apport, à cet égard, se réduit à peu de chose, par le fait qu'il n'a emprunté que des étymologies;

2) Comp. ESCVL. 4 p. 6, 26 et suiv.; GLOSS. MED. p. 41, 13-16.

mais dans certains cas, il nous a conservé un texte meilleur que celui des éditions princeps de Caelius Aurelianus³⁾.

b) Aurelius-Esculapius

On désigne sous le double nom, ou plutôt sous le double pseudonyme, d'Aurelius-Esculapius⁴⁾, deux ouvrages formant un manuel pratique de médecine et qui sont l'un avec l'autre dans le même rapport que les deux traités de Caelius Aurelianus: l'Aurelius traite des maladies aiguës, l'Esculapius des maladies chroniques. On fixe généralement la date de leur compilation au VII^e siècle environ⁵⁾.

Les manuscrits contenant ces deux ouvrages ensemble sont⁶⁾:

3) Comp. p. ex. chron. 5, 1, 1 *a partibus quae dolore uexantur hae passiones nomina sumpserunt, nam uerteborum summitas ipsorum initio terminatur, Graeci ischia uocauerunt, avec ISID. orig. 4, 7, 29 sciasis uocata a parte corporis quam uexat. Nam uerteborum ossa, quorum summitas iliorum initio terminatur, Graeci icyia uocant.*

4) Voir PAGEL chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 624; SUDHOFF p. 162-164; SARTON p. 434. A propos de l'appellation Aurelius-Esculapius, il y a lieu de relever que, si elle se lit dans le codex Casinensis et dans le manuscrit de Bruxelles, l'Aurelius est intitulé dans d'autres manuscrits *liber Galieni logici*, ou *liber quintus Galieni doctoris*, ou encore *quartus liber Dioscoridis*; dans le codex Sangallensis, l'Esculapius est intitulé *liber croniorum*. On notera aussi que, parmi les gloses médicales du *Libri glossorum*, publiées par Heiberg, un certain nombre, extraites d'Aurelius-Esculapius, sont accompagnées de notices indiquant leur provenance; or, ces notices sont *Galeni* (p. ex. GLOSS. MED. p. 7, 5; 7, 14; 8, 5; 16, 7; 16, 15), *ex libris medicinalibus* (ibid., p. 83, 16; 83, 22; 85, 10; 85, 16; 87, 13 etc.), ou *oxeapatici* (une seule fois, ibid., p. 92, 9), mais nulle part *Aurelii ni Esculapii* (voir JOURDAN, Arch. Lat. Med. Aevi 3 [1927] p. 125 n. 1).

5) ROSE, Anecdota 2 p. 177, et WELLMANN, Herm. 35 (1900) p. 367, la fixent au VII^e siècle; par contre, SUDHOFF, AGM 7 (1914) p. 236, veut identifier Caelius Aurelius, cité par Cassiodore (voir ci-dessus p. 7), avec la compilation dont nous parlons, ce qui obligerait à reculer la date de celle-ci jusqu'au début du VI^e siècle.

6) J'établis cette liste d'après des notes que M. Paul Jourdan a bien voulu me communiquer; les sigles sont ceux qu'il a choisis. Voir aussi ROSE, Anecdota 2 p. 176-178, FRIEDEL p. 14 note 1, et JOURDAN, article cité, p. 121-122. — Relevons que selon Georg WALTER, AGM 27 (1934) p. 189, un fragment de l'Esculapius se lirait dans le codex Petropolitanus lat. F. v. VI. 3.

M = codex Vindobonensis lat. 68, saec. IX. F^o.7^v-22^r: Aurelius (*incipit liber quintus galieni doctoris*); f^o.22^r-72^r: Esculapius (*incipit liber sextus eiusdem galieni archiatres, id (est) medicus peritissimus*).

A = codex Augiensis CXX, saec. IX/X; manuscrit provenant du couvent de Reichenau (*Augia diues*), et conservé à la bibliothèque de Karlsruhe. F^o.18^r-36^v: Aurelius; f^o.37^v-95^v: Esculapius (sans titres). Voir Alfred HOLDER, *Die Reichenauer Handschriften, beschrieben und erläutert*, Band 1: *Die Pergamenthandschriften*, Leipzig 1906, p. 304-307; I. HEEG, *Pseudodemokritische Studien* (Abh. d. Preuss. Akad. 1913, phil.-hist. Kl., Nr. 4), p. 5-12.

C = codex Casinensis 97, saec. X. P. 109-131: Aurelius (*incipiunt capitula libri Aurelii de acutis passionibus*); p. 131-199: Esculapius (*incipit liber Scolapii medicī*). Voir BIBLIOTHECA CASINENSIS seu codicum manuseriptorum qui in tabulario Casinensi asseruantur series... cura et studio monachorum ordinis Sancti Benedicti, tome 2, Mont Cassin 1875, p. 370-371 (analyse détaillée); Codicum Casinensium manuseriptorum catalogus, vol. I, pars 1, Mont Cassin 1915, p. 96-98.

V = codex Vaticanus 4418, saec. XI.

R = codex Romanus Barberinus lat. 160, saec. XI/XII.

F = codex Vaticanus 4417, saec. XII.

B = codex Bruxellensis (Bibliothèque de Bourgogne) 1346-1347, saec. XII. F^o.54^v-65^v: Aurelius (*Aurelius de acutis passionibus*); f^o.66^v-105^v: Esculapius (*incipiunt capitula libri Esculapii medicī*). Voir DAREMBERG, *Janus* 1 2 (1847) p. 472 et suiv. Une copie de la partie comprenant Esculapius, faite par Daremberg, est conservée à Paris (cod. Paris. lat. 9329).

On trouve l'un seulement des deux traités dans les manuseripts suivants:

E = codex Einsiedlensis 363, saec. X. Dix-huit feuillets, contenant le traité d'Aurélius, incomplet. Voir P. Gabriel MEIER, *Catalogus codicum manu scriptorum qui in bibliotheca monasterii Einsidlensis O. S. B. seruantur*, tome 1, Einsiedeln et Leipzig 1899, p. 325-326.

G = codex Sangallensis 751, saec. IX. P. 40-162: Esculapius (p. 40 *incipit liber croniorum*). Voir (G. SCHERRER), *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von Sankt Gallen*, Halle 1875, p. 246.

L'Aurelius et l'Esculapius ont été édités à trois siècles d'intervalle. Le premier fut découvert en 1845 par Charles Daremberg, qui le publia deux ans plus tard d'après le manuscrit de Bruxelles 7). L'Esculapius avait paru en 1533 à Strasbourg 8). Ces deux éditions, les seules actuellement existantes, ne sont plus guère utilisables, reposant chacune sur un seul manuscrit. Rose avait formé le projet de publier une édition nouvelle 9), mais l'état lamentable de la tradition l'empêcha de mener à bien son entreprise, qu'il ne serait pas inutile de reprendre. Une réédition critique de ces intéressants documents de la médecine médiévale permettrait peut-être d'éclaircir la nature exacte des rapports qui les unissent, d'une part, à la littérature médicale grecque (notamment méthodique), et, de l'autre, aux compilateurs qui, entre le VII^e et le X^e siècle, les ont mis à contribution 10).

7) Aurelius de *Acutis passionibus*. Texte publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Bourgogne à Bruxelles, corrigé et accompagné de notes critiques par le Dr. Charles DAREMBERG. *Janus* I 2 (1847) p. 468-499 et 690-731. A paru aussi séparément, sous le titre *AURELIUS de acutis passionibus. Nunc primum in lucem edidit, mendis quibus scatebat purgavit, annotatione critica instruxit Dr. Carl DAREMBERG. Denuo typis mandatum e diario quod inscribitur «Janus»...* Breslau et Paris 1847.

8) A la fin d'un recueil in-folio intitulé *Physica S. Hildegardis... Oribasii Medici de Simplicibus Libri Quinque, Theodori physici Dieta... Esculapii Liber Unus, De Morborum, Infirmorum, Passionumq; corporis humani causis, descriptionibus, & cura...* Argentorati apud Ioannem Schottum... M.D.XXXIII (pages I-LXXIX). Réimprimé en 1544, sous le titre *Experimentarius medicinae* (CHOULANT p. 308-309 et 406-407).

9) ROSE, *Anecdota* 2 p. 176.

10) Faute d'un texte sûrement établi, je cite d'après le codex Augiensis (A), en ajoutant, pour l'Aurelius, les variantes du manuscrit de Bruxelles (B), d'après l'édition de Daremberg, dont j'ai rapporté quelques conjectures (Dar.). Pour la commodité du lecteur, j'ajoute au chiffre du chapitre d'Aurelius l'indication de la page et de la ligne du *Janus* I 2 (1847); pour quelques chapitres qui y manquent par suite d'une lacune du manuscrit de Bruxelles, j'ai indiqué le folio et la ligne du codex Augiensis. Dans les cita-

L'Aurelius, abstraction faite d'un prologue et d'un certain nombre de chapitres sur les fièvres qui ne nous intéressent pas ici ¹¹⁾, comprend douze chapitres qui concernent les mêmes affections que le traité de Caelius Aurelianus sur les Maladies aiguës (sauf deux, la catalepsis et la satyriasis). Le plan général est le même à part quelques interversions dans l'ordre des chapitres; dans l'agencement de l'exposé, dans les symptômes indiqués, dans les remèdes prescrits, il y a avec Caelius Aurelianus une concordance générale, bien que lointaine, dont les deux spécimens que voici pourront donner une idée ¹²⁾:

<p>AVREL. 12 p. 708, 7 et suiv.</p> <p><i>quodsi ignis acer se in ceruicem eorum ostendant (-al B), hicque (hisqui B) aliquid diu (aliquamdiu B) permanent (-eant B, -eat Dar.), bonum signum est, cum impetus ille omnes (cum iam tusillae omnes B) ex interius (-ioribus B) suis uisceribus migrauerit (-int B) in summam cutem; quodsi repente sine ulla ratione hic ignis acer sederit (accesserit B), non euadet ibi (ubi B; uti Dar.) placeat, facta est enim rursus (sursum B) transmigratio ex summa cute in intimas medullas.</i></p>	<p>acul. 3, 2, 9</p> <p><i>at si circum colla se ignis acer infuderit... et fuerit perseuerans, frequentissime bonum portendit, siquidem ascensus humoris ex alto ad superficiem uenire uideatur. At si sine ulla ratione... repente non apparet, salutem negabit; descensus enim a superficie corporis ad altiora monstratur.</i></p>
--	--

tions d'Esculapius, j'indique la page et la ligne de l'édition de 1533, en convertissant les chiffres romains en chiffres arabes. — Je tiens à remercier ici la direction du Karl Sudhoff-Institut für Geschichte der Medizin, à Leipzig, qui a mis à ma disposition une copie photographique du codex Augiensis.

¹¹⁾ Dans les pages qui suivent, je désigne par le nom d'«Aurelius» les seuls chapitres de ce traité consacrés aux maladies aiguës (AVREL. 8-16 et 19-21), à l'exclusion du prologue et des chapitres relatifs aux fièvres.

¹²⁾ On en trouvera d'autres exemples chez FRIEDEL, p. 21 et suiv.

AVREL. 13 p. 713, 22 et suiv.
Cura autem eorum talis est (omis. B). *Quomodo nos oportet curare cardiacos? Multi doctores (auct- B) dixerunt (dicunt B) eos incurabiles esse, (sed B) tamen aliquanti (-ndo B) curantur sic: iacere debent loco refrigeranti (-alo B) et umbroso non satis lucidum (-o B); perstringentur (-antur B) tunc et flauella (flab- B) opponentes (-nantur B) et aqua subinde spargere (-gantur B) ut (omis. B) et odoris (-e B) bonis (-o B) profolentur (praefocentur B); et opponimus (-amus B) aut (ut B) folia uitis, myrte (mirti B), quercus, pini, lentisci et mali granate (malagranati B) et rosarum uel his similia.*

acut. 2, 37, 191-193
Dehinc cardiacorum ordinamus curationem; deridendi etenim sunt qui hoc passionis genus incurabile iudicantes reliquerunt: multos enim ... iuxta sententiam Sorani liberari uidemus... Quapropter Sorani nos iudicium seruantes, iacere facimus locis refrigerantibus atque umbrosis et obscuris ut sunt plerunque hypogaea... flabellis etiam latenter aerem frigerandum dicimus, aqua frigida aspergentes solum, et ea quae ... spirationem facilem aegrotantibus facere ualent, circumproici iubemus, quae tamen sine ullo percussu atque odore graui ualeant aerem facere constrictiuum, ut uitis folia, aut myrti, aut quercus, et pini atque lentisci, et mali punici uel rosae atque his similia.

Pour ces raisons, Daremberg, au moment où il publia l'Aurelius, crut avoir affaire à «un abrégé du traité de *Morbis acutis* de Coetius Aurelianus», «donnant en quelque sorte, à défaut de manuscrits, une idée de la forme primitive du style de Coelius avant qu'il eût été corrigé par les éditeurs modernes»¹³⁾. Mais ROSE¹⁴⁾ a attiré l'attention sur le fait que la langue de l'Aurelius porte la

¹³⁾ Janus I 2(1847) p. 468 et 469.

¹⁴⁾ Anecdota 2, notes de la page 168.

marque d'une époque plus récente que celle de Caelius, et que même là, où leur parallélisme est complet quant au fond, leur vocabulaire est constamment différent. Ce phénomène, dont Rose n'a donné que deux exemples, se répète à chaque page de l'Aurelius; les deux fragments que je viens d'en citer permettent de constater, par exemple, qu'à *tumor* chez Caelius Aurelianus répond chez Aurelius *impetus*; à *descensus, transmigratio*; à *ex allo, ex interius*; à *ad altiora, in intimas medullas*; à *malum punicum, malum granatum*. Le nombre des cas où les termes employés chez l'un et l'autre sont les mêmes n'excède pas celui que comporte forcément la communauté de sujet et de fond. Il serait facile de multiplier les exemples. Ainsi, Caelius Aurelianus nomme d'ordinaire les extrémités des membres *articuli*¹⁵). Ce mot est étranger au vocabulaire d'Aurelius, chez lequel on lit, dans les passages correspondants, les expressions *manus ac plante*¹⁶), *summe manus ac (et) plante*¹⁷), (*summe*) *manus atque plante*¹⁸), *summe manus planteque*¹⁹), *plante vel manus*²⁰) ou *manus et (ac) pedes*²¹). Aurelius désigne par *ceruix* ce que Caelius Aurelianus appelle *collum* ou *colla*²²). Le pouls est appelé par

¹⁵) Ce mot traduit le grec ἄρθρα; comp. p. ex. SOR. gyn. 3, 10, 2 κούφης διαπρατήσεως τῶν ἄρθρων avec acut. 3, 5, 58 articulorum blandi tactus continentia. Voir aussi TLL 1, 434, 84-435, 5; 2, 693, 23-77.

¹⁶) AVREL. 10 f°. 25v, 6 A (= acut. 2, 14, 92); 14 p. 716, 20 (= acut. 3, 21, 198).

¹⁷) AVREL. 13 p. 716, 25 (= acut. 2, 32, 167); 20 p. 722, 7 et 723, 13 (= acut. 3, 6, 67 et 3, 8, 76).

¹⁸) AVREL. 13 p. 713, 11 (= acut. 2, 35, 185); 14 p. 716, 3 et 10 (= acut. 3, 26, 196 et 197).

¹⁹) AVREL. 12 p. 707, 12 (= acut. 3, 2, 8); 13 p. 711, 14 (= acut. 2, 32, 168); 16 p. 718, 6 (= acut. 3, 17, 141).

²⁰) AVREL. 11 p. 705, 29 (= acut. 2, 27, 145).

²¹) AVREL. 9 f°. 25r, 12 A (= acut. 2, 6, 29); 13 p. 713, 8 (= acut. 2, 35, 185). Comp. GLOSS. MED. p. 5, 12 et CGL III 506, 16. On trouve une fois, par suite d'une contamination entre *manus ac pedes* et *manus ac plante*, l'expression *pedes ac plante* (AVREL. 13 p. 714, 6) en regard de *articuli* (acut. 2, 37, 195).

²²) AVREL. 9 f°. 24v, 29 A (= acut. 2, 3, 18); 11 p. 705, 28 (= acut. 2, 27, 145); 12 p. 707, 22 et 708, 8 (= acut. 3, 2, 9); 20 p. 721, 9; 722, 5; 12; 20 (= acut. 3, 6, 65; 67; 68; 69). Une fois, Caelius Aurelianus a aussi *ceruix*: AVREL. 20 p. 721, 15 (= acut. 3, 6, 66).

ce dernier *pulsus* tout court, mais *pulsus uene* par Aurelius²³). A *felleus* ou *fellosus* chez Caelius Aurelianus répond chez Aurelius *biliosus*²⁴), à *oleum Hispanum*, *oleum uiride*²⁵), à *cantabrum*, *furfures*²⁶), à *panni*, *plagelli*²⁷), à *pala*, *armus*²⁸), et ainsi de suite. Il est difficile d'admettre que des divergences si fréquentes soient un effet de l'adaptation que tout compilateur fait subir plus ou moins au texte de l'auteur qu'il utilise; on ne comprendrait pas la raison d'une modification aussi systématique du vocabulaire et de la phraséologie.

Plus encore que ces différences dans le vocabulaire proprement latin, un fait, non encore signalé, me paraît significatif: le texte d'Aurelius présente un bon nombre de termes grecs qui n'ont pu être tirés de Caelius Aurelianus, chez lequel on lit aux endroits correspondants les équivalents latins. Chacun de ces cas, pris isolément, ne suffirait certes pas à fonder des conclusions certaines; on pourrait, par exemple, supposer que le mot grec, à cause de l'intérêt qu'il pouvait présenter comme terme technique, a été introduit dans la compilation par l'abrégiateur, soit d'après un autre passage de Caelius Aurelianus, soit d'après un autre ouvrage ou à l'aide d'un glossaire²⁹). Mais en fait, ce phénomène est si fréquent qu'une telle hypothèse devient dans le cas particulier tout à fait improbable; au surplus, on ne verrait pas pour quelle raison un compilateur assez diligent pour introduire dans son extrait de Caelius Aurelianus beaucoup de termes grecs que celui-ci

²³) AVREL. 10 f°. 25^v, 8 A (= acut. 2, 14, 92); 11 p. 705, 31 (= acut. 2, 27, 145); 12 p. 707, 13 (= acut. 3, 2, 8); 13 p. 710, 28 (= acut. 2, 32, 167); 16 p. 718, 7 (= acut. 3, 17, 141).

²⁴) AVREL. 10 f°. 25^r, 31 A (= acut. 2, 14, 91); 10 p. 694, 6 (= acut. 2, 14, 93); 11 p. 705, 22 (= acut. 2, 27, 144).

²⁵) AVREL. 13 p. 714, 18 et 28 (= acut. 2, 37, 197 et 200).

²⁶) AVREL. 20 p. 723, 13 (= acut. 3, 8, 76).

²⁷) AVREL. 20 p. 723, 12 (= acut. 3, 8, 76).

²⁸) AVREL. 10 f°. 25^r, 24 A (= acut. 2, 14, 91).

²⁹) Ainsi, dans le poème sur les vertus des simples connu sous le nom de *Macer floridus* (XI^e siècle), inspiré en bonne partie de la traduction latine de Dioscoride, l'apparition isolée d'un mot grec que celle-ci n'offre pas ne permet pas de conclure que l'auteur ait pu recourir à l'original grec (voir MANITIUS 2 p. 543).

AVREL. 11 p. 705, 9 et suiv.
idemque (item B) qui assidue antidotos illos (-a illa B) acceperint (accip- B) quae fecu a (fecicuba B; βρυχά Dar.) appellantur id est (idem B) ad tussim conspu-tas (composita B) uel aliqua similibus (-lia B).

AVREL. 11 p. 705, 15 et suiv.
signa haec sunt: febris cum graue (grauedine B) pectoris (et B) sensus quem (quae B) greci (-e B) c o p e n (compen B; κόπον Dar.) dicunt (-ntur B) in dorso et in lateribus.

AVREL. 12 p. 706, 28 et suiv.
ostendendum est duo genera esse sinances (-cis B): unum cum extumentia, aliud (-d B) sine tumentia; neque enim aliter dioncosin possumus dicere. Ergo quando cum dioncosin (codioconton B) tussillarum et uuam (-a B; -ae Dar.) et epiglottide (opigloddides B) est (et B) broncum summe (-ae B) partis bronci quod latine gurgulionem dicimus... praefocatio modo impetum sequitur dips-

*acut. 2, 25, 140
uel ex opio atque hyoscyamo confecta tussientibus medicamina, uel his similibus uirtutibus.*

*acut. 2, 27, 143
peripneumonicos sequentur febres acutae, grauedo thoracis et sensus laborantium quadam difficultate laterum atque medium papularum.*

*acut. 3, 1, 2
synanches igitur alia est sine manifesto (tumoris)³²⁾ indicio, alia cum uisibili atque manifesto.*

*acut. 3, 2, 7
surgente uero ac crescente passione, sic ul manifesto tumore fuerit rubens facta, uidebitur tumor faucium atque uuae et supra linguam partium et summitatis gutturis... praefocatio etiam pro tumore modo, spirationis dif-*

publié par Heiberg; les manuscrits portent *dolor se figiat (ph-), quae firmat*, ce qui nous invite à restituer, d'après l'Aurelius: *dolor se figit atque firmat*.

³²⁾ A suppléer d'après la fin du même paragraphe: *eam... quae sine manifesto tumore est*.

n o e s i s (*dipsnoen* B), *nau- f i c u l t a s* *et* *nausearum*
sia est, qua si quando cona- prouocatio.
tur (-antur B) reicere nihil
reiciunt.

Ce passage appelle quelques observations³³⁾. En premier lieu, on relèvera la tournure *neque... aliter dioncosin possumus dicere*, comparable à celle qui se lit chez Aurelius au chapitre 11 (p. 705, 31 et suiv.): *pulsus uene (-ae B) eorum incertus uel non conparescent: neque enim ad eos possumus aliqui (-d B) latine dicere; item ueluti formicant*³⁴⁾. Si elle fait penser à *quod... dicere poterimus* fréquent chez Caelius Aurelianus³⁵⁾, elle a pourtant une nuance différente et trahit comme un embarras de traducteur³⁶⁾ que ce dernier n'a pas. *Dioncosis* se lit encore trois fois dans le même chapitre d'Aurelius, répondant chaque fois à *tumor* chez Caelius Aurelianus³⁷⁾; on y relève également un second exemple de *dyspnoe*, en regard de *spirationis difficultas*³⁸⁾.

AVREL. 13 p. 711, 2 et suiv. acut. 2, 32, 167
quibusdam eorum (quorum *dehinc per totum, ut supra*
 B) *sudor seminius (est mi-* *diximus, corpus, plurimus,*
minus B) per totum corpus *tunc crassus et tractuosus*
effundit (se diffundit B), *atque uiscosus uel male red-*
multus (est hinc B) et pinguis *olens tanquam lotura carnis.*
 (-ius B) *glutinosus letus (len-*
tus B) aut si eum teneat dis-
ducatur (deducitur B) cli-
n o n (clem B) dicunt greci.
post hoc (erit B) et grauis

33) Voir HELMREICH, Aurelius p. 52.

34) Le passage correspondant est chez Caelius, acut. 2, 25, 145 *pulsus late ns aut formicabilis, quem Graeci myrmizona uocant.*

35) P. ex. acut. 1, 8, 53 *fundum siue basin, quam nos sessionem dicere poterimus; comparer acut. 2, 14, 94; 3, 4, 29; chron. 1, 1, 40; 2, 14, 200; 5, 2, 33 etc.*

36) Comp. ROSE, Anecdota 2 p. 171.

37) AVREL. 12 p. 707, 8 et 22; 708, 5 (= acut. 3, 2, 8 et 9).

38) AVREL. 12 p. 708, 3 (= acut. 3, 2, 9).

*sudoris (grauitudo oris B) ut lentes se (ut solet esse B) odor atque in aqua care (-o B) aliqua crura (-da B) lota (lata B) est (et B)*³⁹⁾.

AVREL. 13 p. 711, 11
si quando per e p i p l o e e m (-en B) <sese B> laborant.

AVREL. 13 p. 714, 20 et suiv.
si (quodsi B) sudor perseuerauerit s i m p a s m a adhibetur.

AVREL. 14 p. 716, 6 et suiv.
c a t h o l i c e a u t e m e a m (ea B) passio ualida est et acuta, et aliquando simpliciter influxantur, aliquando mixta (-am B) habent constricti-
nem.

AVREL. 14 p. 716, 16 et suiv.
in impetum (in potu B) aquam tepidam dabimus quos (-d B) greci c a l a t e d o s (galathedos B; γαλακτώδες Dar.) uocant.

On comparera SOR. gyn. 2, 31, 4 μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας καὶ διὰ γαλακτώδους ὕδατος μετὰ τὸ θερμὸν ἐδίξεν αὐτὸ (τὸ βρέφος) λοῦσθαι, χάριν τῆς πρὸς τὴν ψυχρολογίαν συνηθείας, ainsi que les gloses suivantes: CGL III 15, 26 γαλακτώδες: *egetidum*; V 628, 22 *egetidum*: *tepidum*.

³⁹⁾ Voici à tout hasard un essai de restitution de ce passage corrompu: *quibusdam eorum sudor se nimius per totum corpus effundit multus, dehinc pinguis, glutinosus, lentus, ut si eum teneat disducatur, glnoden (γλινώδη; gloeoden HELMREICH, Aurelius p. 54) dicunt Greci. post hoc erit et grauis odoris, ut solet esse odor squae in qua caro aliqua cruda lota est.*

AVREL. 15 p. 717, 12 et suiv. acut. 3, 22, 222
imponere quoque eis (omis. B) debemus cataplasma staltica (celticum B) super (sub B) lumbos et umbilicum; si his (sin B) fluxus cessauerit ceteris (et eis B) diebus cibum stipticum etiam de (omis. B) reliquo (-um B) et uinum da et balneum. *tunc cataplasmatibus constrictiuis secundum clunes atque uentrem uel pube tenus. alia die si defluxio cessauerit, cibus adhibendus constrictiuus. tunc etiam uinum atque laucrum adhibendum.*

Stalticus et *stipticus*, attestés par exemple chez Theodorus Priscianus et Cassius Felix ⁴⁰⁾, ne se rencontrent pas chez Caelius Aurelianus. Le premier de ces mots est employé encore ailleurs par Aurelius, p. ex. AVREL. 2 p. 494, 1 *stalticus* (-um B) aut *calasticus* (-um B) ⁴¹⁾; 13 p. 714, 27 *cataplasma adhibenda staltica*, répondant à acut. 2, 37, 199 *probamus etiam cataplasmata eiusdem uirtutis* (c'est-à-dire *constrictiua*, qui se lit quelques lignes plus haut).

AVREL. 16 p. 718, 4 et suiv. acut. 3, 17, 141
sitis ualida, crassum et graue inspissant, iam nabnuendas haec greci dicunt (inspirantia nabnoenda nam Graeci dicunt B). *sitis uehemens, spiratio hirta atque anhelatio.*

Darembert a interprété *nabnoenda* comme ἀναπνεύοντα, mais je ne crois pas pouvoir me ranger à son avis. Du texte fourni par les manuscrits, on tire sans peine *anapnoen*; quant au résidu *-da nam* du manuscrit de Bruxelles, je n'hésite pas à le lire *dasian*. La faute provient de la

⁴⁰⁾ *Stalticus*: THEOD. PRISC. log. 86 p. 188, 11; gyn. 29 p. 245, 13; 15; CASS. FEL. 33 p. 69, 14; 47 p. 121, 22. *Stipticus*: THEOD. PRISC. eup. faen. 10 p. 11, 5; 14 p. 15, 3; 50 p. 52, 5 et 14, etc.; CASS. FEL. 39 p. 88, 2.

⁴¹⁾ Ce passage n'a pas de parallèle chez Caelius Aurelianus. On observera que ce dernier ne connaît pas non plus le mot *c(h)alasticus* (voir TLL 3, 983, 4 et suiv.).

ressemblance du groupe *-si-* et de *-n-* dans la minuscule, et en particulier dans l'écriture irlandaise ⁴²); le *-s-*, au reste, est garanti par le codex Augiensis. La phrase d'Aurelius ainsi restituée: *crassum et graue inspirant (isp- ?), ana-pnoen dasian Graeci dicunt*, nous fournit l'expression que devait porter l'original grec auquel remontent Caelius Aurelianus et Aurelius: ἀναπνοήν δασείαν ⁴³). Comparer CGL II 92, 5 et III 469, 58 (*h*)irtus: δασύς ⁴⁴).

AVREL. 20 p. 722, 4 et suiv.	acut. 3, 6, 67-68
<i>at ubi impetus erit, tunc...</i>	<i>ascendente passione atque</i>
<i>facies rubore perfunditur...</i>	<i>erumpentc... rubor uultus,...</i>
<i>sudant multum, summe (-ae</i>	<i>sudor plurimus, articulo-</i>
<i>B) manus hac (ac B) plante</i>	<i>rum ⁴⁵) frigidus torpor, put-</i>
<i>(-ae B) ⁴⁵) illis refrigescunt,</i>	<i>sus o b s e u r u s.</i>
<i>pulsus (-us B) tenuem (-is</i>	
<i>B) reductum (reducunt B)</i>	
<i>flegmonem, idron (y- B) gre-</i>	
<i>ci (Graeci B) dicunt.</i>	

Daremberg lisait *reducunt flegma; ydron Graeci dicunt*; mais comme il le fait observer dans une note (p. 722 note 51), même sous cette forme le passage fait difficulté. Si *reducunt flegma* était la bonne façon, *ydron* serait dépourvu de sens; au surplus, *flegmonem* se lit aussi dans le codex Augiensis. Le terme grec employé par Aurelius et que la corruption du texte nous cache, désigne la variété du pouls que Caelius appelle *pulsus obscurus*, et dont la dénomination grecque est σφυγμός ἀμυδρός (voir

⁴²) Voir p. ex. Frauz STEFFENS, Lateinische Paläographie, Leipzig et Berlin 1929, pl. 65, col. 1, l. 9 et 21, et comp. AVREL. 12 p. 707, 4 *dipsnoesis A, dipsnoen B*.

⁴³) Expression définie par Galien (GAL. 18 A 574).

⁴⁴) HELMREICH, Aurelius p. 55, propose la restitution *cras-sum et graue inspirant, ἀναπνοήν ποκνήν Graeci dicunt*, qui ne me semble satisfaisante ni pour le sens, ni pour la forme. La traduction latine de ποκνός serait *creber* ou *densus* (voir W. HERAEUS, Index Graeco-Latinus, chez G. GOETZ, Thesaurus glossarum emendatarum, 2, Leipzig 1901, p. 631), mais non *crassus*, *gravis* ou *hirtus*; d'autre part, l'origine de la faute resterait inexplicquée.

⁴⁵) Voir p. 47.

VIETMEIER p. 67 et note 100, et comparer WELLMANN, pneum. Schule p. 175 et 181). En conséquence, je propose plutôt la restitution suivante, qui, au prix d'une correction minime, donne un sens correct: *pulum tenuem reductum, sfigmon amidron Graeci dicunt*⁴⁶). Sur *reductus*, auquel Aurelius semble donner le sens de «petit, faible», voir CGL IV 162, 11 *reductus: dimissus uel relatus*; et comparer TLL 5, 1, 1217, 75 et suiv.

Ces exemples autorisent, il me semble, à conclure que l'Aurelius ne saurait avoir été extrait du traité des Maladies aiguës. Etant donné la concordance évidente qu'il présente, quant au fond, avec Caelius Aurelianus, il doit remonter à la même source que lui, soit à Soranus, mais non par son intermédiaire⁴⁷). Le parallèle suivant en fournit une confirmation décisive:

<p>AVREL. 20 p. 723, 16 et suiv. <i>inde cerotaria inde et malagma diaquilon utimur (aut amnis B; aut Mnasei Dar.) seu (siue B) acopis pinguioribus quae conficiuntur (-unt B) ex medullis et adipibus, et cetera et decoctionibus (caeteris euectionibus B) in dimissione utantur.</i></p>	<p>acut. 3, 8, 82 <i>erunt praeterea loca... cerotario curanda... item diachylon medicamento et quod appellant Mnasei; tunc etiam acopis utemur quae fiunt ex amylo atque adipe, et ex infusionibus ac decoctionibus foenugraeci et lini seminis et his similibus.</i></p>
--	---

Les deux passages ci-dessus s'accordent l'un avec l'autre dans tous leurs détails⁴⁸); seule, la divergence de *medullis* chez Aurelius, en regard de *amylo* chez Caelius Aurelianus, surprend. Si l'on suppose que l'Aurelius est extrait de Caelius Aurelianus, elle est inexplicable; en

⁴⁶) HELMREICH, Aurelius p. 56, lisait *pulsus tenuis; amydron Graeci dicunt*, en supprimant, sans raison valable, *reducunt flegmonem*.

⁴⁷) Voir ROSE, Anecdota 2 p. 168; FRIEDEL p. 26-27.

⁴⁸) La correction *Mnasei* proposée par Daremberg ne fait aucune difficulté. Noter l'omission chez Aurelius de quelques détails (*foenugraeci et lini seminis*), comme souvent ailleurs.

effet, par quel accident paléographique *amylo* serait-il devenu *medullis*, ou quelle raison aurait-elle pu engager le compilateur à remplacer l'un par l'autre? Au contraire, l'hypothèse que l'Aurelius et Caelius Aurelianus remontent, par des canaux distincts, à une source grecque commune, permet de donner une explication convaincante de cette anomalie. Si l'on retraduit en grec les deux passages en question, l'on voit que la traduction latine dont fut extrait l'Aurelius a été faite d'après un manuscrit grec où l'on lisait à peu près τοῖς ἀκόποις τοῖς διὰ μυελοῦ καὶ στέατος, tandis que celui dont s'est servi Caelius Aurelianus portait sans doute τοῖς ἀκόποις τοῖς δι' ἀμύλου καὶ στέατος. Une de ces leçons est issue de l'autre par suite d'une corruption dont la probabilité paléographique est évidente. L'archétype doit avoir porté διὰ μυελοῦ καὶ στέατος. En effet, les compositions pharmaceutiques appelées par les anciens *acopa* étaient des remèdes gras de consistance molle, à base de cire, d'huile et de graisse⁴⁹); or, parmi les ingrédients les plus fréquemment employés dans leur préparation figure la moëlle, *μυελός*⁵⁰), tandis que l'amidon, ou *ἄμυλον*, n'est mentionné, que je sache, dans aucune formule d'*acopum*. Au surplus, Caelius Aurelianus lui-même prescrit, dans le traitement de la paralysie, l'emploi d'*acopa* à base de graisse et de moëlle; voir chron. 2, 1, 26 *utemur etiam acopis, ut est diasamsucum et diamelilotum, uel omnibus quae ex adipibus conficiuntur et medullis, et irino oleo, uel malabatrino et quirino (lire cyprino) et hiis similibus*⁵¹). La leçon du texte des Maladies aiguës repose donc sur une faute ou sur une mélecture du manuscrit

49) Sur les *acopa*, voir GAL. 13, 1005-1058, où l'on trouve une grande quantité de formules; comp. CELS. 5, 24, 1-2; SCRIB. LARG. 268-271; MARCELL. 35, 6-9; CHIRON 856-860. On employait la graisse de porc, de veau, d'agneau, de chèvre, d'oie, de poule, voire même de phoque (GAL. 13, 1021) et de lion (ibid. 1038).

50) Moëlle de taureau (GAL. 13, 1015), mais surtout moëlle de cerf (ibid., 1014; 1015; 1018; 1021 etc.; SCRIB. LARG. 270; comp. DIOSC. 2, 77).

51) Noter aussi l'emploi que fait Soranus de la graisse et de la moëlle réunies; voir p. ex. SOR. gyn. 1, 56, 7; 3, 14, 3; 3, 28, 5.

grec dont Caelius Aurelianus s'est servi pour sa traduction ⁵²⁾, tandis que l'Aurelius reflète la leçon correcte de l'original de la main de Soranus; preuve certaine qu'il représente une tradition indépendante de Caelius Aurelianus.

L'Aurelius remonte à Soranus, mais il ne saurait être une traduction faite directement d'après le *Περὶ ὀξέων καὶ χρονίων παθῶν*, comme c'est le cas du traité de Caelius Aurelianus. L'écart entre ce dernier, qui nous donne une image relativement fidèle de l'esprit et de la forme de l'ouvrage grec perdu, et l'Aurelius, le démontre suffisamment. En effet, d'une part, seule une petite partie du traité des Maladies aiguës a son parallèle dans l'Aurelius. Les développements théoriques et doxographiques, qui occupaient une grande place dans l'original de Soranus et que nous a conservés Caelius Aurelianus, sont exclus de l'Aurelius, où l'on ne trouve que les indications strictement nécessaires au diagnostic et au traitement. D'autre part, on lit dans l'Aurelius quelques parties qui ne peuvent remonter à Soranus ni à un autre médecin de l'école méthodique. C'est le cas, en particulier, de certaines prescriptions de traitement ⁵³⁾. Ainsi, Daremberg a relevé que l'un des remèdes ordonnés par Aurelius contre la pleurésie ⁵⁴⁾ remonte à Héraclide de Tarente, et Caelius Aurelianus, qui l'attribue à ce dernier, en condamne l'emploi ⁵⁵⁾. Dans le

⁵²⁾ Le même cas se présente ailleurs, p. ex. dans un passage traduit d'Hippocrate: acut. 2, 19, 116 *ptisanam igitur... statim superbibere...*, *dehinc paulatim*, en regard d'HIPPOCR. Vict. acut. 24 τῆς μέντοι πτισάνης ... ἐπιρροφῆν αὐτίκα ... ἐπεὶ καὶ κατὰ λόγον. etc. (*paulatim* traduit κατ' ὀλίγον; cf. CGL II 143, 49; 346, 23); acut. 2, 19, 117 *aetatis vel regionis*, en regard d'HIPPOCR. Vict. acut. spur. 31 ἡλικίην καὶ χροίην (Caelius Aurelianus a In χῶρον). Comp. HELMREICH p. 324-325; VIETMEIER p. 26 n. 99.

⁵³⁾ On comparera le cas de Theodorus Priscianus, dont les parties descriptives sont fortement influencées par des sources méthodiques, mais dont la thérapie est d'inspiration différente.

⁵⁴⁾ AVREL. 10 p. 696, 15 et suiv. *electuarium...: ireos (y-B) illiricoe, isopo (ysopum B) equis (ae-B) ponderibus in unum tunsum cum melle mixtum, dabimus coctario uno (-ar unum B) mone.*

⁵⁵⁾ acut. 2, 24, 136 et suiv. *dat (Heraclides) medicamen bibendum quod conficit ex hyssopo, iride et melle... Haec quoque sunt acria et stomacho inhaerentia.*

traitement de l'hydrophobie qui se lit chez Aurelius, plusieurs prescriptions sont incompatibles avec la doctrine méthodique, p. ex. AVREL. 21 p. 725, 10 et suiv. *ad ipsum morsum cauterem (-es B) ferreum (-i B) inponatur (-ntur B)*, et plus bas, l. 13 et suiv.: *a morso ipso (ad morsum ipsum B) ex multo tempore ex caroticis (ex ccrotis B; escharoticis Dar.) medicaminibus curato*. Non seulement Caelius Aurelianus n'ordonne rien de semblable, mais, de plus, on sait que les méthodiques, qui tenaient les causes des maladies pour négligeables⁵⁶⁾, ne se préoccupaient pas de soigner spécialement la morsure cause de l'hydrophobie⁵⁷⁾. L'emploi de la thériaque, ainsi que celui du raifort pour provoquer des vomissements, recommandés chez Aurelius: AVREL. *ibid.* p. 725, 11 et suiv. *potum dare (-to B) ...tiriaco antidotum*; 17 et suiv. *uomitum prouocabis post comestione (comestionem B) rofani*, sont également étrangers au traitement que les méthodiques appliquaient à l'hydrophobie; en effet, ce sont des remèdes dits «récorporatifs», qu'ils réservaient aux maladies chroniques⁵⁸⁾, et Caelius Aurelianus, en particulier, réproouve l'emploi des remèdes de ce genre contre l'hydrophobie⁵⁹⁾. Des prescriptions comme les suivantes sont également incompatibles avec la pratique méthodique telle que la reflètent les œuvres de Caelius Aurelianus: AVREL. *ibid.* p. 725, 21 et suiv. *post (omis. B) quadraginta dies (diebus B) accipiant potum laser (-ar B)*; 27 et suiv. *post dimissionem, hoc est post quadraginta dies, uinum (-o B), carnes (-ibus B) et batnea*

⁵⁶⁾ Voir acut. 2, 35, 187 *non enim curatio pro differentia antecedentium causarum mutanda accipitur. chron. 2, 14, 196 sed non secundum has differentias (causarum) erit efficacia curationis mutanda, siquidem antecedentes causae, quanquam diuersae, unam facere passionem uideantur.*

⁵⁷⁾ Voir GAL. 14, 277-279, et comparer acut. 3, 16, 136 (*alii medici) clystere (lire cauterere) depurgant uel temperant uim ueneni (canis rabidi), quae semper post effectam passionem contemnenda est.*

⁵⁸⁾ Sur la thériaque, voir chron. 2, 14, 210; 4, 1, 12; sur l'emploi spécial du raifort dans le traitement des maladies chroniques, voir chron. 1, 1, 29-34.

⁵⁹⁾ acut. 3, 16, 134 et 135.

(-is B) *utantur*; les méthodiques, en effet, prétendaient que seuls l'état du malade, la nature et le stade de la maladie devaient servir d'indications pour le traitement, et considéraient comme une faute de limiter l'emploi des remèdes à des périodes déterminées à l'avance par un nombre d'heures ou de jours arbitrairement fixé⁶⁰). En un mot, la partie thérapeutique du chapitre 21 de l'Aurelius, qui présente certaines analogies avec le traitement de l'hydrophobie prescrit chez Theodorus Priscianus⁶¹), est extraite d'une source inconnue d'inspiration dogmatique.

En comparant l'Aurelius à l'ouvrage perdu de Soranus tel que la traduction de Caelius Aurelianus nous permet de le reconstruire, on constate donc qu'il porte la marque, d'une part, d'un abrégement considérable, et, de l'autre, dans une mesure beaucoup plus faible, de la contamination d'une source étrangère. Il est donc à présumer qu'il ne remonte au *Περὶ δξέων καὶ χρονίων παθῶν* que par plusieurs intermédiaires, dont la nature et la date nous sont inconnues. ROSE⁶²) considérait l'Aurelius comme une traduction, faite au VI^e siècle, d'un ouvrage grec, non de Soranus, mais d'un médecin de son école; cette hypothèse expliquerait assez bien la disparition des parties théoriques et doxographiques du grand traité de Soranus, duquel l'ouvrage grec en question aurait été un extrait destiné à l'enseignement ou à la pratique. Des abrégés de ce genre ont certainement existé; Soranus lui-même en avait composé un de sa Gynécologie⁶³). Quant à la présence de fragments non méthodiques dans l'Aurelius, elle me fait croire que celui-ci n'est pas lui-même traduit du grec, mais qu'il est dû au remaniement d'une traduction antérieure. On pourrait trouver dans ce remaniement la cause vraisemblable, non seulement de l'intrusion des fragments hétérogènes dont j'ai parlé, mais aussi de l'adjonction du prologue et

60) Voir ci-dessous p. 106.

61) Voir THEOD. PRISC. log. 27 p. 124, 1 et suiv.

62) Anecdota 2 p. 168 n. 2.

63) Voir p. 9 n. 31.

des chapitres relatifs aux fièvres, dont la provenance est encore obscure⁶⁴).

Nous avons jusqu'ici laissé de côté l'Esculapius, dont le cas est plus complexe. Il est composé de 47 chapitres consacrés au diagnostic et au traitement des maladies chroniques. On y retrouve, avec quelques variantes dans l'ordre des matières, le plan général du traité des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus⁶⁵), mais l'analyse des divers chapitres révèle de profondes divergences. L'Esculapius est une mosaïque de fragments disparates, dont beaucoup n'ont rien de commun ni avec Caelius Aurelianus, ni, en général, avec la médecine méthodique. Les parties consacrées au traitement, en particulier, sont étrangères à la doctrine de cette école, car les principes thérapeutiques qu'elle observait dans les maladies chroniques sont ignorés d'Esculapius⁶⁶); au surplus, beaucoup des remèdes prescrits par celui-ci sont précisément ceux dont l'emploi est

⁶⁴) Voir ci-dessus p. 45. Le prologue de l'Aurelius est une compilation de fragments disparates de pathologie générale, où les doctrines humorales de l'école dogmatique voisinent avec la théorie méthodique du *strictum* et du *loxum*. Quant aux chapitres sur les fièvres (AVREL. 1-7; 17-18; 22-26), DAREMBERG, Janus I 2 (1847) p. 469-470, a cru qu'ils étaient extraits du traité perdu *De febribus* de Caelius Aurelianus, hypothèse rejetée par FRIEDEL, p. 48 et suiv. Relevons que le chapitre 3 d'Aurelius est extrait des Responsiones de Caelius Aurelianus (diaet. pass. 40), et qu'il se lit également dans le traité des Maladies aiguës (acut. 2, 36).

⁶⁵) Un certain nombre de chapitres de l'Esculapius n'ont pas de correspondants chez Caelius Aurelianus, p. ex. 6 *de entcasmon*; 9 *de artcriacis*; 14 *de uuo*; 27 *de bulimo*; 30 *de tenesmo*; 43 *de fincleri* (lire *sphiucteris*) *causas*.

⁶⁶) Seules quelques indications isolées semblent faire allusion au traitement méthodique des maladies chroniques (traitement cyclique), mais le contexte les dément; p. ex. ESCVL. 4 p. 7, 19 et suiv. *in accessione eorum leuis cura est adhibenda; in chronicis uero possionibus in dimissione fortiora odiutoria adhibeantur*; p. 8, 7 et suiv. *curentur cicli curas (cycli cursu édition) in canicularibus diebus, donec duos menses compleant*. Noter que cette dernière indication n'est pas méthodique (voir ci-dessus p. 59). La précédente *in canicularibus diebus* ne l'est pas non plus, car selon la doctrine méthodique, il ne faut pas tenir compte de la saison; voir acut. 1, 16, 157 *iuxta differentiam temporum hyemis vel aestatis fomenti mutare qualitatem nullius est rationis*; 2, 20, 125 *est enim summa (im)peritiae... tempora hyemis uel aestatis ostendere* (la correction *imperitiae*, nécessaire au sens, se trouve en marge de l'édition de Lyon).

réprouvé chez Caelius Aurelianus. Le traitement de la folie (*mania*) peut servir d'exemple à cet égard:

- ESCVL. 4
p. 7, 23 *et clisteri uti debent* (cf. l. 37 *et clisteri prouocentur*).
p. 7, 24 *fleuothoment cum multis apoferesibus* (lire *afe-resibus?*)... *ut muttus sanguis tollatur usque ad lipothomiam* (lire *lipothymiam*).
p. 7, 26 *caput infundi debent ex oleo roseo et aceto et serpillum aut edere aut poligonum aut peucedanum in roseo et aceto*.
p. 7, 30 *aut ymnoticas unctiones nares unquantur, qui somnum eis faciant, qui accipit apium miconas, sicut in freneticis*⁶⁷⁾ *iam ammonuimus*.
- chron. 1, 5, 174
(*atiarum sectarum medici*) *dicunt praeterea usum esse clysteris addendum... ex quibus nihil utile, sed potius dysenteria sequatur*.
ibid. alii uero phlebotomiam adhibendam probant ex duobus brachiis usque ad animae defectionem, ut saepe faciant mori cupientes; etenim defectio aut uirium amputatio sequuntur immodicam sanguinis detractionem, quam non oportebit ex utroque brachio fieri.
ibid. § 173 fovent etiam oleo rosaceo aceto admixto serpillo et castoreo, et caeteris similtimae uirtutis caput obsidunt, constringentes ea quae laxatione indigent.
ibid. § 173 cupiunt etiam certis medicaminibus somnos altos efficere, papauere fouentes, et pressuram potius atque grauationem capitis, non somnum ingerentes.

⁶⁷⁾ On remarquera que dans le premier livre des Maladies aiguës, l'emploi de l'opium contre la phrénitis est reproché à l'empirique Héraclide de Tarente: acut. 1, 17, 169 *iubet (Heraclides)... medicaminibus ungi caput et nares hoc genere confectis: peucedani, castorei, opii... ex quibus grauatio capitis atque commutatio nascetur, ut statim alienatio in pressuram transeat; 172 quin etiam potandos dicit aegrotantes antidotum diacodion... cum magis opium, hoc est papaueris lachryma, densitatem faciat*.

p. 7, 38 *et caput ad pressum tondant uel radant et arteriotomia caput incidunt.*

p. 7, 43 *remoti (sem- édition) iaceant... in domum tenebrosam.*

p. 8, 2 *iubemus caput pertundi aut cauteridiari.*

ibid. § 178 *item alii arteriotomian probauerunt, inutili uexatione caput afficientes.*

ibid. § 171 *aliarum sectorum veterum methodicorum plurimi obscuris in locis habendos inquirunt aegrotantes, neque accidentia passionis concipientes, siquidem saepe quidam obscuritatem odisse uideantur, etc.*

comp. chron. 2, 1, 59 (*Item Themison in paratysi existimat) anatesin testae faciendam, quam nos perforationem uocamus, iamdudum quidem et in oliis methodicis cyplosam*⁶⁸).

Quant aux parties théoriques, qui comprennent d'ordinaire l'étymologie du nom de la maladie, ses causes, son diagnostic (parfois son diagnostic différentiel), les sujets qu'elle affecte le plus souvent, la saison où elle est le plus fréquente, etc., elles sont extraites en partie des Responsiones de Caelius Aurelianus, en partie de sources inconnues, qui ne sont pas toutes d'inspiration méthodique. Ces extraits de provenance diverse sont simplement juxtaposés, sans souci des redites et des contradictions. Ainsi, au début du chapitre consacré à l'épilepsie (ESCVL. 3 p. 4, 11 et suiv.), on rencontre successivement: une division

⁶⁸) On pourrait multiplier les exemples de pareilles divergences. Signalons encore que chez Esculapins, les maladies du foie et de la rate sont traitées dans des chapitres distincts (ESCVL. 33 et 34), tandis que Caelius Aurelianus ne connaît qu'un traitement pour l'une et l'autre. On lit chez Esculapins un traitement spécial, assez développé, du scotome (ESCVL. 2 p. 3, 32 et suiv.), alors que Caelius Aurelianus se borne à renvoyer aux prescriptions données pour le traitement de la céphalée (voir chron. 1, 2, 53).

de l'épilepsie en trois variétés (*analempsia*, *epilempsia*, *catalempsia*), sans rien qui corresponde chez Caelius Aurelianus; l'étiologie et la description de la première de ces variétés; l'étymologie du mot *epilempsia*, extraite des Responsiones (p. 4, 21 et suiv. = diaet. pass. 55-56); la description de la catalepsie, dont Caelius Aurelianus traite séparément; un autre fragment des Responsiones (p. 4, 41 et suiv. = diaet. pass. 54) sur le diagnostic de l'épilepsie. Suit une nouvelle division de cette maladie, cette fois en deux variétés (p. 5, 12 et suiv.), analogue à celle qui se lit chez Caelius Aurelianus, chron. 1, 4, 61, puis divers fragments qui semblent tirés d'ouvrages de tendance dogmatique, où Hippocrate est cité; enfin commence le traitement⁶⁹). Au chapitre 20, on lit successivement deux descriptions très différentes de l'asthme (ESCVL. 20 p. 25, 35 et suiv., p. 26, 25 et suiv.). Ou encore, au sujet du catarrhe, le compilateur commence par une division en trois variétés, différente de celle adoptée par Caelius (ESCVL. 13 p. 17, 5 et suiv.), et continue par un fragment des Responsiones (diaet. pass. 72 et suiv.), sans se préoccuper de la contradiction. En un mot, à la différence de l'Aurelius, dont le texte relativement homogène donne l'impression d'un extrait ou d'un abrégé d'une source principale, à laquelle ne sont mêlés que par exception des fragments étrangers, l'Esculapius, où sont rassemblés des lambeaux de provenance diverse, est une compilation dans le vrai sens du terme⁷⁰).

L'importance de l'Esculapius pour la critique du texte de Caelius Aurelianus réside, premièrement, dans les extraits des Responsiones, qui ont permis la reconstitution d'une grande partie du second fragment de cette œuvre,

⁶⁹) Ces diverses parties se retrouvent, avec des interversions et des suppressions, dans des gloses du *Liber glossarum* (voir GLOSS. MED. p. 31, 12-33, 6; 7, 5-13; 15, 22-16, 6).

⁷⁰) C'est surtout à l'Esculapius que s'applique le jugement porté par ROSE, *Anecdota* 2 p. 175, sur l'Aurelius-Esculapius dans son ensemble: «eine sehr alte Kompilation, ohne Kritik aus dogmatischer und methodischer Quelle... gemischt», etc. (Comp. SUDHOFF p. 162). Le prologue de l'Aurelius est composé de manière analogue.

mutilé dans le manuscrit⁷¹⁾. Deuxièmement, parmi les sources non identifiées de l'Esculapius, il en est une qui présente avec Caelius Aurelianus la même concordance de fond, mais non de forme, que nous venons de signaler dans l'Aurelius, et qui peut-être formait la suite de l'ouvrage dont ce dernier fut extrait. En voici deux spécimens qui pourront servir à confirmer les observations faites plus haut sur la différence du vocabulaire et sur l'emploi des termes grecs.

ESCVL. 5 p. 8, 39 et suiv.
talia signa aliquotiens patiuntur melancolici, ut homines fugiant hoc est execrentur sine aliqua animi offensione; est quando mortuos in mente habent et exinde cogitant per iracundia. Oculi eorum nihil uident, aliquibus aures sonant cum capitis grauedinem. Corpus eis aliquotiens refrigdat, post cibum inflationes patiuntur in precordiis, infrigdat illis brachia et manus⁷²⁾, frigidunt, sudant (frigidum sud. édition), morsum patiuntur stomachi et inter scapulas, grauantur caput, colorem habent in faciem uiridem aut nigrum aut libidum et corruptelam ciborum patiuntur, corpus ipsorum non

chron. 1, 6, 181 et suiv.
eos uero qui iam passione possessi sunt, animi anxietas atque difficultas tenet, attestante moestitudine cum silentio et odio conuiuentium; sequitur etiam nunc uiuendi, nunc moriendi cupido, cum suspicionibus uelut insidiarum sibi paratarum. 182 Item inanes fletus atque murmura uacua et rursum hilaritas⁷²⁾ magis post cibum cum inflatione praccordiorum et articularum⁷³⁾ frigore et leui sudore atque stomachi mordicatione, uel oris uentris usque ad interscapulas, quas Graeci metaphrenum uocauerunt; item capitis grauedo, color uiridis cum nigrore aut subliuidus, corporis tenuitas, uirium de-

⁷¹⁾ Voir p. 9 n. 30.

⁷²⁾ Les symptômes décrits chez Esculapius par les mots *oculorum... aliquotiens refrigdat* manquent chez Caelius Aurelianus; il y a présomption de lacune entre *hilaritas* et *mogis*.

⁷³⁾ Voir p. 47.

*nutritur sed tabidi fiunt, ruc-
tantes frequenter calidum
(lire putidum?) brumosum
fumosum ut odor piscium
crudorum; torquetur illis
uenter et uentositate intesti-
norum; quoduouent(uomunt
GARIOP. 1, 12) uel assellan-
tur nigrum est. In dimissione
si uenter eis soluat, iuuan-
tur.*

*bilitas et accepti cibi corrup-
tio cum ruclationibus odoris
tetri, hoc est fumosi uel bro-
mosi uel piscosi; item intes-
tinorum tormenta, uomitus,
nunc (R, tunc S) inanis, nunc
fellofus uel ferrugineus aut
niger, et eiusdem qualitatis
per podicem egestio. In leni-
mento uero eorum mitigatio,
uel multorum depurgatio.*

· ESCVL. 28 p. 43, 7 et suiv.
*Fitiriasis est peducolorum
quantitas, aliquanda (sic) in
capillis, aliquando in toto
corpore (mercium) ⁷⁴⁾, nunc
solum ⁷⁵⁾ quantitatis, nunc
insolite uallatiorum hac du-
rioris et mordaces nascun-
tur; hcc greci a grius ⁷⁶⁾
uocauerunt ⁷⁷⁾.*

chron. 4, 2, 14
*De phthiriasi. ...Sumpsit igi-
tur nomen non a genere, sed
a multitudine peducolorum;
plurimi enim creantur nunc
per totum corpus, nunc per
eas partes quac capillatura
contectae (conceptae S) sunt,
et nunc consueti atque sim-
plicis formae, nunc ignoti,*

⁷⁴⁾ Mot biffé par un correcteur dans le codex Augiensis; l'édition offre la leçon *emergentium*.

⁷⁵⁾ L'édition a *solutae* (de même, à la ligne suivante, *non solutae* pour *insolite* du manuscrit).

⁷⁶⁾ On rapprochera ce passage d'Aristote, *hist. anim.* 5, 31 p. 557a, 4 et suiv. ἐστὶ δὲ γένος φθειρῶν οἱ καλοῦνται ἄγριοι, καὶ σκληρότεροι τῶν ἐν τοῖς πολλοῖς γιγνομένων <εἰσὶν>· εἰσὶ δ' οὗτοι καὶ δυσσφαιρετοὶ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς. Comme le montre le parallèle ci-dessus, *feralis* chez Caelius Aurelianus traduit le grec ἄγριος; comp. *chron.* 5, 2, 27 *podagram* *Groeci... ab impedimento uel retentione pedum uiunt nominatam, uel a ferati dolore, siquidem omne quod immite fuerit abusiue agreste uocamus.* VIETMEIER, p. 20, suppose que le modèle de *feralis* est θηριώδης, mais l'étymologie du mot *podagra* exclut cette hypothèse.

⁷⁷⁾ Restituer: *Fitiriasis est peducolorum quantitas aliquando in capillis, aliquando in toto corpore emergentium, nunc solitae quantitatis, nunc insolitae, uel latiores ac duriores et mordaces nascuntur; hos Graeci agrius uocauerunt* (cf. HELMREICH, *Esculapius* p. 29). On corrigera en conséquence GLOSS. MED. p. 36, 15 *bellotores en uel latiores*.

hoc est latiores et duri magis ac saeuientes morsibus uehementer, quos quidam ferantes appellant; nam saepe etiam sub capillis inueniuntur corpora penetrasse.

En résumé, l'Aurelius et l'Esculapius nous ont conservé des extraits d'une traduction inconnue, sinon du *Περὶ ὀξείων καὶ χρόνιων παθῶν* de Soranus, du moins d'un ouvrage étroitement dépendant de celui-ci. Leur valeur réside dans le fait qu'ils facilitent la reconstruction de l'original grec traduit par Caelius Aurelianus; c'est donc surtout à l'interprétation de ce dernier qu'ils aident. Leur utilité dans le domaine de la critique textuelle est par contre beaucoup plus restreinte. Comme ils n'ont en commun avec Caelius Aurelianus que la source grecque, leur témoignage ne peut autoriser aucune conclusion touchant la forme des Maladies aiguës et des Maladies chroniques. Dans les questions touchant au fond, par contre, il peut être utile de recourir à leur comparaison, qui permet notamment de déceler la présence de lacunes dans le texte de Caelius Aurelianus. Enfin, ils ont suggéré la correction de quelques passages corrompus; mais ces derniers cas sont rares ⁷⁸⁾.

c) Le *Passionarius Galeni* (Gariopontus)

Parmi les compilations médicales qui se formèrent, entre le VI^e et le IX^e siècle, dans le sud de l'Italie ⁷⁹⁾, une place en vue revient à un manuel de médecine pratique

⁷⁸⁾ P. ex. acut. 3, 6, 66 *ingis oscitatio et magis locis uolentibus*, corrigé par Daremberg en *magis loqui uolentibus*, d'après AVREL. 20 p. 721, 16 *maxime loqui uolentibus* (correction déjà proposée par Dan. Wilh. TRILLER, *Clinotechnia medica antiquaria*, Francfort et Leipzig 1774, p. 54, d'après GARIOP. 5, 2).

⁷⁹⁾ Une de ces compilations repose en grande partie sur l'Aurelius-Esculapius, comme celle de Gariopontus; mais à la

qui dans les manuscrits (voir ci-dessous) est intitulé le plus souvent *Liber passionarius*, *Passionarius* ou *Passionarius Gatani*. Une tradition tardive l'attribue à un médecin salernitain du XI^e siècle, Gariopontus, qui en est tout au plus le rédacteur final⁸⁰). Il est précédé, dans les manuscrits de Bâle et de Cambridge, d'un prologue de date récente (XV^e siècle?) où l'on lit notamment: *huius autem libri diuersi fuerunt auctores, scilicet Alexander, Galigenus, Paulus, Theodorus Priscianus... Secundum quosdam non praedicti, sed plures hunc librum composuerunt... Sed siue isti, siue illi composuerint, Guarampotus quidam Salernitanus, uidens eos in multis errasse et falsum in pluribus dixisse, inordinatum correxit cum quibusdam optimis sibi adibitis sociis Salernitanis adibitis (sic) eundem librum, in quantum eorum diligens scientia (sic) potuit, emendauit, et ordinem praedicti tractatus permutauerunt et errata correxerunt et superflua resecauerunt et sicut nunc est ordi-*

différence de celle-ci, elle l'abrège et le modifie. Elle est conservée dans le codex Berolinensis lat. Phillippicus 165, saec. IX/X, et dans le codex Sangallensis 752, saec. X/XI (*incipiunt orea et chronia passiones yppocratis, gallieni et urani... expliciit liber passionalis*). Voir DIELS, Handschriften 2 p. 94; Valentin ROSE, Die lateinischen Meerman-Handschriften des Sir Thomas Philipps in der königlichen Bibliothek zu Berlin, Berlin 1892, p. 364 (analyse détaillée des sources, p. 367-369). C'est sans doute cette compilation que Richer de Saint Remi a lue à Chartres en 991, sous le titre *De concordia Yppocratis, Galieni et Surani* (MANITIUS 2 p. 218); elle a servi de source à celle de Petrocillus (ROSE, *ibid.*, p. 364; sur ce dernier, voir SUDHOFF p. 171). Les noms d'Hippocrate, Galien et Soranus se trouvent réunis en tête d'autres ouvrages de la même époque: *Dignomidia (sic) Ypocratis Gallieni et Susa... (sic)*, dans le codex Londinensis Harleianus 5792, saec. VII; *Dogmida Epogratis et Galieni et Surani (sic)* dans le codex Parisinus lat. 11218, saec. IX (DIELS, Handschriften 2 p. 94).

⁸⁰) Sur Gariopontus et le *Passionarius* qui porte son nom, voir COLLECTIO SALERNITANA ossia documenti inediti e trattati di medicina appartenenti alla scuola medica Salernitana, raccolti ed illustrati da G. E. T. HENSCHEL, C. DAREMBERG e S. de RENZI, ... pubblicati a cura di Salvatore de RENZI, Naples 1852-1859, 1 p. 137-149; 518 n. 1; 2 p. 772-773; Piero GIACOSA, Magistri Salernitani nondum editi, Turin 1901, p. XXVII; PAGEL chez NEUBURGER-PAGEL 1 p. 641-642; SUDHOFF p. 163; 169; SARTON p. 726; Ernest WICKERSHEIMER, Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen-Age, Paris 1936, 1 p. 165 et suiv.

nauerunt ⁸¹⁾. En tête du codex Londinensis Harleianus 1685, on lit: *Iste liber a G(aleno) compositus Glauco nepoti suo missus, apud Latinos male ordinatus erat; initium enim a febre habebat; quem Garipotus a capite initium faciens composuit, adiiciens ei multa Pauli, Alexandri, Theodori Prisciani*. La première page du manuscrit de Rome porte la notice suivante, d'une main plus récente que celle du reste du manuscrit: *Auctor istius libri fuit Garimpotus et composuit eum ex epistola Gal. ad Glauconem et ex libris Pauli, Aalexandri et Theodori* ⁸²⁾. Aux sources indiquées dans ces notices (traductions latines de Galien, d'Alexandre de Tralles et de Paul d'Egine; Theodorus Priscianus), il convient d'ajouter des ouvrages inconnus d'inspiration dogmatique ou méthodique, et l'Aurelius-Esculapius. Le *Passionarius* comprend deux parties principales: la première, en cinq livres, traite des maladies aiguës et chroniques ⁸³⁾, rangées dans l'ordre classique *a capite ad calcem*; dans la seconde, qui comprend deux ou trois livres selon les manuscrits, il est question des fièvres et des divers troubles qui les accompagnent (*symptomata*). Le compilateur s'est contenté, pour chaque sujet, de juxtaposer, sans les fondre ensemble ni les remanier, les chapitres de ses diverses sources. Pour l'Aurelius-Esculapius, qu'il a reproduit en entier, il disposait de manuscrits meilleurs que ceux qui nous sont parvenus; le *Passionarius* peut donc servir à améliorer le texte d'Aurelius-Esculapius ⁸⁴⁾.

⁸¹⁾ Ce prologue est imprimé chez Thomas JAMES, *Ecloga Oxonio-Cantabrigiensia*, Londres 1600, p. 123, et dans le CATALOGUE of the Harleian manuscripts in the British Museum, 2, Londres 1808, p. 173 col. 1. Le texte ci-dessus est celui du manuscrit de Bâle.

⁸²⁾ Comp. Simon de Gênes (voir p. 12), *Clavis sanationis*, Venise 1486, f° 2v, col. 2, lignes 39-42: *Ex Passionario Gariponti. Sed quia liber ex epistola G(aleni) ad Glauconem et ex libris Pauli et Alexandri et Theodori compositus est, pauca mihi contulit.*

⁸³⁾ Les maladies aiguës et les maladies chroniques ne sont plus traitées dans des sections distinctes, comme c'était encore le cas pour l'Aurelius-Esculapius.

⁸⁴⁾ Voir HELMREICH, Aurelius; le même, Esculapius (voir Bibliographie).

Les trois éditions de Gariopontus⁸⁵), bien qu'ayant paru à peu d'années de distance, et deux chez le même imprimeur, semblent reposer sur trois manuscrits distincts. La première, parue à Lyon en 1526, porte le titre *Passionarius Galeni. Galeni Pergameni Passionarius a doctis medicis multum desideratus: egritudines a capite ad pedes usque complectens: in quinque libros particulares diuisus, una cum febrium tractatu: earumque sintomatibus. Lege igitur: et ni tibi mens hebes fuerit: eundem Galeni, et non alterius (ut falso quidam credunt) esse perpendes. Cum priuilegio Regis Francie in sequenti pagella posito. M. d. xxvi. F^o.108^r: excusus Lugduni in edibus Antonii Blanchardi cathographi, sumptu honesti uiri Bartholomei Trot bibliopate. La deuxième, dont je suis le texte, est intitulée *Garioponti uetusti admodum medici ad totius corporis aegritudines remediorum προζέτων libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis (sic) libri II. Recens typis commisi, & multis in locis suae integritati restituti. Excudebat Henricus Petrus Basileae, mense Martio. An. M.D.XXXI. La troisième parut cinq ans plus tard, également chez Petri, et s'intitule *Habes, sincerioris medicinae amator, iterum renatos VIII de morborum causis, accidentibus & curationibus libros Garioponti medici, qui usu et successu artis nemini ex ueteribus cedit, testibus qui usi sunt eius remediorum ratione indicationeue. Basileae apud Henricum Petrum (la date est indiquée à la dernière page: mense Augusto, anno M.D.XXXVI).***

Voici enfin une liste provisoire des divers manuscrits qui nous transmettent le texte du *Passionarius Galeni*:

codex Bambergensis L. III. 11 (msc. med. 3), saec. XII, f^o.39^r-144^v. Voir Friedrich LEITSCHUH et Hans FISCHER, *Katalog der Handschriften der königlichen Bibliothek zu Bamberg, Band I, Abteilung 2, Bamberg 1895-1906, p. 428-429.*

⁸⁵) Voir CHOULANT p. 260.

codex Basiliensis D. III. 13, saec. XII. Gariopontus s'y trouve, relié à la suite du traité sur les fièvres d'Isaac le Juif (voir SUDHOFF p. 144 et 175), sous le titre *liber passionarii galieni, theodori prisciani, alexandri et pauli*.

codex Bruxellensis (Bibliothèque de Bourgogne) 14322-14323, saec. XII (*Galeni passionarius. Eiusdem de febribus*). Voir CATALOGUE des manuscrits de la Bibliothèque royale des Ducs de Bourgogne, tome 1, Bruxelles 1842, p. 287.

codex Cantabrigiensis (Peterhouse) 231, saec. XII, f° 2r-95v. Titre (d'une main du XV^e siècle): *Passionarius*. Voir Montague Rhodes JAMES, A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Peterhouse, Cambridge 1899, p. 284.

codex Dresdensis Db. 92-93, saec. XV, f° 509r (*Incipit prologus galieni super passionarium*) - 564v. Ce manuscrit, renfermant une volumineuse collection de traités de Galien en version latine, est surtout remarquable par de nombreuses miniatures du plus grand intérêt. Voir Franz SCHNORB von CAROLSFELD, Katalog der Handschriften der Königl. öffentlichen Bibliothek zu Dresden, 1. Band, Leipzig 1882, p. 307-308; E. C. van LEERSUM et W. MARTIN, Miniaturen der lateinischen Galenos-Handschrift der Kgl. Oeffentl. Bibliothek in Dresden Db 92-93 (*Codices Graeci et Latini photographice depicti duce Scatone de VRIES, Supplementum VIII*), Leyde 1910 (pour la partie intéressant Gariopontus, voir notamment pl. 19, no. 103 - pl. 20, no. 109).

codex Erlangensis 429, saec. XIII, f° 1r (*hic incipit liber passianarii*) - 74v (*explicit hic liber passionarii*). Voir Hans FISCHER, Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen (Neubearbeitung), I. Band: Die lateinischen Pergamenthandschriften, Erlangen 1928, p. 514.

codex Hagensis 543, saec. XI-XII. Voir A. GEYL, Janus III 14 (1909) p. 161-162.

codex Laurentianus LXXIII 40, saec. XIII. Titre: *Nausomatis (sic) libri VII*. Voir Ang. Mar. BANDINI, Catalogus

codicum Latinorum bibliothecae Mediceae Laurentianae..., tome 3, Florence 1776, col. 75-77.

codex Londinensis Harleianus 1685, saec. ?. La compilation de Gariopontus s'y trouve sous le titre de *Passionarius*. Voir CATALOGUE of the Harleian manuscripts in the British Museum, vol. 2, Londres 1808, p. 172 col. 2.

codex Londinensis Regius Latinus 12. B. IX, saec. XIII. Titre: *Liber de diuersis doloribus corporis et curis ad eosdem*. Voir George F. WARNER et Julius P. GILSON, Catalogue of western Manuscripts in the old royal and King's collections (British Museum), vol. 2, Londres 1921, p. 12-13.

codex Londinensis Regius Latinus 12. C. XXIV, saec. XIII. Titre: *Liber passionarius*. Voir WARNER et GILSON, ouv. cité p. 36.

codex Parisinus lat. 6951, saec. XIV (*Garioponti de aegritudinibus a capite ad pedes usque libri septem*).

codex Parisinus lat. 6952, saec. XV (*Garioponti de aegritudinibus a capite ad pedes libri septem*).

codex Parisinus lat. 6953, saec. XVI (*Theodosii Brisicani [sic] siue polius Garioponti liber de aegritudinibus a capite ad pedes*). Consulter: CATALOGUS codicum manuscriptorum bibliothecae regiae, pars tertia, tomus quartus, Paris 1744, p. 296.

codex Romanus Angelicanus 1496, saec. XI. Titre: *Incip. lib. Passionarii Galieni, Yppac. et aliorum*. Suscription: *explicit Passionarius*. Voir Henricus NARDUCCI, Catalogus codicum manuscriptorum praeter Graecos et orientales in bibliotheca Angelica olim coenobii sancti Augustini de Vrbe, Rome 1893, p. 642.

codex Turicensis C 128, saec. XI/XII, f^o.1^r-98^v. Voir Cunibert MOHLBERG, Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich, Zurich (en cours de publication), vol. 1 p. 61-62.

codex Vindobonensis lat. 2425, saec. XI, f^o.1^r-123^v. Titre: *Passionarii Galieni liber*. Voir ROSE, Anecdota 2 p. 178.

Le codex Londinensis Regius lat. 12. E. XX, saec. XII, contient une version différente de la compilation de Gariopontus⁸⁶). Notons enfin que dans le codex Vindobonensis lat. 5504, f^o. 163^r, on lit le titre *Passionarii (Galeni) liber quartus*; j'ignore si le fragment en question (f^o. 163^r-168^r) est extrait du *Passionarius* que nous avons étudié.

⁸⁶) Voir WARNER et GILSON, *ibid.* p. 56: «*Incipit liber... Galieni philosophi ad Glauconem nepotem suum: a compilation... containing really a different recension of the Passionarius of Gariopontus of Salerno... The arrangement... is totally different.*»

DEUXIEME PARTIE

NOTES CRITIQUES

(Maladies aiguës, livre 1)

Remarque préliminaire. Je mets en tête de chaque note le texte de l'édition princeps, dont je ne modifie que la ponctuation quand il y a lieu. Parmi les conjectures proposées dans les autres éditions, je ne rapporte que celles qui ont rapport à la difficulté étudiée.

acut. 1 praef. 4 *Demetrius Erophitum sequens libro sexto quem de passionibus scripsit, hanc (phrenitim) diffiniens, delirationem dixit uehementem cum alienatione atque febre, et in interfectionem celerem, aliquando et in sanitatem G. febre, desinentem in interfectionem R.*

Les §§ 4-21 du premier livre des Maladies aiguës¹⁾ sont consacrés à l'étude et à la critique des définitions de la phrénitis dues à l'Hérophiléen Démétrius (II^e ou I^{er} siècle avant J.-C.) et à Asclépiade de Bithynie (I^{er} siècle avant J.-C.). Le texte de la première demande une retouche. En

¹⁾ Le titre de «préface», appliqué d'ordinaire aux §§ 1-21 de ce livre, ne convient en réalité qu'aux trois premiers, qui contiennent la dédicace et la division du sujet; la suite constitue le premier chapitre consacré à la phrénitis (étymologie et définition).

effet, dans sa critique, Soranus formule entre autres deux objections: il reproche à Démétrius d'affirmer que la phrénitis est accompagnée «assez souvent» de fièvre, alors qu'en réalité c'est toujours et nécessairement le cas: acut. 1 praef. 5 *quam sane passionem (non)²⁾ frequentius cum febris, sed iugiter ac necessario nunquam sine febris esse accepimus*; or la nuance limitative qu'exprime *frequentius* manque dans le texte de la définition. D'autre part, on lit encore dans la critique de Soranus: acut. 1 praef. 5 *dehinc ultra disciplinam elatus longa hoc diffinitione explicasse perspicitur, adiciendo cito interficientem esse passionem uel in sanitatem ceterem; erat facile acutam uel ceteram passionem dicere, quod in utramque partem ocys feratur, et esset hoc diffinitioni sufficiens*. Il est évident que les mots *cito interficientem esse passionem uel in sanitatem ceteram* sont repris de la définition de Démétrius; or *aliquando*, que l'on lit au § 4, ne s'y trouve pas. Il n'est du reste pas nécessaire au sens; en effet, selon les médecins anciens, une maladie aiguë est caractérisée par sa tendance à évoluer rapidement, aussi bien vers la mort du malade que vers la guérison spontanée. C'est ce qu'indique le § 5 que je viens de citer (*quod in utramque partem ocys feratur*), ainsi que plusieurs autres passages de Caelius Aurelianus, p. ex. chron. 1 praef. 1-2 *celereres enim uel acutae passiones etiam sponte soluuntur et nunc fortuna, nunc natura fauente... in utrunque enim faciles celeres passiones accipimus; pelluntur enim aut fluore sudoris, aut sanguinis per nares, aut uentris*; chron. 3, 8, 100 *proprio nomine celer dicitur passio non solum (Rm, solo S) quae repente conficitur, uerum etiam ea quae celeriter solui posse monstratur*. Comp. CELS. 3, 1, 2 *quidam enim (morbi) breues utique sunt, qui cito uel tollunt hominem uel ipsi cito finiuntur*; AVREL. praef. p. 479, 5 et suiv. *quae (quae B) sunt uatitudines acute (-ae B) quae (quae B) orea*

²⁾ L'insertion de *non*, due à l'éditeur de Lyon, est certaine; ce mot, indispensable au sens, pouvait aisément tomber après la finale de *passionem*.

greci (Graeci B) dicunt? ... aut cito transeunt aut celerius occidunt.

On constate donc, d'une part, que dans *cum alienatione atque febre* il manque un mot équivalant à *frequentius*, et, d'autre part, que *aliquando* est superflu dans *in interfectionem celerem, aliquando et in sanitatem*. Cela étant, on est en droit de conclure qu'il a été déplacé, soit par l'erreur d'un copiste, soit plutôt par l'initiative d'un correcteur que la contradiction apparente *et in interfectionem... et in sanitatem* a choqué, et qui a cru bon de l'atténuer. Le texte de la définition de Démétrius était donc sans doute, selon Caelius Aurelianus, *delirationem... uehementem cum alienatione atque aliquando febre, et in interfectionem celerem et in sanitatem*. Les objections de Soranus s'appliquent exactement au texte ainsi restitué; *aliquando* et *frequentius* (§ 5) sont deux traductions d'un même mot grec.

L'insertion de *desinentem*, proposée par l'éditeur lyonnais, n'est pas justifiée; *in interfectionem* dépend de *celerem*, qui détermine *delirationem*. Cette tournure se retrouve au paragraphe suivant (*passionem... in sanitatem celerem*) et est conforme à l'usage de Caelius Aurelianus, qui emploie volontiers *in* après des adjectifs comme *facilis, pronus*, etc.; p. ex. acut. 1, 11, 89 *facilis in recursum*; 2, 2, 9 *in lethargiam faciles ac proni*; 2, 2, 12 *decliues atque faciles... in pressuram (impr - G)*; 2, 24, 138 *in corruptione facilia* (de même acut. 3, 17, 162); 2, 32, 165 *in cardiacam passionem decliues atque proni*; 2, 32, 166 *somnus... facilis in suscitatione*; 2, 36, 190 *in somno prona detectatio*; chron. 1, 1, 24 *passio facilis in motu* (?). Voir TLL 7, 1, 764, 48 et suiv.; comp. 5, 1, 196, 70 et suiv.; 6, 1, 63, 74 et suiv.

acut. 1 praef. 10 *etenim dicere quod secundum Asclepiadem causa ea scriptorum siue partitionum sint quas Graeci categorias appellant, non appellationum quas idem prosegorias uocant G. etenim dicere absurdum est, quod R. sit R.*

La leçon *sint* est correcte; comme l'a vu FRIEDEL, p. 28, la faute est dans les mots *causa ea scriptorum*, que l'on lira *causae ascriptionum* ³⁾. L'adjonction *absurdum est*, proposée par l'éditeur de Lyon, remédie au défaut d'un verbe principal; mais elle manque de probabilité paléographique. Il me semble plus plausible de lire *est enim* au lieu de *etenim*. La confusion de *et* et *est* dans les manuscrits est des plus courantes. Chez Caelius Aurelianus, on peut relever les exemples suivants: acut. 1, 17, 166 *etenim* G, lire *est enim* (DEICHGRÄBER, Die griechische Empirikerschule, Berlin 1930, p. 179); chron. 2, 12, 146 *et improprium* S, lire *est improprium* Rm; 2, 14, 212 *et propterea* S, lire *est propterea* Rm; 3, 5, 69 *uisum et istam* S, lire *uisum est istam* Rm; 5, 7, 82 *est enim* S, lire *etenim* (ILBERG, Vorläufiges p. 13, 4) ⁴⁾.

Est a ici le sens de *opus est* «il faut», attesté encore ailleurs chez Caelius Aurelianus: acut. 2, 1, 4 *hanc plerique diffinientes passionem aiunt lethargiam esse delirationem cum febris acutis ad perniciem ducentibus; et erat non delirationem, sed pressuram dicere* G; *et erat uerius non delirationem* A. Sur cet emploi de *est*, voir STOLZ-SCHMALZ ⁵⁾ p. 583; SVENNUNG, Orosiana, Upsal 1922, p. 79.

acut. 1 praef. 16 *oportuit ergo etiam in eo quod diffiniens adiecit (Asclepiades) uerbum frequentiae seruare ordinem, ne dicendi ambiguitatem daret, ex qua eius sectatores inter se plurimum pugnaverunt.*

La définition de la phrénitis due à Asclépiade: acut. 1 praef. 6 *phrenitis... est corpusculorum statio siue obtrusio in cerebri membranis frequenter sine (con)sensu* (corr. Rm d'après le § 7), *cum alienatione et febris*, avait prêté à

³⁾ Autres exemples de fausses divisions de mots ci-dessous p. 88.

⁴⁾ Voir encore p. 101.

⁵⁾ Comp. acut. 2, 1, 4 *in qua diffinitione ambiguum est, quo (R, quod G) sit accipiendum «frequenter», utrumne antecedenti seruiot orationi... an consequenti sit orationi iungendum.*

la controverse. Les médecins de l'école d'Asclépiade s'étaient demandé notamment si *frequenter* devait porter sur *sine consensu* ou sur *statio uel obrusio*; voir acut. 1 praef. 7 «*frequenter*» autem quod adiecit diffiniens (Asclepiodes) quidam sequentibus adscripserunt... 8 alii uero antecedentibus esse inquirunt iungendum⁵⁾. On comprend dès lors le sens de la critique formulée par Soranus dans le passage que nous examinons: l'ambiguïté qu'il reproche à Asclépiade est due au fait que *frequenter* se trouve mal placé. Il est donc indiqué de corriger *frèquentiac*, qui n'offre pas de sens satisfaisant et provient sans doute d'une retouche arbitraire, en *frequenter*. On obtiendra: oportuit ergo etiam in eo quod diffiniens adiecit uerbum «*frequenter*» seruare ordinem, ne dicendi ambiguitatem daret⁶⁾.

acut. 1 praef. 17 dehinc etiam in furore febricitantium communis erit diffinitio (Asclepiodis); in his enim, ut ipse ait, obrusionem in membranis cerebri frequenter sine febris atque cum alienatione effectam G. ut del. R.

Les anciens distinguaient trois formes principales des maladies mentales: la phrénitis, aiguë et toujours accompagnée de fièvre⁷⁾; la manie, maladie chronique, d'ordinaire sans fièvre, mais qui peut en présenter accidentellement⁸⁾; enfin la mélancholie, également chronique et parfois accompagnée de fièvre légère⁹⁾. Les deux premières

⁵⁾ Il vaut la peine de signaler l'élégante conjecture de BARTH, rapportée dans le Neuer Bücher-Saal der gelehrten Welt, Leipzig 1710, p. 396: uerum frequentiae seruare ordinem. Mais le sens qu'elle oblige à donner à *frequentia* «ordre, disposition», ne se rencontre nulle part (voir TLL 6, 1, 1305, 61 et suiv.).

⁷⁾ Voir acut. 1 praef. 5 et 21; CELS. 3, 18, 1 primam (insaniae)... partem adgrediar, quae et acuta et in febre est; φρένησιν Graeci appellant.

⁸⁾ Voir chron. 1, 5, 150 alienatio mentis... sine febris; acut. 1, 5, 45 saepe etiam febris ex aliis causis... incidit (maniacis); 46 non febricitare furiosos percunctatum non est... siquidem... quidam febris afficiantur.

⁹⁾ CELS. 3, 18, 17 alterum insaniae genus est, quod spatium longius recipit, quia fere sine febre incipit, teues deinde febriculas excitat.

variétés sont étroitement apparentées. D'ordinaire, il est facile de les distinguer en observant si le malade a de la fièvre ou non; seulement, dans les cas où la manie est elle-même fébrile, cette distinction devient plus difficile. Soranus y a consacré un chapitre (acut. 1, 5), où le diagnostic différentiel est basé principalement sur le pouls et sur les symptômes spécifiques de la phrénitis, la carphologie et le crocydisme (acut. 1, 5, 48). La définition qu'Asclépiade avait donnée de la phrénitis, ne faisant état ni du pouls, ni de ces deux derniers symptômes, ne permet pas de distinguer les phrénitiques des maniaques fébriles; c'est le sens de l'objection que lui fait Soranus dans le passage que nous étudions. Il s'ensuit donc qu'elle devait être identique avec celle qu'Asclépiade avait proposée de la manie fébrile; or, si nous les confrontons, nous constatons que ce n'est pas entièrement le cas:

acut. 1 praef. 6
*phrenitis... est corpusculo-
 rum statio siue obrusio in
 cerebri membranis frequen-
 ter sine <con>sensu, cum
 alienatione et febribus.*

acut. 1 praef. 17
*in his enim (in furore febrili-
 citantibus), ut ipse ait, ob-
 trusionem in membranis ce-
 rebri frequenter sine febrili-
 bus atque cum alienatione
 effectam.*

La mention du *consensus* manque dans la seconde définition, où par ailleurs *sine febribus* surprend, étant donné qu'il s'agit précisément des maniaques fébriles¹⁰). Je présume donc que l'original devait porter, au § 17, *frequenter sine consensu, cum febribus atque alienatione effectam*. L'origine de la faute réside dans une graphie fautive fréquente dans les Maladies aiguës: voir p. ex. acut. 1 praef. 7 et 15 *cum sensu* pour *consensu*; 9 *cum sequentibus* pour *consequentibus*; 2, 3, 19 *cum ptexae* pour *complexae*; 2, 16, 98 *cum patientibus* pour *compatienti-*

¹⁰) Au surplus, comme nous allons le voir (p. 79), la suite de la discussion suppose la présence de l'expression *cum febribus* dans les deux définitions.

bus ¹¹⁾. Dans *sine cum sensu cum febris atque alienatione*, un saut du même au même a fait disparaître *cum sensu*, puis le *cum* restant, dépourvu de sens après *sine* ¹²⁾, a été transporté par un correcteur devant *alienatione*.

La suppression de *ut*, proposée par l'éditeur anonyme de 1566, me semble malheureuse; je pencherais plutôt à lire *et ipse ait*, où *et* renforcerait *ipse*, ainsi que *etiam* dans des tournures comme *etiam secundum ipsum Asclepiadem* (acut. 1, 15, 141). En résumé, nous obtenons le texte suivant: *dehinc etiam in furore febricitantium communis erit diffinitio; in his enim et ipse ait obrusionem in membranis cerebri frequenter sine consensu, cum febris atque alienatione effectam.*

acut. 1 praef. 18 *huic occurrentes quidam aiunt: quod inquit (Asclepiades), «cum febris» duo significare: unum quod tardantem cum membranarum obrusione longi scilicet temporis febrem significet et non ex ipsa soluerit exordium; aliud cum febris quidem sed ex causa obrusionis membranarum febres oriuntur parvae atque immitiusculae in his et imminutissimis fiunt plagae siue percussa atque adfricationes, quae corpori minime accendere feruorem possint G. sumpserit exordium Rm. atque mitiusculae R.*

Ce passage fait suite à la phrase que j'ai étudiée dans la note précédente. Comme je l'ai dit, Soranus reproche à Asclépiade que ses définitions de la phrénitis et de la manie fébrile se confondent; nous voyons maintenant que certains médecins défendaient Asclépiade en affirmant que l'expression *cum febris* doit être interprétée dans deux

¹¹⁾ De même dans le fragment de la Gynécologie: gyn. frg. p. 142, 11 *cum uaturatur* pour *connaturatur*. Comp. acut. 2, 10, 76 *cucurrit* pour *concurrit*.

¹²⁾ C'est sans doute pour la même raison qu'au § 6 du premier livre des Maladies aiguës, *sine consensu* a été corrompu en *sine sensu*: l'orthographe *sine cum sensu* faisait croire à la présence de deux variantes qui s'excluaient et dont l'une devait disparaître.

sens différents: *quod inquit «cum febris» duo significare: unum... aliud...*, et qu'ainsi les définitions incriminées sont distinctes. L'intention générale des lignes que nous étudions est donc claire; le détail, par contre, est obscur et corrompu. Sans me flatter d'en pouvoir lever toutes les difficultés, je crois être en mesure d'éclaircir quelque peu ce passage difficile.

On lit, acut. 1, 1, 25: *Asclepiadis sectatores... responderunt: quanquam, inquirunt, signis futurae passionis (phreniticae) aegri afficiantur, ratione tamen certa non in ipsam plerumque ueniunt, siquidem imminentem passionem cohibeat medicinalis uera curatio, quod, inquirunt, debemus diffinitione explicatum accipere. etenim furore febricitantium non ex obstrusione membranarum, quae non sinat initium sumere.* Dans le chapitre dont ces mots sont extraits, Soranus examine s'il est possible de prévoir la phrénitis; il rapporte d'abord les arguments avancés par Thessalus, qui soutenait la négative (acut. 1, 1, 22-24), puis ceux des médecins de l'école d'Asclépiade, qui admettaient cette possibilité (acut. 1, 1, 25 et suiv.). Thessalus avait soutenu, entre autres raisons, que si la phrénitis se faisait connaître à l'avance par des signes certains de prédisposition, tous les sujets qui les présentent devraient devenir phrénitiques, ce qui n'est pas le cas¹³⁾. La réponse des Asclépiadéens est résumée dans la portion du § 25 que nous avons transcrite: si les sujets prédisposés ne deviennent pas forcément phrénitiques, c'est que la maladie est prévenue par un traitement approprié (*imminentem passionem cohibeat medicinalis uera curatio*), qui ne lui permet pas de se déclarer (*quae non sinat initium sumere*). Or, dans cette phrase dont le sens est parfaitement clair sont insérées quelques lignes qui lui sont étrangères: *quod, inquirunt, debemus diffinitione explicatum accipere; etenim furore*

¹³⁾ Voir acut. 1, 1, 22 *Thessalus et eius sectatores id posse fieri negant, dicentes quia non futurae phreniticae passionis signa uera atque necessaria fuissent; oportebat autem omnes in iisdem constitutos necessario esse phreniticos; nunc uero quidam cum his afficerentur signis, in phreniticam passionem non uenerunt.*

febricitantium non ex obstrusione membranarum. En effet, il n'est question, dans ce chapitre 1, ni de définition, ni de maniaques fébriles, ni d'obtrusion; au surplus, la proposition relative *quae non sinat initium sumere* se rapporte sans aucun doute à *medicinalis uera curatio*. Le fragment intrus appartient de toute évidence au § 18 de la préface, où, à propos de la définition d'Asclépiade, il est question de la manie sous sa forme fébrile, et où l'obtrusion des membranes du cerveau est mentionnée¹⁴).

Reste à déterminer la place exacte que ce fragment occupait. Pour cela, il faut relever que la formule qui le termine, *ex obstrusione membranarum*, se trouve presque identique au § 18: *ex causa obtrusionis membranarum*. Il y a donc une forte probabilité pour qu'il se soit trouvé dans l'original après ces derniers mots. Dans ces conditions, sa transposition s'explique aisément: après avoir écrit *ex causa obtrusionis membranarum*, le copiste a sauté du même au même et a continué par les mots qui suivaient *ex obstrusione membranarum*. S'apercevant ensuite de son erreur, il a copié les mots omis, non à la marge, où il n'avait sans doute pas assez de place, mais au bas de la page; le signe de renvoi dont il les avait pourvus ayant été négligé par un copiste subséquent, ces mots se trouvèrent ainsi séparés de leur contexte¹⁵).

Par ailleurs, la phrase que nous étudions demande quelques retouches de détail. Celles de *solucrit* en *sumpsit*¹⁶), de *immitiusculae* en *mitiusculae*, proposées dans l'édition de Lyon, me paraissent nécessaires. Dans *in his et imminutissimis* se cache la même faute que nous ren-

¹⁴) A part les §§ 17-18, il n'est question de la manie accompagnée de fièvres, dans le premier livre des Maladies aiguës, qu'au chapitre 5, § 45 et suiv., trop éloigné du § 25 pour entrer en ligne de compte.

¹⁵) Vu la distance qui sépare les §§ 18 et 25 (70 lignes dans l'édition Amman), on peut même présumer que le premier se trouvait au verso d'un feuillet (sans doute f. 2^v) et que le copiste a écrit le fragment oublié au bas du recto du feuillet suivant.

¹⁶) Conforme à l'usage de Caelius Aurelianus, p. ex. acut. 1 praef. 3; 1, 8, 57; chron. 2, 7, 95; 5, 2, 28.

controns plus loin, acut. 1, 15, 119, où *angustiis in his* doit être corrigé en *angustis in uiis*¹⁷⁾; je lis ici *in uiis etenim minutissimis*. Le texte du passage étudié se restitue donc ainsi: *huic occurrentes quidam aiunt: quod inquit «cum febris» duo significare: unum quod tardantem cum membranarum obtrusione longi scilicet temporis*¹⁸⁾ *febrem significet, et non ex ipsa sumpserit exordium; aliud cum febris quidem, sed ex causa obtrusionis membranarum, quod, inquit, debemus diffinitione explicatum accipere. etenim furore*¹⁹⁾ *febricitantium non ex obtrusione membranarum febres oriuntur paruae atque mitiusculae; in uiis etenim minutissimis fiunt plagae siue percussa atque adfricationes, quae corpori minime accendere scruorem possint.*

Pour l'interprétation de ce passage, il est nécessaire de rappeler quelques-uns des principes de la pathologie d'Asclépiade²⁰⁾. Selon son système, adaptation à la physiologie et à la pathologie de l'atomisme des philosophes grecs²¹⁾, l'univers est formé des assemblages variés de corpuscules (ὄγκοι, *corpuscula*) non perceptibles aux sens. Dans les tissus du corps sont ménagés des passages ou «pores» (πόροι, *uiae*), également invisibles, à travers lesquels s'écoulent des humeurs qui entraînent avec elles des

17) Comp. acut. 2, 33, 175, où la leçon de l'édition princeps, *in his uero febrei densatis*, doit sans doute être changée en *uiis uero febrei densatis*.

18) Peut-être *longi scilicet temporis* n'est-il qu'une glose de *tardantem*.

19) On peut songer à lire *in furore*, d'après le § 17 *etiam in furore febricitantium communis erit diffinitio*; mais plus loin Caelius Aurelianus écrit (acut. 1, 5, 45) *cum febris furore delirantes* (comp. le titre du chapitre 5 *quomodo discernimus... eos qui furore febricitant*).

20) Voir acut. 1, 14, 105-115; SOR. gyn. 3, 3, 5; GAL. 1, 499-500; 3, 474; 10, 268; 14, 223, 250-255; 19, 244; PS. GAL. 14, 698; 728-729. WELLMANN, Asklepiades (voir Bibliographie); MEYER-STEINER p. 8 et suiv.

21) Selon Galien, Asclépiade n'a fait que modifier la terminologie d'Épicure et de Démocrite, en remplaçant ἀτομοί par ὄγκοι et κενόν par πόροι (GAL. 14, 250).

corpuscules libres. Tant que ce passage se fait sans encombre, la santé subsiste; mais par suite de diverses causes, il arrive qu'il soit interrompu par l'arrêt des corpuscules dans les pores²²): c'est l'obtrusion (ἔμφραξις, ἐνστασις; *obtrusio, statio corpusculorum*), cause de la plupart des maladies. Les fièvres violentes, en particulier, sont produites par cette obtrusion; l'élévation de la température du corps s'explique par les chocs et les frottements (*plagae, percussa, adfricationes*) ainsi occasionnés. Les fièvres légères, par contre, proviennent d'une cause différente, soit d'une altération des humeurs et du *spiritus*²³). Ces principes étant posés, on peut tenter comme suit une interprétation du passage que j'ai restitué: Certains médecins affirment que l'expression *cum febribus*, employée par Asclépiade dans ses définitions de la phrénitis et de la manie fébrile, s'applique à deux phénomènes pathologiques distincts: 1° à la fièvre qui accompagne parfois la manie, fièvre lente ou chronique, accompagnée d'obtrusion (*unum quod tardantem cum membranarum obtrusione... febrem significet*), mais dont cette obtrusion n'est pas la cause (*et non ex ipsa sumpserit exordium*); c'est donc une fièvre légère. 2° à la fièvre violente des phrénitiques, qui provient de l'obtrusion (*aliud cum febribus quidem, sed ex causa obtrusionis membranarum*); c'est ainsi, disent-ils, qu'il faut entendre la définition qu'Asclépiade a donnée de la phrénitis (*quod, inquit, debemus diffinitione explicatum accipere*). Les fièvres des maniaques, petites et légères, ne proviennent donc pas de l'obtrusion (*furore febricitantium non ex obtrusione membranarum febres oriuntur parvae atque mitiusculae*). Comment expliquer alors que l'obtrusion, cause de la manie, ne provoque pas de fièvres violentes? C'est qu'elle a lieu dans

22) CELS. 1 prooem. 16 *manantia corpuscula per invisibilia foramina subsistendo iter claudunt, ut Asclepiades contendit.*

23) Voir acut. 1 praef. 8 *febrem illam vehementem dixit (Asclepiades)... quae per stationem vel abtrusionem fuerit, illam vero solubilem atque leuem quae ex turbatione fuerit liquidarum materialium atque spiritus* (comp. acut. 1, 14, 107; SOR. gyn. 3, 4, 3).

les pores les plus petits²⁴); les chocs et les frottements qui s'y produisent sont trop faibles pour élever la température du corps (*in uis ctenim minutissimis fiunt plagae siue percussa atque adfricationes, quae corpori minime accendere feruorem possint*).

acut.1 praef.20 *in epitepticis, quibus etiam raptus omnium membrorum ex cerebri membranis atque maiore causa secundum Asclepiadem descendit, quapropter etiam phlebotomiam probat adhibendam, oportebat magis ac uehementius febrem accendi; siquidem maiora corpuscula maioribus mista cum toto maiores faciant plagas siue percussiones et adfricationes G. mixta WELLMANN, Asklepiades, p. 695 n. 7.*

Asclépiade ne recourait à la saignée que dans les maladies accompagnées de douleur, car, selon lui, celle-ci provient d'une obtrusion des grands corpuscules, à laquelle seule la saignée peut remédier: voir acut. 1, 15, 119 *phlebotomiam... nihil inquit (Asclepiades) iugulatione differre in phreniticis, siquidem sit cum dolore aegrotantibus congrua; nam dolor maiorum corpusculorum statione fiet, quae sola phlebotomia exantlari posse noscuntur*²⁵). Je pense donc que *maiore causa*, qui n'offre pas de sens satisfaisant, provient de *maiorum corpusculorum causa*, mutilé par un saut du même au même (d'où *maiorum causa*), puis retouché par un correcteur. Le problème posé par *mista cum toto* est plus embarrassant. Etant donné la théorie d'Asclépiade sur l'origine de la fièvre, que nous venons d'analyser²⁶), il est bien probable que dans les trois premières lettres se cache la leçon *uis* (ou peut-être *in uis*?); en effet, la violence de la fièvre est déterminée, selon Asclépiade, par la grandeur des pores (*uiae*) dans lesquels l'ob-

24) Comp. GAL. 7, 615 Ἀσκληπιάδης ... ἅπαντα πορετὸν ἐπὶ πινὸν ἐμ-
φράξουσιν ὄγκων ἐν πόροις αἰεὶ συνίστασθαι λέγων, ἐν μεγέθεσι πόρων
τὴν δ' ἀφορὰν τιθέμενος αὐτοῦ.

25) Voir WELLMANN, Asklepiades p. 701 et n. 1.

26) Voir la note critique précédente.

trusion a lieu²⁷⁾. Une restitution paléographiquement explicable du résidu * *ta cum toto*, me manque pour l'instant; à défaut de mieux, je proposerais de lire *siquidem maiora corpuscula maioribus uis statione facta maiores faciant plagas*, etc.

acut. 1, 1, 26 et *futura igitur phreniticae passionis signa frequentia, non necessitatem futurorum designantia* G. *futurae* A. *frequentiam* Rm.

Les deux corrections proposées par les éditeurs demandent à être complétées par la retouche *designant*; *designantia*, comme *frequentia*, est dû à la suggestion de *significantia* qui se trouve quelques lignes plus haut. Opposé à *necessitas* «certitude», *frequentia* a ici le sens de «possibilité, probabilité»; comp. au même paragraphe *frequenter... non iugiter ac necessario contingit*; chron. 5, 10, 105 *aliqui... susceptionem puris... signis explicare conati sunt, quae quidem non necessaria, sed frequentia probauerunt*.

acut. 1, 1, 28 *audacia uero sinceratione atque hilaritas certa significatione dictans signa futurae phreniticae passionis* G. *sine ratione* R. *indicant* R.

On corrigera *dictans* non en *indicant*, mais plutôt en *dicta sunt*; un copiste a sans doute lu par erreur *dictās* pour *dicta s̄*. La restitution *sine ratione* est garantie par le passage parallèle (acut. 1, 1, 24) *audacia sine ratione*; la leçon de l'édition princeps n'est due sans doute qu'à un accident typographique.

acut. 1, 2, 32 (in *phreniticam igitur passionem pronos uel decliues sequitur febris acuta atque difficile ad superficiem corporis ascendens...*) *aliquibus etiam sonitus capitulis atque aurium tinnitus, dolor quoque capitis repente non quiescit, nulla ex manifesta ratione praecordiorum etiam tensio, uisus attentus uel frequenter patpebrans* G. *quiescens* Rm.

27) Comp. le passage de Galien cité p. 84 n. 24.

Les signes de prédisposition à la phrénitis sont énumérés encore au livre 2 des Maladies aiguës, à propos de la léthargie: *acut. 2, 2, 9 sequuntur eos qui in lethargiam faciles ac proni esse uidentur, aliqua communia ex his quae etiam in phrenitim fore denuntiant (R, -at G), aliqua propria, ... ut sunt ea quae in phreniticam uenturos passionem designare praescripsimus, ut febres acutae ac uehementes et saepe continuae ac difficile ad superficiem corporis ascendentes, capitis grauedo uel sonitus (somnus G) aut dolor uehemens repente ac sine ratione recedens, tinnitus aurium, uultus inflatio, etc.* Comme le montre la comparaison de ce passage, il faut rattacher *nulla ex manifesta ratione* non à la suite, comme l'ont fait les éditeurs, mais à ce qui précède. La retouche *quiescens* me paraît admissible; il est indiqué, en outre, de restituer, pour *repente non* dépourvu de sens, l'adverbe *repentino*, attesté par ailleurs chez Caelius Aurelianus (chron. 1, 4, 102; comp. HELMREICH p. 179). On obtient le texte *dolor quoque capitis, repentino quiescens nulla ex manifesta ratione, praecordiorum etiam tensio, etc.*

acut. 1, 3, 38 ultimo quibusdam etiam (phreniticis) uultus mortuosus... dehinc quibusdam diaphoresis, quibusdom spasmus aut pressura quae lethargicam passionem attestantibus caeteris denuntiet: hoc putsus inducit ceteres, multos aut paruos saltus. in magnitudinem erectio quae sita et aegrolanti incongrua atque subinanis G.

Je ne vois pas pour l'instant de solution satisfaisante à la difficulté que soulèvent les mots *hoc putsus inducit ceteres, multos aut paruos saltus*. Par contre, le rapprochement de passages parallèles permet de corriger la suite, que ni l'éditeur anonyme de Lyon, ni Amman n'ont tenté de redresser, bien qu'elle soit certainement fautive.

Les symptômes décrits dans le paragraphe que nous

études sont ceux que présentent les phrénitiques les plus gravement atteints. Or, la phrénitis, en empirant, devient souvent léthargie: *acut. 2, 1, 2 uehementi strictura phrenitici saepissime in lethargiam uenerunt* (comp. *acut. 1, 5, 48; 6, 49*). C'est en particulier par l'observation du pouls que les médecins anciens constataient ce changement; en effet, le pouls des phrénitiques est petit et dense (*acut. 1 praef. 21 paruo pulsu ac denso*), celui des léthargiques grand, lent et vide (*acut. 2, 1, 8 pulsu magno ac tardo atque inani*). Le passage de l'un de ces types à l'autre est décrit en ces termes chez Caelius Aurelianus, *acut. 2, 1, 3 in his quibus ob phreniticam passionem paruus est pulsus, saepe peiorante morbo atque in lethargiam transeunte pulsus in magnitudinem erigitur*. Dans la phrase qu'il s'agit de corriger, *in magnitudinem erectio* est donc dit du pouls, et désigne son passage de la *paruitas pulsus*, caractéristique de la phrénitis, à la *magnitudo* léthargique. Ces mots sont corrects, et la faute du texte doit être cherchée dans *quaesita et aegrotanti*.

Si le pouls d'un phrénitique dont l'état empire et qui devient léthargique grandit, il ne s'ensuit pas que tous les phrénitiques dont le pouls devient grand passent à la léthargie; car ce symptôme peut aussi bien annoncer la convalescence. Il importe donc de préciser les conditions dans lesquelles ce changement s'opère; c'est ce que fait Soranus en parlant des signes précurseurs de la léthargie, *acut. 2, 2, 11: pulsus etiam inaequalis, post aliquantos (-ando G, corr. HELMREICH p. 317) saltus ordinatus aut inordinatus, et pro aetate aut natura maior aut tardior... quod denique si in phrenitica passione contigerit, in lethargiam transituros aegrotantes significat; etenim maiorem pulsum fieri, neque tardum neque inanem, sed aetati aegrotantis conuenientem, speciem declinantis phreniticae passionis accipimus*. Si le pouls d'un phrénitique grandit, mais sans devenir lent ni vide, et s'il reste conforme à l'âge du malade, c'est signe de convalescence. Il y a lieu, par contre, de craindre la léthargie, si le pouls devient plus grand ou plus lent que ne le

comporte naturellement l'âge ou la constitution du malade (*pro aetate aut natura maior aut tardior*). En d'autres termes, le changement en question du pouls, *erectio in magnitudinem*, n'annonce la léthargie que s'il est en désaccord (*incongrua*) avec l'âge du malade. *Quaesita et aegrotanti* se prête dès lors à une correction qui lui donne le sens voulu; je lis (*pulsus*) *in magnitudinem erectio, quae sit aetati aegrotantis incongrua atque subinanis*. Les fausses divisions de mots sont assez fréquentes dans l'édition princeps des Maladies aiguës, p. ex. acut. 1 praef. 10 *causa ea scriptionum* G, lire *causac ascriptionum* (FRIEDEL p. 28); 1, 15, 119 *incisa vocantur* G, lire *visis avocantur* (v. p. 100); 2, 34, 183 *existimantes secum* G, lire *existimant esse, cum* (FRIEDEL p. 31 n. 1); 2, 37, 213 *flammam accersens* G, lire *flamma marcescens* A; 3, 21, 206 *uel ita ut* G, lire *uelit aut*; dans les Maladies chroniques, elles sont plus rares: chron. 2, 5, 87 *palpebra recognoscitur* S, lire *palpebrare cognoscitur*; 2, 7, 94 *fluorum oris* S, lire *fluor humoris* (FRIEDEL p. 30); comp. la graphie *enim iam* du fragment manuscrit de Zwickan, corrigée par Sichart en *nimiam* (chron. 5, 9, 89). La fausse division de *quae sit aetati* en *quaesita et ati* a entraîné la suppression des trois dernières lettres dépourvues de sens, puis la retouche *aegrotanti*, pris pour un complément de *incongrua*.

acut. 1, 3, 40 *aliarum uero principes sectarum iuxta aetatis differentiam grauius affici dicunt iuuenes a caeteris aetatibus; iuxta sexum et naturam uiros o c foeminas, quomodo etiam sapere plus est in iuuenibus atque maioribus. maius enim fit malum firmitate reliqua adiutum.*

Il s'agit ici du danger que présente la phrénitis. Elle est plus grave pour des sujets encore jeunes que pour les autres, et plus grave pour les hommes que pour les femmes. Il est évident, en effet, que l'on doit lire *uiros a foeminis*, comme *iuuenes a caeteris aetatibus*; c'est un exemple de l'emploi de *a* au sens comparatif, fréquent

chez Caelius; voir p. ex. acut. 1, 4, 42 *stomacho patiente aut plus a caeteris corporis partibus aegrotante*; 9, 64 *maior enim ab intemporalis somno uigiliarum est uexatio*; 11, 76 *superius a temporibus (capitis)*; 2, 9, 38 *apparet peius cum a phreniticis lethargum... uezare*; chron. 1, 4, 139 *non minus ab epilepticis... cadens*; 2, 4, 73 *prominentius a*; 11, 130 *inferius a*. Voir TLL 1, 39, 40 et suiv.; HELMREICH p. 311; STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 427. Les mots qui suivent indiquent la cause de cette différence dans la gravité de la maladie; *quomodo* a le sens de *quoniam*, comme souvent chez Caelius, p. ex. acut. 1, 5, 45; 6, 49; 9, 63; 15, 121; 146; 147; 2, 4, 20; 36, 188; 38, 224 etc. Voir STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 766; HELMREICH, *ibid.* *Iuuenibus atque maioribus* font difficulté. Dans l'édition de Lyon, *maioribus* est expliqué par *senibus, natu grandioribus*. Mais outre que *maior* n'a nulle part chez Caelius le sens de «plus âgé», il faudrait admettre que *atque* est mis pour *quam* ou pour *a*, ce qui serait sans exemple chez notre auteur; de plus, ainsi interprété, ce passage expliquerait pourquoi les jeunes gens sont plus gravement atteints que les malades d'âge mûr, mais non pourquoi les hommes le sont plus que les femmes. Il est plus probable que, *iuuenibus* désignant l'âge le plus violemment affecté, *maioribus* désigne le sexe pour lequel la phrénitis est la plus grave. Il faut donc le corriger en *maribus*; comparer chron. 3, 8, 109 *item secundum naturom uel sexum difficiliore inquit (aliarum sectarum principes) curatione semper foeminas maribus*. La faute du texte s'explique aisément par la suggestion de *maius* qui suit immédiatement.

Les mots *sapere plus est* ne sont pas clairs. Il faut sans doute voir dans *sapere* un infinitif employé comme substantif (STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 577 et suiv.) au sens de «l'intelligence»; dans les chapitres consacrés aux maladies mentales, ce verbe revient plusieurs fois au sens de «jouir de la raison, être dans son bon sens»; ainsi acut. 1, 11, 81; 98; 15, 147; chron. 1, 5, 172. Mais le raisonnement reste quelque peu obscur. Caelius veut-il dire que la phrénitis est d'autant plus grave qu'elle est plus contraire aux disposi-

tions naturelles du malade²⁸⁾, ou qu'elle est d'autant plus violente que l'intelligence est plus forte, et présente, pour ainsi dire, plus de résistance²⁹⁾? Cette question d'interprétation doit être laissée à l'historien de la médecine.

acut. 1, 10, 72 sin uero in ipsa diatrigo phlebotomia (fuerit) adhibita, cum adiutorio motus qui euerit, oteo aegrotantium corpus perungendum erit.

Motus a en général, chez Caelius Aurelianus, le sens de «mouvement» ou «exercice physique»; mais cette acception est exclue ici, puisqu'il est question de la phrénitis, maladie où, au contraire, le repos est de rigueur. Or, dans trois passages des Maladies chroniques, il a un sens figuré remarquable: «effet produit par un remède, médicament ou intervention chirurgicale»; «réaction de l'organisme du malade». Ainsi, *chron. 1, 1, 43 hellebori usus adhibendus..... uehementi enim motu corpus apertum despuat, ut ita dixerim, passionis carnem, qua depulsa naturalis atque noua succedit*; 1, 1, 45-46 *item arteriotomiam probant (diuersarum secturarum principes) et usturam... quod nos in accessione noxium atque exitiale iudicamus ob uehementiam motus*; 2, 13, 163 *acriores... clysteres incongruis motibus lacerant cicatrices atque recursum faciunt passionis*. C'est ce qu'ailleurs Caelius appelle *commotio*: *acut. 1, 16, 161 ex lauacri commotione*; *chron. 1, 1, 11 adiutorii commotio* (comp. *chron. 1, 1, 32; 39; 3, 2, 42*); *agitatio*: *acut. 1, 15, 138 agitatione sternutamenti (-a G) extantae (membranae)*; *chron. 1, 1, 32 post agitationem uomitus*; 38 *adiutariarum agitatione*; 39 *agitationis utilitas*; 1, 4, 111 *hellebori... agitatio quam Graeci sparagman uocant* (comp. SOR. gyn. 3, 28, 7 τῷ δι' ἑλλεβόρου λευκοῦ σπαράγγμῳ); 3, 2, 42 *agitatione medicaminis*; *turbatio* (*chron. 1, 1, 39*) ou *turbor*:

²⁸⁾ Cf. *acut. 1, 3, 41 illud enim semper in aegritudine magis afficit quod a natura plurimum recesserit.*

²⁹⁾ Cf. *chron. 4, 9, 136 omnia etenim uexantia ualidos effectus dabunt firmitate opposita subiacentium materiarum, quae cum in senibus deficit, passio quoque minuitur ut fortitudo.*

acut. 2, 18, 105 *digesto... adiutorii (phlebotomiae) turbore* (comp. SOR. gyn. 3, 11, 3 μετὰ . . . τὸ ἐκλυθῆναι τὴν ἀπὸ τῆς φλεβοτομίας παραχίν; comp. 2, 36, 1; 3, 11, 4); chron. 1, 4, 103 *deposito turbore*.

C'est dans ce sens particulier qu'est employé *motus* dans le passage étudié, où je restitue *cum adiutorii motus quieverit*: «une fois que la réaction consécutive à la saignée sera passée»³⁰). La faute du texte s'explique par le fait que, dans une copie faite distraitemment, un mot placé après *cum* a tendance à passer à l'ablatif, *cum* étant pris, à tort ou à raison, pour la préposition.

acut. 1, 10, 74 *secunda uero diatrigo si uenter suum non agnouerit officium, ctysterem adhibebimus... etenim intestinorum siccitas rigatur, et aliena quae refinebantur excludentur, et acrimonia quae ex ipsis nascens ex atienatione quadam capitis tumentia aspernabat, detrahetur G. exacerbatione Rm. tumentiam A. asperabat R.*

La conjecture *tumentiam* n'est pas recevable (HELMREICH p. 313); la correction *asperabat* ne soulève aucune objection. La seule difficulté sérieuse provient de *ex atienatione*; car ce n'est pas l'aliénation mentale qui fait que des matières corrompues, retenues dans le corps par suite de la constipation, exercent une influence malfaisante sur le cerveau; au contraire, l'aliénation est un effet de cette influence. Comme, dans le premier livre des Maladies aiguës, le mot *alicnatio* se rencontre un grand nombre de fois (environ 40 fois jusqu'à ce passage), et *aliena*, qui précède de peu, aidant à la suggestion, il est plausible de voir en *ex atienatione* une leçon fautive, substituée par suite d'une distraction de copiste à un texte primitif qu'il faut tenter de reconstituer.

Il s'agit évidemment, dans la phrase que nous étudions, de l'influence que l'état des viscères peut avoir sur le cer-

³⁰) Sur le sens du génitif *adiutorii*, voir p. 106-107.

veau. Cette sorte d'action joue un grand rôle dans la physiologie et la pathologie des anciens ³¹⁾; le terme grec qui la désigne d'ordinaire est ἀναθυμίασις ³²⁾. Dans sa Gynécologie, Soranus y fait allusion plus d'une fois, p. ex. SOR. gyn. 3, 47, 3 ὁ στόμαχος κακοπραγεῖ, καὶ τούτου ... ἀναθυμιάσεων περὶ τὴν κεφαλὴν γιγνομένων τὰ αὐτὰ συμπτώματα ... παρέπεται (comp. 3, 33, 1; 4, 15, 3). Chez Caelius Aurelianus, elle est fréquemment invoquée, ainsi acut. 1, 15, 128 (d'après Asclépiade) *intestina... mouent feruorem plurimum, qui per alta, quadam continuitate uiarum, membranac cerebri influat.* 3, 16, 131 *iniectum (ctystere) medicamen superiora inuadens saepe stomachum atque caput uexare accipimus.* chron. 1, 1, 14 *stercorum detractio caput releuatur, quorum motu ac expirationis ascensu amplius grauabatur.* 1, 1, 32 et suiv. *saepe manentibus in stomacho squamulis... radicum* (le rai-fort administré au malade),... *cibo nouo commixto, eius necessario faciunt corruptionem, ex qua consequenter caput impletum... necessario constrictum grauescit, cum ex illa putredine corruptionis exhalationes ascensu quodam caput obsidunt* ³³⁾; *sicut enim Themison ait, est natura caput... insidens corporibus atque accipiens eorum cunctas exhalationes, cum spiritus naturaliter superna petens ex inferioribus trahit corpora ea (?) per arteriam* (la trachée-artère) *atque stomachum* (l'oesophage), *quae sunt corporis ueluti maiora fumaria.* 1, 5, 159 *praecordia... relaxanda ob digestionis qualitatem, quo nulla constrictio spiritum abstentum capiti transmittat.* Enfin, dans un passage que je cite en dernier lieu, à cause de l'analogie frappante qu'il présente avec celui qui nous occupe, on lit, acut. 3, 3, 19 et suiv. *at si uenter officium non agnouerit,*

³¹⁾ Elle est mentionnée même chez des auteurs qui ne sont pas médecins, comme Aulu-Gelle: GELL. 17, 15, 1 *ne quid ex corruptis in stomacho humoribus ad domicilia usque onimi redando-ret et instantiam uigoremque mentis labefaceret.*

³²⁾ Voir p. ex. GAL. 15, 598; 806.

³³⁾ Comp. acut. 1, 15, 136 *uitandos inquit (Asclepiades)... grauabiles uirtutes, siquidem ascensu quodam inspirationis caput inuadant et magnas menti occasiones alienationis subiticiant.*

*etiam clystere utemur...; manens enim alienitas*³⁴⁾ *grauat atque oppressione quadam acerrimas facit corporis exhalationes, quibus tumentia prouocentur, caput impleatur.* Comme on le voit, Caelius Aurelianus nomme cette action des viscères sur la tête *exhalatio*; comp. CGL II 64, 49 *exhalatio: ἀναθυμίασις*, et THEOD. PRISC. log. 42 p. 140, 16 *exhalatione inferiorum, quam anathymiasin appellamus.* Il est dès lors évident que *ex alienatione* est une corruption de *exhalatione*, due à la fréquence des mots *alienatio*, *alienari* et à la suggestion de *aliena* qui précède. Voici donc quel devait être le texte écrit par Caelius Aurelianus: *acrimonia, quae ex ipsis nascens exhalatione quadam capitis tumentia asperabat, detrahetur.*

acut. 1, 10, 75 (*secunda uero diatritho... clysterem adhibebimus...*) *tum post intellectiōnem medias partes cataplastate curamus G. inclinationem Rm.*

Il ne fait pas de doute que *intellectio* ne doive être corrigé, mais *inclinatio* ne donne pas de sens satisfaisant. On pourrait être tenté de conjecturer *post iniectiōnem*, puisqu'il s'agit d'un lavement (cf. acut. 1, 15, 129; 3, 17, 164; chron. 1, 4, 126; 2, 1, 23; 5, 1, 10 etc.), mais il serait difficile de comprendre comment un mot aussi courant que *iniectio* aurait pu être remplacé par un mot rare comme *intellectio*. La confrontation avec Aurelius ne confirmerait qu'en apparence cette conjecture: AVREL. 8 l^o. 24^r, 26 A *quodsi in egritudinem uentrem non fecerint clisterem illis iniciatur; post clisterem cataplastetur*, car chez Gariopontus, qui reproduit ce chapitre d'Aurelius, on lit simplement: GARIOP. 1, 8 *post cataplastentur*, où *post* est adverbe et signifie «ensuite, après un moment». Il est donc à présumer que chez Aurelius, *clisterem* est interpolé. Je propose plu-

³⁴⁾ Ce mot (correspondant à *aliena* dans la phrase étudiée), se rencontre ailleurs chez Caelius Aurelianus au sens d'«excrément»: acut. 2, 39, 227 *alios... plurima stercorum grauatiōne oppresos... salutare est releuare clystere ad mentis (lire uentris) alienitatem detrahendam.*

tôt la restitution suivante, paléographiquement bien plus probable: *tum post interiectionem medias partes cataplasmate curamus. Interiectio*, il est vrai, n'est pas attesté chez Caelius Aurelianus, mais on lit chez lui *interiere* au sens de «interposer» (un délai), «laisser passer» (un certain temps), p. ex. chron. 1, 5, 151 *furor nunc iugis, nunc temporis interiecti requie leuigatus*; 2, 1, 50 *interiectis diebus*; 2, 7, 113 *interiecto tempore*. Il est donc loisible d'admettre chez Caelius Aurelianus l'emploi du substantif *interiectio* au sens de «délai, intervalle de temps», qu'il a également dans un passage de Columelle (COLVM. 3, 21, 6). On comparera aussi acut. 2, 10, 61 *diei interpositione*; chron. 1, 4, 96 *longo interstitio*; 4, 3, 61 *post intermissionem mediocrem*.

acut. 1, 11, 79 *lenibus cucurbitarum raptibus utemur, quos Graeci abusiue cufar uocant, praefricatis partibus ad tractationem manuum* G. ad del. R. *tractatione* Rm.

Si, dans ce passage, *ad* était certain, il faudrait admettre qu'il a le sens instrumental, qui est rare (voir TLL 1, 551, 50 et suiv.; STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 438), et dont, en tout cas, on ne trouve pas d'exemple chez Caelius Aurelianus. De plus, *tractatio* ne se rencontre pas non plus chez lui (seulement *tractatus*, acut. 1, 8, 56, au sens de «traité, ouvrage»). Au contraire, *attrectatio*, dans l'acception de «massage», est attesté acut. 2, 37, 207, et l'on a de même *attrectare* «toucher», acut. 1, 11, 88 (*attract-* G; sens douteux); «pétrir», acut. 2, 37, 203. Il est donc plus plausible de corriger: *praefricatis partibus attractatione manuum*. Le *m*, ajouté à *attractatione*, s'explique aisément, soit par le fait que *ad* a été pris pour la préposition, soit par dittographie de l'initiale de *manuum*. La forme *attractatio* pour *attrectatio* est un exemple de récomposition, comme *concadere* (acut. 2, 10, 77), *consapere* (chron. 2, 5, 90), *impartiri* (acut. 1, 15, 150), *praecadere* (chron. 5, 4, 61). Sur la récomposition, fréquente dans le latin postérieur, voir

NIEDERMANN, *Neue Jahrb.* 29 (1912) p. 331-332; STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 81.

Il est également indiqué de lire *leuibus* pour *lenibus* (voir TLL 4, 1285, 66); peut-être aussi *quas* (à rapporter à *cucurbitarum*), au lieu de *quos*. En tout cas, là correction de *cufar* en *cufas* (κούφας) s'impose. On obtient ainsi le texte suivant: *lenibus cucurbitarum raptibus utemur, quas Graeci cufas uocant, praefricatis partibus attractatione manuum.*

Au paragraphe suivant, on rencontre une altération exactement comparable: acut. 1, 11, 80 *tunc totum corpus per unctionem curamus*. L'emploi de *per* instrumental n'est attesté chez Caelius Aurelianus que dans un seul passage, chron. 2, 3, 68 *cauernam (auriculae) inuoluta lana per melotida oleo calido tinctam paulatim penetramus*. Partout ailleurs, *curare* est construit avec l'ablatif, p. ex. acut. 1, 10, 75 *cataplasmate curamus*; chron. 2, 13, 179 *eadem curatione curemus*. Il est donc probable que nous avons affaire au mot *perunctio*^{34a}) fréquent chez Caelius Aurelianus, p. ex. acut. 1, 11, 85 (*punctione* G, corr. HELMREICH p. 316); 16, 159; 17, 178; 2, 6, 28; 9, 55; 18, 105; 3, 16, 127; chron. 1, 1, 16; 3, 57; 4, 97; 2, 1, 19; 14, 202; 3, 8, 121 etc. Le préfixe *per-* a été pris pour la préposition, d'où l'accusatif *unctionem*.

acut. 1, 11, 93-94 *oportet etiam aduertere, ut quando damus multum (cibum), minoris sit nutrimenti, aut quando paruum, maioris sit nutrimenti, sicut Responsionum libris resumptium quid tunc scribentes docuimus; semper autem utantur. dandus est cibus, ut intra dimissionis medietatem digeratur et nihil superfluum sequens inueniat accessio* G. *libris quid sumptium sit scribentes docuimus, et quomodo iis medici semper utantur* Rm. *dandus (autem sic) est* R.

^{34a}) Noter *post perunctionem factam* à la fin du même paragraphe.

La note marginale de l'édition lyonnaise n'est qu'une paraphrase qui devait aider le lecteur à passer par-dessus les difficultés du texte; elle ne contribue nullement à leur solution. KÜHN, *Opuscula* 2 p. 58-59, a proposé de lire *resumptiuum quid sit tunc scribentes docuimus*, conjeclure qui ne résoud pas le problème posé par *tunc*. Or, *resumptiuus*, attesté dix fois dans les Maladies chroniques, sert sept fois d'épithète à *cyclus*³⁵). Le cycle résumptif était une des parties principales du traitement que les méthodiques appliquaient spécialement aux maladies chroniques (voir chron. 1, 1, 21-24); il était constitué par des variations subtilement graduées du régime alimentaire, et il est vraisemblable que des préceptes comme celui qui est donné au début de la phrase que nous étudions se trouvaient dans la partie aujourd'hui perdue des Responsiones où ce cycle était décrit. On peut donc supposer que Caelius Aurelianus a écrit *sicut Responsionum libris resumptiuum cyclum scribentes docuimus*. On attendrait, il est vrai, de *resumptiuo cyclo*; comp. pourtant acut. 2, 4, 21 *chronias passiones scribentes*. La faute du texte a été conditionnée par la graphie vulgaire *qui-* pour *qu-* et par la ressemblance du groupe *cl* et de *d* dans la minuscule (comp. *dederunt* et *clunibus* dans le fac-simile joint à l'article d'ILBERG, *Sitzungsber.* 1921, lignes 2 et 3); le mot *quid* étant ainsi formé, une correction arbitraire fit du résidu *-um*, dépourvu de sens, la leçon *tunc* de l'édition princeps.

Les éditeurs n'ont proposé aucune correction pour le membre de phrase *semper autem utantur*, qui pourtant n'offre pas de sens satisfaisant; on ne voit pas quel est le sujet de *utantur*, et même si l'on sous-entend *medici*, la phrase n'indique pas de quoi les médecins devraient se servir. TRILLER (chez KÜHN, *ibid.*) a proposé de lire *semper autem mutantur*, en songeant évidemment aux changements du régime caractéristiques des «cycles» méthodiques. Seulement, outre que l'on attendrait *mutetur*

³⁵) chron. 1, 1, 21; 24; 1, 4, 97; 1, 5, 167; 2, 1, 47; 2, 3, 69; 2, 13, 180.

(sujet *cibus*) et non *mutantur*, cette conjecture ne tient pas compte du fait que le traitement cyclique était strictement réservé aux maladies chroniques; il ne saurait être question de son application à la phrénitis, maladie aiguë typique. La vraie solution, me semble-t-il, nous est suggérée par la suite. En effet, si l'on examine la phrase *dandus est cibus, ut intra dimissionis medietatem digeratur*, on est frappé par un asyndète qu'il est difficile d'admettre. Chez Caelius Aurelianus, les conjonctions sont d'ordinaire abondantes, et il serait tout à fait surprenant que dans le cours d'un exposé une phrase nouvelle ne fût pas liée à celle qui la précède par quelque mot de liaison. Il suffit de rattacher *semper autem utantur* à la suite, en supprimant la ponctuation devant *dandus*, pour lever cette difficulté; le problème se restreint dès lors à *utantur*.

C'est la proposition consécutive *ut... digeratur* qui indique la correction nécessaire. Elle signifie que le médecin, en réglant le régime du malade, doit faire en sorte que la nourriture prise par celui-ci puisse être digérée pendant l'intervalle qui sépare deux accès consécutifs. C'est donc principalement à la quantité des aliments qu'il doit prendre garde. On attend, pour introduire et préparer *ut*, un mot qui comporte cette idée de quantité: ce ne peut être que *tantus*. Je pense que le texte original portait: *semper autem tantus dandus est cibus, ut intra dimissionis medietatem digeratur et nihil superfluum sequens inueniat accessio*. Noter que *tantus*, dans ce cas, a le sens de *tam paruus*: «en quantité assez modérée»; comp. CIC. Manil. 14 *uectigalia... tanta sunt, ut eis... uix contenti esse possimus*; epist. 15, 14, 4 *onera... si tanta sunt, ut ea sustinere possis* (voir encore *ibid.* 1, 7, 4; 8, 10, 3).

acut. 1, 12, 102 *perniciosius autem cum passio uehementescit, uexato tantis turbationibus aegro, lauacrum adhibere, quod est e contrarium utilissimum in dectione*.

Caelius Aurelianus dit d'ordinaire *e contrario*; cf. acut. 1, 1, 24; 6, 50; 9, 60; 62; 2, 9, 45; 19, 122; chron. 1, 4,

105, etc. Il est certain qu'ici aussi on doit lire *e contraria*; la confusion des finales -um et -o est fréquente, ainsi acut. 2, 29, 160 *multi empirici potionibus atque sorbilibus cibis usi sunt, item pityida... et tragoriganum et abrotanum et pulegium atque origanum G; tragorigano et abrotano et pulegio atque origano R; 3, 4, 41 tunc cataplasma apponendo probat quod omen lysin appellamus G; lire apponendum Rm.*

acut. 1, 15, 117 (*contradicens igitur... incusat [A, in causa G] ...tonsuram...*) *accurrit enim incisurae capillorum materies... quapropter etiam si homines si post cibum totonderint tussicula atque catarrho uel lippitudine uexantur G. quapropter etiam homines R.*

Cette phrase est tirée du premier livre du traité d'Asclépiade sur les Maladies aiguës (cf. § 116 *primo libro celerum vel acutarum passionum*), où divers procédés préconisés par d'autres médecins étaient étudiés et critiqués. Son sens général est clair: Asclépiade prétend qu'il est nuisible de raser la tête des malades, parce que ce traitement, selon lui, attire vers la tête une partie de la matière du corps; c'est pourquoi, affirme-t-il, pratiqué après un repas, il entraîne de la toux, du catarrhe ou des ophthalmies. La difficulté réside dans la répétition de *si*, dans *etiamsi homines si post cibum totonderint*. FRIEDEL, p. 29, a tenté de justifier le texte des éditions, mais son argumentation n'est pas convaincante. En effet, adoptant la ponctuation de l'édition princeps, il réunit en une seule phrase celle que nous examinons et celle qui la suit immédiatement: *dehinc si lanis caput post tonsuram tegere curamus, quanto metius si naturali tegmine capillorum lateat obtectum?* Or cette dernière introduit un argument distinct du premier: non seulement la tonsure peut nuire, mais elle est même inutile, puisque l'on doit ensuite couvrir la tête de laine pour remplacer les cheveux. .

La clef de l'énigme nous est fournie par le § 120. En effet, après avoir cité les objections faites par Asclépiade

aux traitements proposés par ses prédécesseurs, Soranus reprend et réfute à son tour les arguments d'Asclépiade (§ 120-124). La phrase qui nous occupe y est reprise presque textuellement: *acut. 1, 15, 120 item tonsuram... non recte prohibere uoluit (Asclepiades). nocentur enim quidam non tonsurae causa sed intemporalitalis eiusdem. denique etiam sanos post cibum tondentes noceri (Rm, nocere G) manifestum est, ante cibum uero oportunitatis causa releuari.* Les mots *etiam sanos* sont évidemment empruntés à Asclépiade. Dès lors, il est clair que sous la leçon corrompue *etiamsi homines* se cache *etiam sani homines*.

On peut noter à ce propos la fréquence, chez Caelius Aurelianus, de ce raisonnement *a fortiori*: si même les hommes bien portants ressentent tel malaise, à combien plus forte raison les malades. En voici quelques exemples: *acut. 1, 11, 99 si sani homines plerique anxietate in passiones corporis deueniunt, nimirum etiam qui nondum sunt passione purgati, in eandem (R, eadem G) redeant.* 2, 39, 230 *uinum quoque incongruum... probatur... siquidem sit... inflabile atque uirium uexabile non solum aegrotantibus sed etiam sanis hominibus (comp. acut. 3, 3, 20).* *chron. 1, 4, 122-123 inutiles (Rm, mutiles S) alque satiabiles sunt incensiones... ex pice, bitumine... grauabilis uirtutis causa (Am, causae S) et iniucundioris, adeo ut etiam recte ualentium implcant caput, et eorum qui nunquam aut difficile earum partium querelam prodiderint.* *chron. 4, 6, 90 Praxagoras... dat aquam bibendam et uinum dulce quod etiam sanos inflare perspicitur.* Voir encore *acut. 1, 15, 143; 151; 1, 16, 156; 2, 8, 36; 2, 9, 40; 44; 51; 2, 37, 198; 2, 39, 231; 2, 40, 234; 3, 4, 29; 3, 8, 87; 92; 3, 17, 158; 3, 18, 181; 3, 21, 207; chron. 1, 4, 124; 1, 5, 172; 176; 3, 8, 146; 4, 3, 77, et SOR. gyn. 3, 29, 8 καὶ τῶν ὑγιαίνουσῶν.*

acut. 1, 15, 118 improbat etiam (Asclepiades) in obscuro loco iacere aegrotantes. in luce enim, inquit, mentis siue intelligentiae uisa debilia atque parua efficiuntur, cum

sensuatibus uisis arguuntur... in obscuro autem e contrario uehementiora atque maiora fieri mentis atque intelligentiae uisa asseuerat, cum nullis sensualibus uisis arguuntur, quiescentibus sensibus... 119 ac deinde cum nullis adhuc sensualibus incisa uocantur, tanquam praesentium non praesentium uisa sequuntur G. uisa auocantur Rm.

La conjecture *auocantur* est bonne, car c'est bien la leçon réclamée par le sens. Les fantômes de l'imagination du malade sont faibles de jour, parce que la réalité sensible est plus forte qu'eux et les efface, tandis que dans l'ombre l'imagination reprend le dessus. Alors, les malades ne sont plus détournés (*auocantur*) de leurs hallucinations, et prennent comme réel ce qui ne l'est pas (*tanquam praesentium non praesentium uisa sequuntur*). Mais *incisa* ne peut être conservé, et sa correction en *uisa* ne satisfait pas non plus, puisque le sujet de *auocantur* et de *sequuntur* est évidemment *aegrotantes* sous-entendu.

Ce qui «détourne» le malade de ses hallucinations, ce sont les images sensibles, *sensualia uisa*, expression deux fois employée au § 118. La correction qui s'impose est donc *cum nullis adhuc sensualibus uisis auocantur*^{35a}), *tanquam praesentium non praesentium uisa sequuntur*. Sur la fausse division des mots, voir p. 88.

acut. 1, 15, 131 *delinc explicita passionis aduertendae praecautione praesentis, hoc etiam effecta curatione ordinauit (Asclepiades) G. auertendae praecautione (et cognitione) praesentis R.*

HELMREICH, p. 316, a rejeté à bon droit, comme inutile, l'adjonction proposée par l'éditeur lyonnais, mais le texte de l'édition princeps, auquel il n'a apporté lui-même aucune correction, n'offre pas de sens. Or, une légère retouche suffit à le rendre compréhensible.

L'enseignement d'Asclépiade sur la phrénitis, au premier livre de son traité sur les Maladies aiguës, comprenait

^{35a}) On rapprochera le passage suivant de Lactance: LACT. opif. 18, 8 *mens per diem ueris uisionibus auocatur, ne obdormiat.*

trois parties: une réfutation des médecins antérieurs, l'exposé de mesures propres à prévenir la maladie et la description du traitement de la phrénitis une fois déclarée³⁶). Le chapitre 15 du premier livre des Maladies aiguës de Caelius Aurelianus, consacré à la critique de cet enseignement, présente la même disposition: les §§ 116-124 contiennent l'examen de la réfutation, les §§ 125-130 celui des mesures préventives, enfin les §§ 131-154 celui du traitement. La phrase ci-dessus sert à faire la transition entre l'examen des mesures préventives d'Asclépiade (on lira avec R *passionis auertendae praecautione*) et la critique du traitement qu'il prescrit (*curatione*) en cas de maladie déclarée (*praesentis*). Il faut évidemment lire *curationem*, dépendant de *ordinavit*. Mais que faire de *hoc etiam effecta*?

Nous avons déjà constaté un cas de confusion entre *et* et *est* (voir p. 76). C'est à une faute du même genre que nous avons affaire ici. Les mots *hoc etiam effecta* sont une explication de *praesentis* et doivent être corrigés en *hoc est iam effectae*. L'opposition entre la maladie imminente, puis déclarée, est exprimée par Caelius à plusieurs reprises dans des termes semblables; p. ex. acut. 3, 16, 136 *quidam castoreo potandos iubent hydrophobas, alii rosaceo oleo... grauantes aegras, et non eo tempore quo permitti potuit usus supra dictorum, praecautianis causa effugiendae passionis; nunc etiam praesens indigeat congrua curatione. clystere*^{36a}) *depurgant uel temperant uim ueneri*

³⁶) Voir acut. 1, 15, 116 (*Asclepiades*), *phreniticos curans, primo libro ceterum uel acutarum passionum, (primo) expugnat eos qui contraria posuerunt adhibenda, secundo quomodo declinanda uel auertenda sit phrenitis, tertio quomodo curanda cum fuerit*. La comparaison des autres citations de ce traité d'Asclépiade éparses dans les Maladies aiguës et chroniques de Caelius Aurelianus montre qu'il n'est pas possible d'interpréter *secundo* et *tertio* comme des adjectifs rapportés à *libro*; comp. WELLMANN, Asklepiades p. 690 n. 3.

^{36a}) Lire *cautere*; comp. CELS. 5, 27, 2 *si rabiosus canis fuit... uulnus id adurendum est*; CASS. FEL. 67 p. 164, 10 *cautere uulnus inures, quo possit... uenenum cum scara... retineri*; AVREL. 21 p. 725, 10 *ad ipsum morsum cauterem (-es B) ferreum (-i B) imponatur (imponantur B)*.

quae semper post effectam passionem contemnenda est. chron. 2, 1, 2-3 sequuntur autem pronos et declives in passionem... ea quae epilepsiam uel furorem denuntiant... dehinc effecta passione torpor atque stupor gelidus partium fiet plurimus. On restituera donc dehinc explicita passionis auertendae praecautione, praesentis, hoc est iam effectae, curationem ordinauit. La tournure hoc est est fréquente chez Caelius Aurelianus (p. ex. acut. 1, 14, 112; 3, 5, 55; 11, 106; chron. 2, 12, 137; 5, 1, 21).

acut. 1, 15, 135 *quid dicam quia ipsa quoque quam putat tutam passionem peior esse perspicitur G. tutam curationem peior Rm.*

Pour comprendre le sens de cette phrase, il faut se reporter au § 131, où l'on lit: (*Asclepiades*) *curationem ordinauit, cuius duplicem dicit differentiam, unam meticulousam ac multis phreniticis aptandam, aliam uehementem atque periculosam quam philoparabolon appellauit. De ces deux traitements, le premier est analysé dans les §§ 131-133; son exposé se termine par les mots haec est secundum Asclepiadem metu periculosa atque cauta differentia curationis. Au § 134, ce premier traitement est appelé «sûr», *tutus: at si uere fuerit illa quam putat tuta* (sous-ent. *differentia curationis*), *quomodo non omnibus, sed multis erit phreniticis congrua?* Je n'ai pas à examiner ici si les leçons *metu periculosa* et *cauta* sont corrompues; il importe seulement de relever que, dans le passage étudié, il s'agit de cette *tuta differentia curationis*. Dès lors, le mot *passionem* fait difficulté. La correction *curationem* ne peut satisfaire, parce qu'elle manque de vraisemblance paléographique et parce que, si on l'adopte, *peior* n'a pas de sens; on attendrait plutôt *mala* ou *pessima*. Il me semble que la correction de *passionem* en *passione* lève la difficulté. Je restitue *quid dicam quia ipsa quoque (curatio), quam putat tutam, passione peior esse perspicitur*: «ce traitement même qu'Asclépiade croit sûr est pire que la maladie (qu'il devrait guérir)». A première vue, une pareille*

interprétation paraît difficile à admettre; il n'est pourtant pas impossible de l'appuyer par des analogies. Cela nous donnera l'occasion de jeter un coup d'œil sur quelques procédés polémiques employés par les médecins anciens.

Un des reproches que Soranus fait le plus volontiers à ses prédécesseurs, c'est qu'ils se contredisent. Il va même jusqu'à les blâmer d'ordonner tel traitement qu'il juge lui-même opportun, parce qu'il n'est pas en accord avec les principes du médecin qui l'a prescrit ou de son école; p. ex. acut. 1, 15, 120 *et recte quidem clysteres... recusat (Asclepiades), sed se ipse quoque impugnans*; 139 *apparet eum contra semet tulisse sententias*; cf. 154 *neque sibi conueniens*; 2, 22, 133 *uinum etiam et uarium cibum declinante passione dandum recte consulit (Asclepiades), sed non suo conueniens iudicio*; 29, 157 *item (Asclepiades) reprobatur clysteres... et quidem recte, sed non suis conueniens placitis*; chron. 3, 8, 144 *(Praxagoras) dat enim acetum uel puscam, uel hiis rursum contraria, ut mulsam, quibus confusa regula etiam secundum ipsum approbatur*. Comp. acut. 2, 19, 122; 3, 16, 133; 3, 17, 168; 172. Si son adversaire est à l'abri de cette critique, Soranus s'en prend aux mesures qu'il a prescrites et les déclare vaines, absurdes ou téméraires. Il les appelle *caeca curatio* (acut. 2, 9, 38); *fabulosa, caduca, temeraria inuentio, scclus* (acut. 3, 4, 39); *somnia* (acut. 2, 29, 154); *deliratio* (chron. 5, 11, 139); il en rit: *ridendum* (acut. 2, 8, 36; 39, 231; 3, 4, 45); *ridiculum quoque est atque cachinnos commouens* (acut. 3, 21, 212). Il affirme même à plusieurs reprises que tel traitement, prescrit par un adversaire, n'entraînerait pas d'autre effet, s'il était appliqué, que la mort du patient: acut. 1, 12, 102 *phlebotomia* (prescrite par Dioclès) *quoque iugulatione non differt* (image empruntée à Asclépiade; comp. p. 84); acut. 2, 38, 219 *phlebotomiam nihil iugulatione differre ratio testatur*; acut. 3, 16, 135 *nihil ueneno differet helleborum datum*; acut. 3, 17, 165 *probatur magnificam mortem Praxagoras magis quam curationem uoluisse scribere*. Il suit en cela l'exemple d'Asclépiade: GAL. 11, 163 Ἀσκληπιάδης ... θανάτου μελέτην τὴν τῶν πλαιῶν ἰατρικὴν οὐκ ὠκνησεν εἰπεῖν.

Plus tard, Galien se servira des mêmes armes dans sa polémique contre les méthodiques: GAL. 10, 915 οἱ δ' ἄλλοι μεθοδικοὶ μυρίους ἀποκτείνοντες ὁσμέρξει; 14, 279 ὁ μεθοδικῶ ... ἐμπροσῶν ... πάντως τεθνήξεται. Ou encore, Soranus prétend que les mesures proposées, loin de guérir la maladie, la provoqueraient au contraire si le patient ne l'avait pas; ainsi acut. 2, 21, 127 *hic uero (Praxagoras) etiam non futuram pleuritim ex his quae ordinat efficit*; 3, 4, 31 *staphis-agria* (ordonnée contre l'angine par Dioclès) *etiam sanos plerunque synanchicos fecit*; 46 *uomifica* (prescrits par Héraclide de Tarente) ... *etiam non tumentia in tumorem faciunt deuenire*; chron. 3, 5, 77 *horum enim (medicaminum) uaria multitudo uel usus frequens causa saepe ipsius fuit faciendae passionis*. En un mot, il est des cas où un traitement peut être plus à redouter que la maladie qu'il devrait combattre: *passione peior esse perspicitur*, comme il est dit dans la phrase que j'ai restituée. Comp. aussi chron. 1, 4, 129 *intelligi... minime possit, uti hiis maxime ita insuetis atque nouis et odiosis generibus materialiarum, quarum nihil usu grauius esse uideatur, ipsius quoque comparatione passionis*; acut. 1, 17, 180 (*Heraclides*) *noentissimam adhibendam purgationem iudicauit scammonie, quae est grauior cruditate, quam ipse metuens in contraria uenit argumenta curationis*.

acut. 1, 15, 139 *sed quid tandem leuioribus laceramus (Aselepiadem), si fomentis atque unguentis et cataplasmatibus et odoramentis et sternutamentis aegros afficiendos credidit? quibus apparet eum contra semet tutisse sententias*.

Considérée en elle-même, cette phrase présente une difficulté; on ne voit pas, en effet, en quoi consiste la contradiction qui est reprochée à Asclépiade (*apparet eum contra semet tutisse sententias*). La comparaison du § 132 permet de préciser la faute du texte et de la corriger. On y lit: *sin uero ab aliquo medico fuerat ante curatus (phre-*

niticus), *crit, inquit (Asclepiades), omnis unctio atque cataplasma uel odoramentum prohibendum statim primo ingressu, et ad lucem ex umbra transmutandus aegrotans; sternutamentum etiam adhibendum*. Donc, parmi les remèdes dont l'emploi est reproché à Asclépiade dans la phrase qui nous intéresse, telle qu'elle se lit dans l'édition princeps, il n'a prescrit en réalité que le sternutatoire, tandis qu'il réproche les autres, du moins dans le cas où le malade a déjà été soigné par un autre médecin. Je présume que dans le texte écrit par Caelius Aurelianus, on lisait après *odoramentis* un participe comme *prohibititis* (comp. § 132 *odoramentum prohibendum*; 135 *his prohibititis*) ou *remotis* (comp. § 146 *ctysterem remouet*), dont la disparition, par suite d'un saut du même au même, entraîna l'insertion de *et* devant *sternutamentis*. On restituera donc *sed quid tandem leuioribus laceramus, si, fomentis atque unguentis et cataplasmatibus et odoramentis <prohibititis>, [et] sternutamentis aegros afficiendos credidit?* Le texte ainsi remanié permet de comprendre le reproche adressé à Asclépiade dans les mots qui suivent: il n'est pas conséquent de proscrire des frictions, des cataplasmes et des médicaments odorants, sous prétexte qu'ils agissent trop violemment³⁷), tout en soumettant les malades au traitement par les sternutatoires, non moins pénible.

On notera l'emploi de *lacerare* au sens de «réfuter». Caelius Aurelianus, qui emploie ce verbe d'ordinaire dans son acception classique de «déchirer, ouvrir violemment» (p. ex. chron. 2, 4, 74; 2, 13, 163; 2, 14, 196 et 213), lui a donné exceptionnellement des sens figurés remarquables, p. ex. acut. 1, 9, 59 *occasionem tacerandae mentis acquirere*³⁸); chron. 3, 8, 113 *est enim tacerantior ... maritimus acr.*

³⁷) Comp. 136 *uitandas inquit (Asclepiades) primo grauabiles uirtutes*; 139 *ait denique maiora adiutoria uitanda*.

³⁸) Comp. ISID. orig. 11, 1, 41 *lacrimas quidam a laceratione mentis putant dictas*. Peut-être *animi laceratione* (chron. 1, 4, 115), dont le sens n'est pas clair, proviendrait-il d'une corruption de *animi laceratione*?

acut. 1, 16, 165 *proficientibus igitur aegris perseuerandum inquit (Themison) in utendo uino; si uero profectus cessauerit, tribus uel quatuor diebus aquam dabimus, usum uini differentes, rursum dierum numerum et non passionis considerantes motum.*

La citation de Thémison s'arrête aux mots *usum uini differentes*; la phrase qui suit est une critique formulée par Soranus. *Rursum* renvoie au § 158, où le même reproche a déjà été fait à Thémison: *neque enim ad numerum dierum oportet fomenta ordinare, cum debeamus magis passionem uel tempus attendere* (cf. acut. 2, 9, 48 *iners etiam atque uana intentio dierum numerus. Comp. ci-dessus p. 59*). Il est donc évident que *considerantes*, qui est dit de Thémison, doit être corrigé en *considerans*. Cette phrase donne un bon exemple des risques d'erreur auxquels on s'expose si l'on ne prend pas garde de délimiter exactement les citations: croyant que les mots *rursum dierum numerum... considerans* se rattachent à *aquam dabimus, usum uini differentes*, un correcteur malheureux a pour ainsi dire nivelé la phrase au pluriel. On lira donc: «*proficientibus igitur aegris perseuerandum*» inquit «*in utendo uino; si uero profectus cessauerit, tribus uel quatuor diebus aquam dabimus, usum uini differentes*»; *rursum dierum numerum et non passionis considerans motum.*

acut. 1, 17, 174 *etenim de somno coloris melioris efficitur corpus, fortitudine quoque acquisita; ex medicaminis uero pressura, pallor atque debilitas et grauatio corporis nimia sequetur G. ex medicamine uero, pressura R.*

Contrairement à la conjecture de l'édition de Lyon, il faut sans aucun doute maintenir le texte de l'édition princeps. L'ablatif dépendant de *ex* est *pressura*, que *medicaminis* sert à déterminer: *ex medicaminis... pressura* signifie «par suite de l'oppression produite par un médicament (soporifique)». Cet emploi du génitif subjectif (STOLZ-SCHMALZ⁵ p. 395-396) est courant chez Caelius Aurelianus. Pour n'en donner que quelques exemples, voir acut.

1, 10, 72 *adiutorii motus* «la réaction provoquée par le remède» (voir p. 91); 2, 10, 76 *ieiunitatis (-te G) uel abstinentiae defectu* «la perte de connaissance entraînée par le jeûne»; 2, 37, 217 *profectus... adiutoriorum* «le mieux provoqué par des remèdes»; 3, 15, 125 *suspicione detractionis* «un soupçon provenant de l'aliénation mentale»; chron. 3, 8, 127 *ligatura medici* «le bandage posé par le médecin».

acut. 1, 17, 178 pisces autem gobiones dare prohibemus; etenim locum in passionibus celerrimis uel acutis acrior cibatio, quam polyphagiam uocant, non habet.

Le traitement spécial que les méthodiques appliquaient aux maladies chroniques comportait une suite de cycles destinés, à l'aide de toutes sortes de variations du régime, à renouveler de fond en comble l'état général du corps. Pour provoquer des réactions suffisamment violentes, on recourait à des mets piquants et acides, notamment à des poissons en saumure, et en particulier aux goujons ³⁹⁾. C'est évidemment cette partie du régime qui est désignée par les mots *acrior cibatio*. Or, son nom grec, fréquemment attesté dans les Maladies chroniques, n'est pas πολυφαγία, mais δριμυφαγία ⁴⁰⁾; comp. chron. 3, 2, 39 *adhibenda recorporatio... ex acriori cibo quem Graeci drimyphagian appellant*. Il est donc probable que dans la phrase que nous examinons, il faille restituer *drimyphagia*; les termes de la médecine méthodique spécialement relatifs au traitement des maladies chroniques étaient surtout exposés à être mal compris et défigurés par les copistes du traité sur les Maladies aiguës.

³⁹⁾ Comp. chron. 1, 1, 27 *quibus diebus salsum damus, Graeci drimyphagian appellant, eiusdem speciem uariemus, nunc exempli causa dantes piscem, nunc sardam (S, scarum Sm), nunc cordulam*; chron. 2, 13, 181 *drimyphagia ex pisce gobione*.

⁴⁰⁾ Voir VIETMEIER p. 88 n. 2. Dans une citation d'Hippocrate, chron. 3, 8, 139, *acriora* traduit δριμέα (HIPPOCR. Viet. acut. spur. 52). Comp. CGL III 467, 1 *acer*: δριμός; 467, 3 *acrum*: δριμό, et passim. Plusieurs gloses, avec diverses corruptions, expliquent *drimyphagia* par *acria cibaria* (CGL III 560, 42; 582, 9; 589, 42; 610, 58; 623, 5).

ADDENDA ET CORRIGENDA

p. 19 et suiv. Consulter encore: J. BERNAYS, Zur Biographie Johann Winthers von Andernach, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins, Neue Folge, 16 (1901) p. 28—58 (concerne particulièrement le séjour de Guinter à Strasbourg).

p. 19 n. 27. Sur le nom de Guinter, voir BERNAYS p. 28 n. 1.

p. 19 n. 28. BERNAYS, p. 29 et n. 4, sans connaître les arguments avancés par TURNER, fixe la date de la naissance de Guinter en 1497.

p. 22 n. 35. Consulter I. HEEG, Pseudodemokritische Studien (Abh. d. preuss. Akad. 1913, phil.-hist. Kl., Nr. 4) p. 6 n. 2, qui signale les manuscrits suivants du commentaire en question: cod. Casin. 97, cod. Paris. lat. 7027 et cod. Monac. lat. 16487.

p. 36 n. 62. Lire Mijdrecht.

p. 38 n. 72. Lire Dan. Wilh. TRILLER.

p. 47 l. 17 et suiv. Il faut noter pourtant que des expressions analogues à celles relevées chez Aurelius ne sont pas absolument étrangères à Caelius Aurelianus; cf. acut. 2, 32, 167 *omnium crurum uel monuum* (= AVREL. 13 p. 710, 27 *usque ad cubitum et genua*); 3, 6, 68 *contractio crurum atque manuum* (= AVREL. 20 p. 722, 9 *constrictio membrorum*); 3, 20, 195 *surarum et brachiorum* (pas de passage correspondant chez Aurelius). Comp. chron. 1, 4, 117 *sinapisondas etiam manus aegrotantium atque pedes* (mais § 124 *articularum... sinapismus*).

p. 51 n. 37. Dans le deuxième passage cité (AVREL. 12 p. 707, 22), le mot *diuncosis* manque dans l'édition; voici le texte du codex Augiensis: *illo autem que sine diuncosin est signa habent gracilitatem*, etc.

p. 65 n. 77. La leçon correcte *uel latiores* se lit dans le manuscrit de Saint Gall (G) d'Esculapius.

p. 75 l. 25. Lire: *in pressuram* (R, impr. G).

p. 79 l. 5-9. On pourrait aussi songer à maintenir *ut*, en interprétant la tournure *in his enim, ut ipse ait, obtrusionem... effectom* comme une contamination (voir J. B. HOFMANN, Lateinische Umgangssprache, Heidelberg 1926, p. 164); des exemples exactement comparables chez Caelius Aurelianus me manquent pour l'instant.

p. 87-88. Sur les types de pouls caractéristiques des divers âges, voir p. ex. GAL. 9, 118 et suiv.

p. 88 l. 16. Remplacer: elles sont plus rares par: ou trouve, et ajouter les exemples suivants: chron. 1, 1, 39 *usura corporum* S, lire *usus acorporum* (TRILLER chez KUHN, De incubone p. 9); 2, 12, 146 *coenoteta scribere* S, lire *coenoteti ascribere*; 5, 7, 82 *discretio nisi intentio* S (*discretio nec [neque] intentio* Rm, ILBERG, Vorläufiges p. 13), lire *discretionis intentio*.

p. 92 n. 31. Comparer aussi PETR. 47, 6 *anathymiasis in cerebrum it* (c'est Trimalchion qui parle).

p. 101 l. 11-12. Au lieu de: la critique, lire: l'exposé.

TABLE DES PASSAGES ÉTUDIÉS ET CORRIGÉS

	pages		pages
CAEL. AVR.		2,2,9	86
acut. 1 praef. 4	73	2,9,39	29 n. 51
	10	2,9,39-40	8 n. 25
	16	2,10,76	107
	17	2,20,125	60 n. 66
	18	2,33,175	82 n. 17
	20	2,39,227	93 n. 34
1,1,25	80	3,1,2	50 n. 32
26	85	3,6,66	66 n. 78
28	85	3,8,82	55
1,2,32	85	3,16,136	101 n. 36a
1,3,38	86	3,17,168	8 n. 25
1,3,40	88	3,21,206	88
1,10,72	90	chron. 1,4,115	105 n. 38
1,10,74	91	1,6,182	64 n. 72
1,10,75	93	2,1,26	56
1,11,79	94	2,5,87	88
1,11,80	95	2,12,146	108
1,11,93-94	95	4,2,14	65
1,12,102	97	5,7,82	108
1,15,116	101 n. 36	AVREL. 9 f°. 24v, 14 A	49
1,15,117	98	13 p. 711,2	51
1,15,118	99	16 p. 718,4	53
1,15,119	82	19 p. 720,12	49 n. 29a
1,15,131	100	20 p. 723,16	55
1,15,135	102	ESCVL. 3 p. 4,11	62
1,15,139	104	4 p. 7,24	61
1,15,142	32	28 p. 43,7	65
1,16,165	106	GLOSS. MED. p. 36,15	65 n. 77
1,17,174	106	p. 83,22	49 n. 31
1,17,178	107		

TABLE DES MOTS LATINS

	pages		pages
<i>acer</i>	107 n. 40	<i>hoc est</i>	102
<i>acopum</i>	56	<i>in</i>	75
<i>ad</i>	94	<i>interiectio</i>	94
<i>agitatio</i>	90	<i>lacerare</i>	105
<i>alienitas</i>	93 n. 34	<i>motus</i>	90
<i>articulus</i>	47	<i>obtrusio</i>	83
<i>attractio</i>	94	<i>oxeon</i>	8 n. 24
<i>celer in</i>	75	<i>per</i>	95
<i>chalasticus</i>	53 n. 41	<i>perunctio</i>	95
<i>chronicus, chronius</i>	8 n. 25	<i>pronus in</i>	75
<i>commotio</i>	90	<i>repentino</i>	86
<i>constrictiuus</i>	53	<i>resumptiuus</i>	96
<i>corpusculum</i>	82	<i>sapere</i>	89
<i>cyclus</i>	96	<i>stalticus</i>	53
<i>decliuus in</i>	75	<i>statio</i>	83
<i>drimyphagia</i>	107	<i>stypticus</i>	53
<i>est = opus est</i>	76	<i>tantus = tam paruus</i>	97
<i>exhalatio</i>	93	<i>tepidus</i>	52
<i>facilis in</i>	75	<i>tractatus</i>	94
<i>feralis</i>	65 n. 76	<i>tumor</i>	50
<i>frequentia</i>	85	<i>turbatio, turbor</i>	90
<i>hirtus</i>	54	<i>uia</i>	82

TABLE DES MATIÈRES

	pages
Avant-propos	III
Bibliographie	VII
INTRODUCTION	1
PREMIERE PARTIE. Etudes sur la tradition du texte	11
<i>Chapitre premier. Les éditions</i>	11
a) Les éditions princeps	13
b) Les autres éditions	26
<i>Chapitre 2. La tradition indirecte</i>	40
a) Isidore de Séville	40
b) Aurelius - Esculapius	42
c) Le Passionarius Galeni (Gariopontus)	66
DEUXIEME PARTIE. Notes critiques (Maladies aiguës, livre 1)	73
ADDENDA ET CORRIGENDA	108
TABLE DES PASSAGES ETUDIES ET CORRIGES	109
TABLE DES MOTS LATINS	110